



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA

UNA PERSPECTIVA GENERATIVA EN TORNO A LA
ADQUISICIÓN DE PREGUNTAS INDIRECTAS POR
APRENDIENTES DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA:

NANCY CAROLINA CISNEROS MARTÍNEZ

TUTORA DE TESIS

DRA. MARÍA TERESA PERALTA ESTRADA

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Ciudad Universitaria, Cd. Mx.

Agosto 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

“No philologist now supposes that any language has been deliberately invented; it has been slowly and unconsciously developed by many steps”.

Charles Darwin

“Evolution doesn't start anew each time a new life form appears. Preexisting modules, which turn out to be primarily bacteria, already generated by mutation and retained by natural selection, come together and interface. They form alliances, mergers, new organisms, whole new complexes that act and are acted on by natural selection.”

Lynn Margulis

“Colorless green ideas sleep furiously”.

Noam Chomsky

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, quiero agradecer al Consejo Nacional de Humanidades, de Ciencia y Tecnología por concederme una beca que me permitió llevar a cabo mis estudios de maestría. Sin este apoyo, en el contexto de la pandemia de la COVID-19, realizar este trabajo no hubiera sido posible.

Quiero agradecer profundamente a mi tutora la Dra. Teresa Peralta por compartir su conocimiento tan generosamente conmigo, por su paciencia, sus correcciones, su guía y su apoyo, no solo académico sino también moral.

Gracias a los sinodales Gala Villaseñor, Merari Rincón, Ittay Gil Carrillo, y Renato García por leer este trabajo, por sus comentarios, sugerencias y correcciones precisas que me permitieron enriquecer y hacer más clara la exposición de este texto.

También quiero agradecer a los compañeros profesores que me permitieron aplicar las pruebas a sus estudiantes mexicanos, incluyendo a Gala Villaseñor y Merari Rincón. Gracias también a todos los que participaron amablemente en la aplicación de los cuestionarios, incluyendo a Shaun por su compañía constante a la distancia; a Laura gracias, por estar pendiente de mí durante este proceso. A mi familia, a mis hermanos, a mis padres.

Mi reconocimiento y admiración a todos mis profesores del Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística por su compromiso con la enseñanza durante los tiempos inciertos que nos impuso la pandemia, por su paciencia y adaptabilidad para las clases en formato de videoconferencia y todo el trabajo extra que ello implicó.

Finalmente, gracias a todos los que hacen posible el proyecto de la educación pública, a los administrativos, educadores y estudiantes que, en palabras del profesor de quien recibí mi primera clase de sintaxis, el Dr. José Lema Labadie , aspiran a “*una formación profesional*

exigente, pero al mismo tiempo, cálida, democrática y humanista, que en vez de discriminar apriorísticamente esté en condiciones de equiparar a sujetos de diversos sectores sociales, haciendo valer no el origen sino el esfuerzo, el estudio meticulado y profundo, la capacidad crítica y la vocación por el trabajo científico.”

Índice

PRELIMINARES DE LA INVESTIGACIÓN	3
INTRODUCCIÓN	3
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	5
PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	6
ANTECEDENTES	7
JUSTIFICACIÓN	10
MARCO TEÓRICO	11
ORGANIZACIÓN DE LA TESIS	12
CAPÍTULO I PREGUNTAS INDIRECTAS EN INGLÉS Y ESPAÑOL: CARACTERÍSTICAS, SIMILITUDES Y DIFERENCIAS	14
1.1 Características sintácticas comunes de las preguntas indirectas en inglés y español	14
1.1.1 Subtipos de la interrogación indirecta	15
1.1.1.1 Preguntas indirectas Q	16
1.1.1.2 Preguntas indirectas polares	18
1.1.2 Predicados que seleccionan preguntas indirectas	20
1.1.3 Preguntas Indirectas Propias vs. Preguntas Indirectas Impropias	24
1.2 Diferencias sintácticas de las preguntas indirectas en inglés y español	26
1.2.1 Secuencia <i>que + frase interrogativa</i> : español	27
1.2.2 Estructura de doble complementante: español	29
1.2.3 Criterios adicionales de los verbos que seleccionan PIs-propias y PIs-impropias	31
1.2.4 Estructura del complementante en inglés	34
1.2.5 Estructura de doble complementante en inglés	35
1.3 Orden de constituyentes en las PIs	36
1.3.1 Inversión sujeto-verbo: español	37
1.3.1.1 Orden de constituyentes: Preguntas Q	37
1.3.1.2 Orden de constituyentes: preguntas polares	40
1.3.2 Inversión sujeto-auxiliar: inglés	41
CAPÍTULO II LAS PREGUNTAS INDIRECTAS EN INGLÉS Y ESPAÑOL: DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DENTRO DEL MARCO GENERATIVO	44
2.1 Introducción	44
2.2 La Teoría Generativa	44
2.2.1 El Programa Minimalista (PM)	47
2.3 Operaciones sintácticas	53
2.3.1 Ensamble <i>Merge</i>	53

2.3.2	Movimiento <i>Movement</i>	54
2.3.3	Concordancia (<i>Agreement</i>).....	55
2.4	Análisis sintáctico de las preguntas indirectas.....	61
2.4.1	Movimiento T a C: inglés.....	62
2.4.1.1	Cancelación del movimiento T a C: inglés.....	65
2.4.2	Movimiento Q.....	67
2.4.2.1	Preguntas Q no sujeto: inglés.....	71
2.4.2.2	Preguntas Q sujeto: inglés.....	78
2.4.2.3	Preguntas Q y la anteposición verbal: español.....	82
2.4.3	Estructura interna de la Frase Complementante (FC).....	90
2.4.3.1	Estructura de doble complementante: español.....	90
2.4.3.2	Hipótesis de la FC compleja.....	92
2.4.3.3	Preguntas Q y opcionalidad de la anteposición de verbal: español.....	106
CAPÍTULO III EL ESTUDIO.....		110
3.1	Los participantes.....	110
3.1.1	Grupo experimental: aprendientes de inglés.....	110
3.1.2	Grupo control: hablantes nativos de inglés.....	112
3.2	Los instrumentos.....	112
3.2.1	Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA).....	116
3.2.2	Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG).....	118
3.3	Aplicación de los instrumentos.....	121
CAPÍTULO IV PRESENTACIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS RESULTADOS.....		123
4.1	Procesamientos de los datos.....	123
4.1.1	Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA).....	123
4.1.2	Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG).....	126
4.2	Comparación de los datos obtenidos entre el grupo control y el grupo experimental.....	127
4.2.1	Tarea de Juicios de Aceptabilidad versión A (preguntas Q): aprendientes de inglés vs. hablantes nativos.....	128
4.2.1.1	Preguntas Q: Movimiento T a C (MTC).....	128
4.2.1.2	Preguntas Q: Doble Complementante (DDC).....	129
4.2.1.3	Preguntas Q: Movimiento de T a C y Doble Complementante (MTC+DDC).....	131
4.2.1.4	Preguntas Q: reactivos control.....	133
4.2.2	Tarea de Juicios de Aceptabilidad versión B (preguntas polares): aprendientes vs. hablantes nativos.....	134
4.2.2.1	Preguntas polares: Movimiento de T a C (MTC).....	134
4.2.2.2	Preguntas polares: Doble complementante (DDC).....	136

4.2.2.3 Preguntas polares: Movimiento de T a C y Doble Complementante (MTC+DDC) ..	137
4.2.2.4 Reactivos control: Preguntas polares.....	139
4.2.3 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) versión A (preguntas Q): aprendientes vs. hablantes nativos	140
4.2.3.1 Preguntas Q: Movimiento de T a C.....	140
4.2.3.2 Preguntas Q: Doble complementante (DDC).....	142
4.2.3.3 Preguntas Q: Movimiento de T a C y doble complementante (MTC+DDC)	143
4.2.3.4 Preguntas Q: preguntas sujeto (reactivos control).....	144
4.2.4 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) versión B (preguntas polares): aprendientes vs. hablantes nativos	145
4.2.4.1 Preguntas polares: Movimiento de T a C.....	145
4.2.4.2 Preguntas polares: Doble complementante (DDC)	146
4.2.4.4 Preguntas polares: Movimiento de T a C y de doble complementante (MTC+DDC)	147
4.2.4.7 Reactivos control: preguntas directas	149
4.3 Naturaleza de los datos	151
4.4 Ji-cuadrada (χ^2) de Pearson.....	152
4.4.1 Ji-cuadrada (χ^2) de Bondad de Ajuste.....	153
4.4.2. Resultados de Ji-cuadrada: Bondad de Ajuste	154
4.4.2.1 Presencia de movimiento de T a C (+MTC).....	155
4.4.2.2 Ausencia de movimiento de T a C (-MTC)	156
4.4.2.3 Presencia de doble complementante (+DCC)	156
4.4.2.4 Ausencia de doble complementante (-DCC).....	157
4.4.2.5 Presencia de la combinación de movimiento de T a C y doble complementante.....	158
(+MTC+DDC).....	158
4.4.2.6 Ausencia de la combinación movimiento de T a C y doble complementante.....	159
(-MTC+DDC).....	159
4.4.2.7 Preguntas control (reactivos agramaticales).....	160
4.4.2.8 Preguntas control (reactivos gramaticales)	160
4.4.2.9 Resumen de resultados	160
4.4.3 Ji-cuadrada (χ^2) de Pearson Prueba de independencia.....	163
4.4.4 Resultados Ji-cuadrada (χ^2).....	166
4.4.4.1 Presencia de movimiento de T a C (+MTC)	167
4.4.4.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)	168
4.4.4.2.1 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)	168
4.4.4.3 Presencia de doble complementante (+DCC)	169

4.4.4.4 Ausencia de doble complementante (-DCC).....	171
4.4.4.5 Presencia de las combinaciones movimiento de T a C y doble complementante (+MTC+DDC).....	173
4.4.4.6 Ausencia de las combinaciones movimiento de T a C y doble complementante (-MTC+DDC)	174
4.4.4.7 Resumen de los resultados obtenidos del cálculo de la Ji-cuadrada prueba de independencia	176
4.4.5 Residuales estandarizados	178
4.4.5.1 Resultados de los residuales estandarizados encontrados en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA).....	179
4.4.5.2 Resultados de los residuales estandarizados encontrados en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)	182
DISCUSIÓN	184
5.1 Tarea de Juicios de Aceptabilidad	184
5.1.1 Movimiento de T a C	184
5.1.1.1 Preguntas indirectas Q.....	184
5.1.1.2 Preguntas indirectas polares.....	186
5.1.2 Doble complementante.....	188
5.1.3 Movimiento de T a C + Doble complementante.....	189
5.2 Tarea de Juicios de Gramaticalidad	190
5.2.1 Movimiento de T a C	190
5.2.2 Doble Complementante.....	191
5.2.3 Movimiento de T a C + Doble Complementante.....	191
CONCLUSIONES	193
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	197
ANEXOS	202
Anexo 1: Cuestionario que se utilizó para recabar datos lingüísticos de los participantes	202
Anexo 2: Instrucciones para las pruebas de TJA.....	205
Anexo 3: Instrucciones para las pruebas de Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)	205
Anexo 4: Oraciones usadas en la TJA (versión A).....	206
Anexo 5: Oraciones usadas en la TJA (versión B)	208
Anexo 6: Oraciones usadas en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) (versión A)	209
Anexo 7: Oraciones usadas en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) (versión A)	210

SINOPSIS

El presente trabajo investiga cómo los aprendientes de inglés, cuya lengua materna es el español, adquieren las preguntas indirectas en inglés (PIs). El objetivo de esta investigación fue encontrar evidencia de efectos de transferencia del español al inglés en el proceso de adquisición de esta estructura sintáctica. El estudio se enfoca en determinar si las características sintácticas de las PIs en español influyen en los errores o usos no-nativos que los aprendientes cometen en la adquisición de PIs en inglés. Este trabajo se basa en la hipótesis de transferencia, la cual sugiere que los aprendientes pueden transferir elementos y reglas de su lengua materna a la adquisición de una estructura de una segunda lengua.

La presente investigación es abordada desde el marco de la Gramática Generativa la cual propone que existen estructuras y procesos cognitivos innatos que le permite a los hablantes producir y comprender un número infinito de oraciones. La Gramática Generativa plantea la existencia de una Gramática Universal (GU) compartida por todas las lenguas humanas, lo cual es relevante para el presente trabajo ya que proporciona una base teórica que permite comprender los principios subyacentes comunes que guían la adquisición de una lengua humana, para el caso particular de esta investigación una segunda lengua.

El Programa Minimalista (MP), que es un enfoque específico dentro del marco de la Gramática Generativa, busca una simplificación de los principios y conceptos propuestos por la teoría Generativa y así explicar fenómenos lingüísticos a través de reglas y operaciones más económicas. De esta manera, a través de las operaciones Movimiento, Concordancia y Ensamble, así como de las reglas específicas que intervienen en la formación de las PIs, como el movimiento Q, el movimiento de auxiliar de la posición de T a C, la restricción del doble complementante, entre otras, se investigó hasta qué punto las propiedades de la Gramática Universal y la estructura de la lengua materna influyen en la adquisición de una segunda lengua y en la reconfiguración de las estructuras gramaticales.

Para poder examinar si existe influencia translingüística se compararon los juicios de aceptabilidad y gramaticalidad que se aplicaron a través de cuestionarios electrónicos a 135

aprendientes adultos de inglés con los juicios de hablantes nativos de inglés. En ambas tareas se examinaron los dos tipos de preguntas indirectas: preguntas Q (preguntas informativas) y preguntas polares (preguntas *yes/no*). En las preguntas Q, se esperaba que los aprendientes evaluaran más favorablemente las oraciones con movimiento de auxiliar, debido a la influencia de la estructura de PIs con un operador Q en su lengua materna (L1). Sin embargo, los resultados mostraron que los aprendientes no tenían una preferencia clara en la evaluación de estas oraciones que son permitidas en inglés. Por otro lado, en las preguntas polares, se encontró que los aprendientes mostraban menos tolerancia al movimiento de auxiliar lo cual coincide con el hecho de que la misma construcción permite la opcionalidad del movimiento del verbo. De esta manera, se encontró que existe una asimetría en la forma en los tipos de preguntas Q y polar son evaluadas; en el sentido de que cuando a los aprendientes se les mostraban preguntas indirectas Q con movimiento de auxiliar eran evaluadas como oraciones t, pero gramaticales, pero cuando se les presentaban preguntas indirectas polares con movimiento de auxiliar eran evaluadas como agramaticales o inaceptables, es decir se encontró variabilidad en las respuestas cuando la condición de movimiento de auxiliar estaba presente.

Adicionalmente, se analizó el efecto de la presencia de un doble complementante en las preguntas indirectas introducidas por "*that*", esto debido a que en español es posible tener dos complementantes adyacentes. A este respecto, los resultados mostraron que más del 50% de los aprendientes consideraron estas oraciones como completamente inaceptables, posiblemente debido a la redundancia percibida en el uso del complementante "*that*".

En general, se concluye, a partir de las respuestas obtenidas en las pruebas de juicios de aceptabilidad y gramaticalidad, que los aprendientes de inglés no han internalizado completamente el conocimiento de lo que el sistema lingüístico de la lengua meta permite y no permite, debido a que se encontró que los aprendientes coincidían con los juicios de los hablantes nativos cuando se evaluaron oraciones gramaticales o aceptables, pero se encontró variabilidad en las respuestas cuando se les pedía a los aprendientes evaluar oraciones agramaticales o inaceptables. Es decir, los aprendientes no poseen la misma sensibilidad que poseen los hablantes nativos a los límites que impone el inglés lo que hace suponer que los aprendientes no tienen acceso a la GU en el proceso de adquisición de PIs.

PRELIMINARES DE LA INVESTIGACIÓN

INTRODUCCIÓN

Los aprendientes adultos de una segunda lengua (L2) se enfrentan a una tarea similar a la que se enfrentan los niños que están adquiriendo su lengua materna o primera lengua L1, en el sentido de que deben lograr desarrollar un sistema lingüístico que les permita producir y comprender frases y oraciones en la L2 a partir del, muchas veces, insuficiente y limitado *input* que reciben.

En este trabajo se analiza el caso específico de la adquisición de una construcción lingüística denominada preguntas indirectas (PIs) (*indirect questions*) como las que se muestran en (1) por parte de aprendientes adultos de inglés, cuya L1 es el español.

- (1a) *I wonder where John lives.* ‘Me pregunto dónde vive John’
(1b) *They asked where you had been.* ‘Preguntaron dónde habías estado’

Las PIs son construcciones sintácticas que suelen ser enseñadas en los últimos niveles de los cursos de inglés, y aunque el español posee una estructura similar, como se muestra en las glosas de (1), para los aprendientes de inglés, las PIs resultan particularmente un reto, de ahí que produzcan oraciones que no corresponden al *input* recibido en el salón de clases. Los errores más comunes suelen consistir en producciones como las de (2):

- (2a) **I wonder where **does** John live.*
(2b) **They asked **that** where you had been.*

Ahora bien, es importante tener en cuenta que los “errores” de las oraciones de (2) no son aleatorios, es decir el uso de elementos “extras” (marcados en negritas) en (2) no corresponden a cualquier tipo de palabra, ni se posicionan dentro de la oración de manera arbitraria, lo que

sugiere que el procesamiento de las PIs en inglés por parte de los aprendientes está regido por reglas. De esta manera, el comportamiento que manifiestan los aprendientes de inglés como L2 va mucho más allá del *input* que reciben en el salón de clases. Lo anterior plantea la siguiente pregunta: ¿de dónde proviene dicho conocimiento sobre esas reglas o principios?

Si se asume que la Gramática Universal (GU) es una explicación de cómo los niños inconscientemente adquieren las propiedades de la gramática de su L1, entonces ¿la GU permanecen o no disponible en la adquisición de una segunda lengua?

En este sentido, uno de los objetivos del campo de la Adquisición de Segundas Lenguas es explicar en qué medida las gramáticas no-nativas o “interlenguas” (*interlanguages*¹) (Selinker, 1972) están restringidas por los mismos principios universales que rigen todas las lenguas naturales. Por lo tanto, el concepto de “transferencia” (*transfer*) es central; la transferencia entendida como la influencia del conocimiento de una lengua en el conocimiento o uso de otra lengua por un hablante bilingüe o multilingüe (Jarvis y Pavlenko, 2008).

La Hipótesis de Transferencia Total o de Acceso Total (*Full Transfer/Full Access Hypothesis*) (Schwartz & Sprouse, 1996) reconoce el papel tanto de la L1 como de la GU en la adquisición de una L2 y propone que, al menos inicialmente, el acceso a la GU se realiza a través de la gramática de la L1; es decir, el aprendiente de L2 comienza con representaciones gramaticales derivadas de su L1, sin embargo, esto no significa que el aprendiente queda "atrapado" o estancado con las representaciones de su L1, sino que tiene la posibilidad de reestructurar propiedades gramaticales recurriendo a la GU y la reconfiguración de parámetros, categorías funcionales o rasgos formales es posible, incluso cuando dichos rasgos no se

¹ Para autores como Lydia White (2003), las interlenguas son las gramáticas no-nativas que desarrolla un aprendiente de una segunda lengua, aunque es importante tener en cuenta el carácter transicional de este tipo de gramáticas debido a que, en la medida en que la competencia lingüística de los aprendientes aumenta, la gramática puede parecerse más a la gramática de un hablante nativo.

encuentran en la L1. De esta manera, el “camino” que sigue el aprendiente no corresponde al mismo proceso que sigue el hablante nativo (White, 2003: 60-61).

El objetivo de este trabajo es encontrar evidencia de efectos de transferencia del español al inglés en el proceso de adquisición de las PIs por parte de aprendientes de inglés como segunda lengua.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

De acuerdo con Lydia White (2003), para demostrar de manera convincente que las gramáticas de las interlenguas están restringidas por los principios de la GU, deben cumplirse las condiciones enumeradas en (3):

(3i) El fenómeno que se investiga debe estar subdeterminado por el *input* de la L2. Es decir, no debe ser un conocimiento que pueda adquirirse mediante la observación del *input*, incluida la inferencia estadística basada en la frecuencia de ocurrencia, en la analogía o en la instrucción.

(3ii) El fenómeno debe funcionar de manera diferente en la L1 y L2. De esta forma, la transferencia de propiedades superficiales puede descartarse como explicación de cualquier conocimiento que adquieran los aprendientes de la L2.

Teniendo en cuenta lo anterior, las PIs en inglés resultan un buen candidato para buscar evidencia sobre la influencia de la L1 en la L2 debido a que, por un lado, las PIs en inglés son enseñadas en los últimos niveles de la instrucción formal por ende, el *input* que reciben los aprendientes, en comparación con las preguntas directas, resulta escaso, por lo que se cumple la condición de (3i). Por otro lado, el español posee características sintácticas que no existen en inglés, por ejemplo, el orden de constituyentes o la posibilidad de que coocuran dos complementantes, por lo que se cumple la condición (3ii).

Como se mostrará con más detalle en el capítulo 2, se han identificado 3 características de las PIs en español que se enuncian en (4):

(4i) En las preguntas Q (preguntas que son encabezadas por un elemento Q: *qué, quién, cuándo, por qué*) el sujeto no puede interponerse entre la frase Q y el verbo léxico (**Me pregunto dónde Juan vive*), por lo que aparentemente en preguntas indirectas Q se requiere anteposición del verbo.

(4ii) No obstante, en las preguntas polares (preguntas encabezadas por la conjunción *si*) el verbo puede o no anteponerse al sujeto (*Me pregunto si Juan vive en Roma/ Me pregunto si vive Juan en Roma*), es decir se presenta opcionalidad en la anteposición del verbo con respecto del sujeto.

(4iii) El español puede hacer uso de la estructura de doble complementante <*que + frase interrogativa*> (*Preguntaron **que** dónde vive Juan/ preguntaron **que** si está casado*), estructura que no es posible en inglés.

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Considerando lo expuesto en el apartado anterior, las preguntas de investigación que se formulan son las siguientes:

(5i) ¿Son las características sintácticas de las preguntas indirectas del español (4) las causantes de los usos no-nativos (“errores”) encontrados en las producciones de aprendientes de inglés?

(5ii) ¿En qué medida existe algún tipo de influencia translingüística en la adquisición de las preguntas indirectas?

ANTECEDENTES

Varios investigadores ya han considerado las características sintácticas de las PIs como un buen candidato para encontrar evidencia sobre la transferencia de elementos gramaticales de la primera lengua en la segunda lengua, en este caso inglés. A continuación, se hace una revisión de trabajos experimentales sobre la adquisición de preguntas indirectas.

Domaas (2016), utilizó las preguntas Q indirectas para buscar evidencia de transferencia de estas estructuras en noruego, en las producciones, orales y escritas, de aprendientes de inglés por parte de hablantes nativos de noruego. En esta lengua, el complementante *som* ‘que’ requiere ser realizado fonéticamente, mientras que en inglés el complementante *that* resultaría agramatical como se muestra en las oraciones de (6).

(6a) **He asked who that ate the cake.*

(6b) *Han spurte hvem som spiste kaken.*

‘Èl preguntó quién se comió el pastel’

A partir del análisis de datos obtenidos de 54 aprendientes noruegos a través tareas de juicios de aceptabilidad y tareas de traducción del noruego al inglés, Domaas (2016) reportó efectos de evidencia de transferencia de la L1, particularmente en los juicios de aceptabilidad de los participantes quienes eligieron estructuras que eran similares en su lengua materna. Esto es interesante porque se reconoce que los aprendientes noruegos son generalmente bastante competentes en inglés.

El estudio más minucioso dedicado a las preguntas indirectas en inglés es de Lucia Pozza (2011), quien en su tesis doctoral investiga los errores en el orden de las palabras en la producción de aprendientes de inglés como L1 y L2, particularmente en cláusulas interrogativas. El objetivo que se plantea Pozza es comprender la naturaleza y las causas de los errores en estas estructuras interrogativas examinando el desempeño de los aprendientes en

distintas tareas y comparando la manera en la que aprendientes adultos y niños de inglés producen y juzgan estructuras interrogativas. La autora compara la producción y los juicios de aprendientes de inglés como L2 a través de distintas tareas para investigar si los errores que suelen aparecer como el orden de las palabras provienen de la falta de conocimiento sobre la lengua meta, o si, por otro lado, provienen de las dificultades de los aprendientes para implementar los procedimientos de L2, sobre todo en tareas que son cronometradas y la diferencia en tareas que no tienen restricción de tiempo. Para las tareas de producción Pozza compara los patrones de producción de aprendiente cuya L1 es chino y aprendientes cuya L1 es español para examinar si los errores se pueden ser atribuibles a la transferencia de propiedades sus lenguas maternas. Para la autora las dificultades de los aprendientes no resultan directamente de las propiedades de la L1 sino más bien los errores de los aprendientes están asociados con configuraciones sintácticas específicas (no evalúan de la misma manera preguntas Q que preguntas polares) y también el tipo de palabras *wh* (*why, when vs. who, what, y where*). Es importante señalar en el trabajo de Pozza también compara la adquisición de las preguntas indirectas no solo en adultos sino también en niños monolingües de inglés. De los resultados obtenidos de aprendientes adultos de L1 y niños monolingües de inglés encontró los dos grupos presentaron los mismos tipos de dificultades en lo relacionado a la sensibilidad que mostraron a si el reactivo era una pregunta Q o una pregunta polar y al tipo de operador Q, de estos datos la autora concluye en términos generales que los aprendientes adultos podrían hacer uso de mecanismos similares para la adquisición del lenguaje, es decir los niños y los adultos tienen hipótesis y mecanismos gramaticales similares para la adquisición del lenguaje.

En cuanto a las diferencias entre el español y el inglés existen los trabajos de Cuza (2011 y 2013) quien estudió la influencia del inglés como lengua dominante en hablantes de español como lengua heredada en Estados Unidos. En Cuza (2013), se examinan los efectos de la influencia translingüística en la adquisición de la inversión sujeto-verbo tanto en preguntas

matriz (preguntas directas) como en preguntas subordinadas (preguntas indirectas). Los resultados obtenidos a partir de tareas de juicios de aceptabilidad y tareas de producción escrita indican que sí hay influencia del inglés en el español y se reporta que estos efectos son más evidentes en preguntas indirectas que en preguntas directas.

Adicionalmente, Cuza (2011) estudió la estructura de doble complementante y su influencia en inglés. En este estudio se examina el papel de la transferencia del inglés en la adquisición de preguntas con doble complementante entre hablantes de español como lengua heredada. El investigador utilizó una tarea de producción elicitada, una tarea de juicio de aceptabilidad y una tarea de preferencia, encontrando que los hablantes de español como lengua heredada tenían más dificultad produciendo oraciones con doble complementante. En la tarea de juicios de aceptabilidad no hicieron ninguna distinción en su aceptabilidad. Finalmente, en la tarea de preferencia mostraron mayor sensibilidad a las preguntas con doble complementante. Esto llama la atención dado que según ciertos enfoques de las teorías de transferencia no hay dificultades en la interfaz sintaxis-semántica, y las preguntas indirectas se encuentran en esa interfaz por lo que se esperaba que no presentaran mayores dificultades. Estos datos llevaron al investigador a concluir que cuando las dos estructuras se presentan juntas, los hablantes de español como lengua heredada pudieron identificar el cambio semántico introducido por la conjunción *que* y *que*, por lo tanto, esto podría ser evidencia de transferencia del inglés al español, siendo la lengua dominante la que impidió la adquisición completa de las propiedades de las preguntas indirectas en español.

De los estudios presentados se confirma que los aprendientes de inglés como L2, los cuales se encuentran en el proceso de adquisición de PIs en inglés, se enfrentan al problema del orden de constituyentes, ya que en esta lengua existe una asimetría con respecto a las preguntas directas e indirectas. Más aún, los aprendientes de inglés cuya L1 es el español deben interiorizar el hecho de que en las PIs no es posible insertar un complementante, en este caso,

el complementante *that* que suele anteponerse al elemento interrogativo, el cual puede ser un operador Q (*qué, quién, cuál*) o la conjunción *si*.

JUSTIFICACIÓN

Manuales clásicos de la enseñanza del inglés como segunda lengua como el de Larsen-Freeman y Celce-Murcia (2015) señalan que las PIs representan un reto para los aprendientes, específicamente en lo relacionado a la posición que ocupa el auxiliar con respecto del verbo. Pero también mencionan que el uso de los complementantes suele ser un problema para los aprendientes. Las autoras señalan que hay lenguas (como el español) que suelen anteponer un complementante a los elementos interrogativos, para el caso del español este complementante es *que* (Freeman, Celce-Murcia, 2015:742).

Por otro lado, debido a la complejidad estructural de las preguntas indirectas es que suelen ser enseñadas en los últimos niveles de los cursos de inglés, por lo que el input que reciben los aprendientes suele ser escaso, al menos en la instrucción formal. Ahora bien, el español posee una estructura equivalente a las preguntas indirectas, pero en esta lengua dicha estructura presenta un comportamiento sintáctico diferente, lo anterior podría explicar algunos de los problemas que se presentan durante el proceso de adquisición, es decir se podría encontrar evidencia acerca del proceso la internalización de fenómenos sintácticos que no están presentes en la lengua meta, pero sí en la L1.

Por lo anterior, se considera que es necesario un estudio que dé cuenta de los procesos de internalización que llevan a cabo los aprendientes durante la adquisición de preguntas indirectas. Dicho estudio debe poder también describir las propiedades sintácticas de dicha construcción bajo una perspectiva teórica que defina la forma en que se lleva a cabo el proceso de formación estructural de las preguntas indirectas. De esta manera, se propone hacer el

análisis bajo la postura generativa porque puede explicar no solo la razón por la que una oración resulta gramatical o agramatical, sino porque también puede explicar dónde se encuentran esos “errores” que comenten los aprendientes de inglés como L2 en la producción de preguntas Indirectas

MARCO TEÓRICO

La perspectiva conductista dominó la discusión acerca del problema del aprendizaje de las lenguas en las décadas de 1950 y 1960. Esta perspectiva enfatizaba el papel de los factores ambientales y las influencias externas en el desarrollo del lenguaje y sugería que el lenguaje se adquiere a través de exposición repetida, imitación y refuerzo (Da Silva & Signoret, 1996). Por su parte, la teoría de la Gramática Generativa surgió a finales de la década de 1950 y cambió el enfoque de los factores externos a los mecanismos que tienen lugar internamente en el proceso de adquisición del lenguaje proporcionando un marco integral para comprender las estructuras y los procesos subyacentes involucrados en la adquisición de las lenguas naturales (Freidin, 2017).

Ahora bien, aunque la teoría Generativa se desarrolló originalmente para dar cuenta de la adquisición de la L1, varios investigadores en el campo de la Adquisición de Segundas Lenguas (SLA por sus siglas en inglés) han encontrado en esta postura conceptos útiles y aplicables a la adquisición de segundas lenguas. Por ejemplo, el concepto de la Gramática Universal (GU), según el cual todos los humanos tienen una capacidad lingüística innata y un conjunto de principios gramaticales universales que guían la adquisición del lenguaje, lo cual sugeriría que la adquisición de las segundas lenguas, pueden verse influenciado por dicho conocimiento lingüístico innato (Cook, 1993).

Además del concepto de la GU, la teoría Generativa ofrece un marco de análisis sistemático de las estructuras y reglas gramaticales que subyacen al lenguaje, por lo tanto, es posible obtener información sobre cómo los aprendientes desarrollan o internalizan los sistemas gramaticales de la lengua.

Es relevante señalar que la teoría Generativa se ha ido ampliando de tal manera que dentro de este marco formal surge el Programa Minimalista (PM) el cual representa una propuesta que se centra en los principios básicos que son necesarios para dar cuenta de la estructura de las lenguas naturales (Al-Mutairi, 2014).

Por lo anterior, en este trabajo se utilizó el análisis formal de la teoría Generativa, específicamente los proporcionados por el Programa Minimalista para el análisis lingüístico del procesamiento de las cláusulas interrogativas subordinadas o preguntas indirectas (PI) en inglés por parte de aprendientes de inglés como segunda lengua. De esta manera, el análisis sintáctico que se presenta adopta una perspectiva derivacional tomando en cuenta principios básicos de las lenguas tales como las operaciones sintácticas básicas como Movimiento y Ensamble así como principios universales que constriñen la forma de las lenguas como principios de economía y de eficiencia del procesamiento del lenguaje.

ORGANIZACIÓN DE LA TESIS

En el capítulo 1 se hace una descripción de las preguntas indirectas en español e inglés, en el que se hace una distinción entre preguntas indirectas genuinas e impropias. Debido a que la teoría generativa es el marco de referencia para este trabajo, en el capítulo 2 se revisan los postulados que serán relevantes y se presenta la propuesta del análisis sintáctico de las preguntas indirectas. En el capítulo 3 se describe la metodología de la investigación, presentando el perfil de los participantes, los materiales utilizados y los procedimientos para la

aplicación de los instrumentos, junto con las consideraciones metodológicas que se usaron. Los resultados obtenidos de los juicios de aceptabilidad y gramaticalidad se presentan y analizan en el Capítulo 4. Finalmente se presenta la discusión de los resultados y las conclusiones de esta investigación.

CAPÍTULO I

PREGUNTAS INDIRECTAS EN INGLÉS Y ESPAÑOL: CARACTERÍSTICAS, SIMILITUDES Y DIFERENCIAS

En este capítulo se describen y comparan las características de las preguntas indirectas en inglés y en español de acuerdo con los enfoques de las gramáticas descriptivas. En § 1.1 se abordan los aspectos sintácticos y semánticos que comparten ambas lenguas. En § 1.2 se presenta una subclasificación de las preguntas indirectas en preguntas verdaderas y preguntas impropias. Finalmente, en § 1.3, se presentan las diferencias sintácticas más importantes de las preguntas indirectas en inglés y español.

1.1 Características sintácticas comunes de las preguntas indirectas en inglés y español

Las preguntas indirectas (de aquí en adelante PI) se pueden definir como cláusulas interrogativas que se encuentran subordinadas a una cláusula matriz. Por ejemplo, en las oraciones de (1a) y (2a) la PI en español se encuentra entre corchetes y (1b) y (2b), se presentan ejemplos de PI en inglés también entre corchetes.

(1a) La maestra preguntó [qué hora era].

(1b) *The teacher asked me [what time it was].*

(2a) Rosa quería saber [qué edad tenía Pedro].

(2b) Rosa wanted to know [how old Pedro was].

Tradicionalmente, la interrogación indirecta suele incluirse dentro de la subordinación sustantiva (Bosque, 1982; RAE, 1973; Suñer, 1999; Quirk, 2002; Huddleston, 1985) debido a que realiza las funciones gramaticales de las frases nominales (FN). De hecho, el complemento oracional de (1) y (2) puede ser sustituido por una FN como se muestra en (3) y (4) donde la FN puede alternar con las preguntas indirectas de (1) y (2).

(3a) La maestra me preguntó [la hora].

(3b) *The teacher asked me [the time].*

(4a) Rubén sabía [la edad de Pedro].

(4b) *Ruben knew [Pedro's age].*

Además de funcionar como objeto directo del verbo de la cláusula matriz, las PIs también pueden llevar a cabo el resto de las funciones de las que se encargaría una FN, por ejemplo, sujeto de la cláusula principal (5), y complemento de preposición (6).

(5a) [Cómo salvar a los mineros] es crucial.

(5b) *[How to rescue the miners] is crucial.*

(6a) Estábamos pensando sobre [cómo llegar a la casa de Emma].

(6b) *We were thinking about [how to get to Emma's house].*

Es importante aclarar que en el caso de las oraciones subordinadas de (6) no se trata de cláusulas interrogativas genuinas, debido a que no expresan una pregunta, sino una aseveración, en §1.2 se ampliará sobre esta diferencia.

1.1.1 Subtipos de la interrogación indirecta

Una de las características de las PIs que las diferencian de otro tipo de cláusulas subordinadas², es que son introducidas por una frase interrogativa. Las frases interrogativas en español son la conjunción *si* y los operadores Q (*quién, qué, cuál, cuándo, cómo, por qué, etcétera*). En (7a)

² Por ejemplo, de las cláusulas declarativas (ia), exclamativas (ib), imperativas (ic) y relativas (id).

(ia) Me dijo [que Canadá es un país frío].

(ib) Me dijo [que qué hermoso era Canadá].

(ic) Me dijo [que no visitara Canadá en invierno].

(id) Me dijo [que Alberta la cual es una provincia en Canadá está llena de granjas]

se muestra un ejemplo de PI encabezada por una palabra interrogativa *Q* y en (7b) un ejemplo de una PI encabezada por la conjunción *si*.

(7a) Los abogados preguntaron **cuándo** empezaste la terapia.

(7b) Los abogados preguntaron **si** empezaste la terapia.

En el caso del inglés las frases interrogativas son *if* o *whether* ‘si’ y las palabras-*wh* (*wh-words*) (*who, what, when, how, why...*), en (8) se muestra un ejemplo de cada tipo de PI.

(8a) *The lawyers asked **when** you started therapy.*

(8b) *The lawyers asked **if/whether** you started therapy.*

Según el tipo de frase interrogativa que encabece a la PI se hace la distinción entre PREGUNTAS POLARES, es decir las que son introducidas por una frase interrogativa *if/whether* ‘si’, y PREGUNTAS Q las cuales son introducidas por una frase *Q/Wh-*. Las oraciones de (7a) y (8a) corresponden a ejemplos de preguntas Q en español e inglés, y las oraciones de (7b) y (8b) a preguntas polares.

A continuación, se describen las características de cada subtipo de PI en las dos lenguas que se estudian.

1.1.1.1 Preguntas indirectas Q

Apegándonos a la terminología tradicional, el nombre de este tipo de preguntas se debe a que en español el elemento que las introduce, en el nivel ortográfico al menos, suele escribirse con la consonante Q. En este tipo de interrogativa la frase Q corresponde a un elemento desconocido de la oración y que se desea conocer (RAE, 1973; Suñer, 1999). Dicho operador Q puede funcionar como uno de los argumentos del verbo como se muestra en las oraciones de

(9) o puede ser un complemento circunstancial de tiempo, lugar, modo, finalidad, etc. como se muestra en las oraciones de (10).

(9a) No sé **quién** compró el libro. (sujeto)

(9b) No sé **qué** compró Leonora. (objeto)

(10a) Me pregunto **cuándo** compró Leonora el libro. (tiempo)

(10b) Me pregunto **en dónde** compró Leonora el libro. (lugar)

(10c) Me pregunto **cuántos** libros compró Leonora. (cantidad)

(10d) Me pregunto **por qué** compró Leonora el libro. (razón)

Al igual que en español, las gramáticas inglesas suelen referirse a estas frases a partir de parámetros ortográficos, de esta manera este tipo de preguntas recibe el nombre de preguntas-*Wh* (*Wh questions*) dado que son encabezadas por las palabras interrogativas que comienzan por esta consonante (*what, where, who, etc.*). Al igual que en español la palabra *Wh* puede referirse a un argumento (11) o complemento circunstancial del verbo (12).

(11a) *I don't know **who** bought the book.* (subject)

(11b) *I don't know **what** Leonora bought.* (object)

(12a) *I wonder **when** Leonora bought the book.* (time)

(12b) *I wonder **where** Leonora bought the book.* (place)

(12c) *I wonder **how many** books Leonora bought.* (quantity)

(12d) *I wonder **why** Leonora bought the peaches.* (reason)

Desde un punto de vista semántico, las preguntas Q tienen un alcance limitado dentro de la oración por esta razón, también se les suele llamar preguntas parciales y se diferencian de las preguntas que tienen alcance total en la oración y a las cuales no referiremos como preguntas polares y que se describirán en la siguiente sección.

1.1.1.2 Preguntas indirectas polares

La frase interrogativa que encabeza las preguntas polares es, para el español, la conjunción *si*. Sin embargo, el inglés posee dos conjunciones: *if* y *whether*. En (13) se muestran ejemplos de PIs polares en ambas lenguas.

(13a) Me pregunto [**si** Clara sabía la respuesta].

(13b) *I wonder [if/whether Clara knew the answer].*

El tipo de respuestas que se puede obtener de una pregunta polar puede ser “sí” o “no”, es decir, respuestas opuestas: positivas y negativas (Huddleston, 2002: 868); por esta razón, nos referimos a estas preguntas como polares. Por su parte, en las gramáticas inglesas este tipo de preguntas son llamadas *yes-no questions* ‘preguntas sí-no’.

Como se mencionaba en párrafos anteriores, una característica interesante de las PI polares del inglés es que pueden ser introducidas por *if* o *whether*, por lo que es importante hacer una distinción entre ambos tipos de conjunciones.

1.1.1.2.1 Whether vs. If

Se reporta que las conjunciones *if* y *whether* suelen usarse indistintamente para introducir una PI polar como se muestra en (14).

(14) *I wonder if/whether John is a doctor.*

‘Me pregunto si John es doctor’

Sin embargo, existen ciertos contextos donde el uso de *whether* es preferido en lugar de *if* y viceversa. Por ejemplo, cuando la PI es una cláusula con verbo en infinitivo, como se muestra en (15), en este caso no es posible usar *if*³.

³ *Whether* comparte esta característica con los elementos-*wh* los cuales también pueden ser usados cuando el verbo de la cláusula subordinada se encuentra en infinitivo.

(15a) *I don't know [whether/*if to go to the meeting] (or not).*

(15b) *Emma asked [whether/*if to wait or go home].*

Por su parte, *whether* es preferido cuando se ofrecen dos o más opciones en una pregunta, por eso es común su uso en preguntas disyuntivas⁴ o también llamadas preguntas alternativas (*alternative questions*). En este tipo de preguntas, las respuestas que pueden recibir ya están dadas en la pregunta misma, por ejemplo, en (16a) las respuestas posibles son médico o abogado. Según Quirk (1985:1053), el uso de *if* como en la oración (16b) en las preguntas alternativas provocaría una lectura ambigua pues podría interpretarse como una oración condicional.

(16a) *I wonder whether he is a doctor or a lawyer.*

(16b) *?I wonder if he is a doctor or a lawyer.*

En la § 1.1 se mencionó que las PIs, además de funcionar como complemento oracional, también pueden ser sujeto y complemento de preposición de la cláusula que las contiene, los ejemplos que se mostraban en (5) y (6) corresponden a ejemplos de preguntas Q en función de sujeto de la cláusula matriz; no obstante, las preguntas polares también pueden asumir estas funciones en inglés, siempre y cuando la PI sea introducida por *whether* y no por *if* como se muestra (17) y (18).

(17a) [*Whether/*if he studied for the exam*] (*or not*) *is a mystery.*

(17b) [*Si estudió para el examen*] *es un misterio.*

(iia) *I wonder whether to go*

(iib) *I wonder where/when/what time to go*

⁴ La preguntas disyuntivas o alternativas se clasifican como un subtipo de preguntas polares que, a diferencia de éstas, no pueden ser contestadas por un 'sí' o un 'no', porque sus posibles respuestas se especifican en la oración. En (iia) las repuestas posibles son *syntax* o *semantics* y en (iib) *coffee, tea* o *juice*.

(iia) *Clara wants to know whether you are going to take syntax or semantics this semester.*

'Clara quiere saber si vas a tomar sintaxis o semántica este semestre.'

(iib) *The waiter asked whether you wanted coffee, tea, or juice.*

'El mesero preguntó si querías café, té o jugo.'

(18a) *It depends on [whether/*if we have enough time left].*

(18b) Eso depende de [si nos queda suficiente tiempo].

En relación con las PIs, las gramáticas reportan que tanto *if* como *whether* son posibles, aunque para autores como Huddleston y Quirk existe una diferencia entre estos dos elementos: *whether* le da más prominencia a la pregunta misma y no al acto de habla indirecto, debido a que se enfoca en la elección de respuestas que puede recibir (Huddleston, 2002: 974). Por su parte Quirk (1985:1053) sostiene que *if* tiene una interpretación de duda, probablemente debido a su conexión con el *if* de las oraciones condicionales. En este sentido, el *if* del inglés y el *si* del español comparten una conexión con las oraciones condiciones (RAE, 1973: 521).

Recapitulando, según el tipo de frase interrogativa que encabece a las PIs existen dos subtipos: polares y Q, dicha distinción es también aplicable al inglés. En español las preguntas polares solo pueden ser introducidas por la conjunción *si*, mientras que en inglés existen dos elementos *if* y *whether*. Por su parte las preguntas Q son introducidas por elementos Q (en inglés *Wh-words*). Tradicionalmente, las PIs entran en la clasificación de subordinación nominal dado que pueden realizar las mismas funciones de una FN: complemento verbal, sujeto y complemento de preposición. No obstante, dado que la función más común es ser complemento verbal las PIs que se analizan en este trabajo corresponden a PIs que funcionan como objeto directo del verbo de la cláusula principal. En el siguiente apartado se abordará el tipo de verbos que pueden seleccionar o licenciar PIs, así como sus propiedades de selección.

1.1.2 Predicados que seleccionan preguntas indirectas

En este apartado se describirán los elementos que pueden seleccionar PIs los cuales tradicionalmente son referidos como predicados regentes en las gramáticas españolas (RAE, 1973; Suñer, 1999), y como verbos *head* o ‘núcleo’ de la oración principal en las gramáticas

inglesas. Los predicados más frecuentes son de naturaleza verbal como se ha mostrado en los ejemplos anteriores, sin embargo, estos elementos también pueden ser nominales⁵ y adjetivales como en los ejemplos de (20) y (21) respectivamente.

(19a) El **problema** es quién regará mis plantas mientras no estoy.

(19b) *The **problem** is who will water my plans when I am away.*

(20a) No estoy **segura** si debo ir a clase hoy.

(20b) *I am not **sure** whether I should go to class today.*

Aún, cuando existen tres tipos de licenciadores o legitimadores (verbal, nominal y adjetival), lo más común es que las PIs sean seleccionadas por un verbo o una locución verbal y esta es una de las razones por las que, en este trabajo, se analizan construcciones cuyo predicado es de naturaleza verbal.

Las gramáticas descriptivas del español están de acuerdo en que la categoría semántica a la cual pertenecen los verbos que seleccionan PIs es la de “verbos de habla y entendimiento” (Bello, 1847; Gil y Gaya, 1980; RAE, 1973). La RAE, por ejemplo, menciona que “en las interrogativas indirectas, la pregunta se formula como una oración subordinada a un verbo o locución «de entendimiento y lengua», como *saber, entender, decir, preguntar, mirar, informarse, ver, probar, avisar, replicar, responder, hacer experiencia, haber opinión, etc.*” (RAE, 1973: 521). La lista de verbos que pueden seleccionar PIs propuesta por la RAE ha sido expandida por otros autores quienes han propuesto listas más detalladas. Por ejemplo, para el español, se encuentran autores como Bosque (1982), y Plann, (1985), y para el inglés Baker

⁵ Como lo menciona Bosque (1982) resulta natural que la mayoría de los sustantivos que admiten interrogativas indirectas deriven de verbos que las aceptan (*la duda de si vendrá, la pregunta de cómo había escapado, el descubrimiento de quién era el asesino*); sin embargo, éste no es siempre el caso pues hay sustantivos como *misterio, cuestión, problema* o *incógnita* que no derivan de verbos y, también aceptan PIs (*el misterio de cómo escondieron el tesoro*) (Bosque, 1982: 22).

(1968) y Karttunen (1997). De hecho, la lista más detallada pertenece a este último autor quien clasifica los verbos que licencian PIs en nueve grupos, como se puede ver en (21)

(21a) **verbs of retaining knowledge:** *know, be aware, recall, remember, forget* (verbos de retención de conocimiento: saber, ser consciente, recordar, recordar, olvidar).

(21b) **verbs of acquiring knowledge:** *learn, notice, find out, discover* (verbos de adquirir conocimiento: aprender, notar, averiguar, descubrir).

(21c) **verbs of communication:** *tell, show, indicate, inform, disclose* (verbos de comunicación: decir, mostrar, indicar, informar, revelar).

(21d) **decision verbs:** *decide, determine, specify, agree on, control* (verbos de decisión: decidir, determinar, especificar, acordar, controlar).

(21e) **verbs of conjecture:** *guess, predict, bet on, estimate* (verbos de conjetura: adivinar, predecir, apostar, estimar).

(21f) **opinion verbs:** *be certain about, have an idea about, be convinced about* (verbos de opinión: estar seguro de, tener una idea de, estar convencido de).

(21g) **inquisitive verbs:** *ask, wonder, investigate, be interested in* (verbos inquisitivos: preguntar, preguntarse, investigar, estar interesado en).

(21h) **verbs of relevance:** *matter, be relevant, be important, care, 'be significant* (verbos de relevancia: importa, ser relevante, ser importante, cuidar, 'ser significativo).

(21i) **verbs of dependency:** *depend on, be related to, have an influence on, make a difference* (verbos de dependencia: depender de, estar relacionado con, influir en, marcar la diferencia).

Basándose en la clasificación de Karttunen mostrada en (21) se han creado listas más completas para el español, por ejemplo, la que se muestra en (22) es de Suñer (1999: 2154)

(22a) **Exclusivamente interrogativos**, como preguntar(se), e inquirir.

(22b) **De comunicación**, como revelar, anunciar; argumentar, asegurar, comunicar, corroborar, confirmar, contestar, decir.; declarar, enumerar, explicar, informar, mencionar, opinar, proponer, recalcar, repetir, responder, afirmar, hablar de, charlar sobre, platicar {sobre/de}, discutir {de/sobre}, aludir a, etc.

(22c) **De maneras de decir**, como balbucear, corear, cuchichear, chillar, gemir, graznar, gritar, gruñir, murmurar, sollozar, suspirar, susurrar, tartamudear, etc.

(22d) **Dubitativos y de falta de conocimiento**, como dudar, poner en duda, no estar seguro, no saber, ignorar, desconocer, etc.

(22e) **De percepción**, como ver, oír, observar, percibir, sentir; etc.

(22f) **De conocimiento o aprendizaje**, como aprender, deducir, comprender, recordar, reconocer, olvidar, saber, darse cuenta de, olvidarse de, interesarse por, etc.

(22g) **De ‘descubrimiento’**, como averiguar, examinar, descubrir, investigar, indagar, dilucidar, explorar, etc.

(22h) **De ‘medio de comunicación’**, como apuntar, anotar, dictar, escribir, telefonar, grabar, garabatear, etc.

(22i) **De valoración**, como elogiar, aplaudir, aprobar, criticar, reprochar, alabar; juzgar, etc.

(22j) **De decisión**, como decidir, determinar, resolver, concretar, especificar, acordar, revelar, etc.

Si bien es cierto que ambas clasificaciones son muy ilustrativas, no obstante, para autores como Suñer (1999), un problema de estas listas de verbos es que no dan cuenta de un fenómeno que resulta esencial para entender las PIs, un problema relacionado con la interpretación que pueden recibir, es decir, ¿por qué la oración de (23a) se interpreta como una pregunta, pero la de (23b) no? Sobre todo, tomando en cuenta que la pregunta subordinada es la misma. Esto se analizará con más detalle en la siguiente sección.

(23a) Me dijeron [cuándo llegó Juan].

(23b) Me preguntaron [cuándo llegó Juan].

1.1.3 Preguntas Indirectas Propias vs. Preguntas Indirectas Impropias

En las oraciones de (24) y (25) la PI es la misma en los dos ejemplos; no obstante, estas estructuras no disparan la misma interpretación.

(24a) Luisa preguntó [quién vendrá en la tarde].

(24b) Luisa sabe [quién vendrá en la tarde].

(25a) *Luisa asked [who will come in the afternoon].*

(25b) *Luisa knows [who will come in the afternoon].*

Si tomamos en cuenta que, pragmáticamente, hacemos una pregunta para informarnos de lo que no sabemos y que las preguntas son por tanto “disipadores de dudas” vemos que en (24a) Luisa, el sujeto oracional, desconoce la información de quién será la persona que vendrá en la tarde, por lo tanto, se está reportando una pregunta que solicita una respuesta, es decir una pregunta genuina o verdadera. La situación es diferente en (24b), en este caso, Luisa posee la información de la persona que vendrá, por lo que se está reportando una aseveración. Como se muestra en los ejemplos de (25) esta distinción también es válida para el inglés: la PI es la

misma en (*..who will come in the afternoon*), sin embargo, en (25a) la PI tiene una lectura interrogativa, mientras que en (25b) la lectura es aseverativa.

Se señalaba que las oraciones de (24b) y (25b) expresan aseveraciones por lo que desde un punto de vista semántico este tipo de oraciones expresan proposiciones. Desde un punto de vista semántico, las proposiciones describen el estado de las cosas y una característica de las proposiciones es que se les puede asignar uno de dos valores de verdad: verdadero o falso. Si se asume el valor de verdad como una propiedad de ajuste entre el contenido de una proposición y algún estado de cosas en el mundo (Curcó, 2021), entonces las oraciones interrogativas no constituyen proposiciones porque no describen el estado de las cosas⁶. Dicho lo anterior, la propuesta de autores como Suñer (1999) y Plann (1985) es que el objeto semántico que selecciona el verbo de las oraciones de (24a) y (25a) corresponde a una pregunta; mientras que en las oraciones de (24b) y (25b) el objeto semántico que selecciona el verbo corresponde a enunciado proposicional, por lo tanto, existen dos tipos de preguntas indirectas: propias e impropias. Las gramáticas tradicionales tanto del español como del inglés no hacen la distinción entre preguntas verdaderas e impropias y se les suele tratar como equivalentes, sin embargo, esta distinción resulta esencial particularmente para entender fenómenos sintácticos que se encuentran en español, pero no inglés como se verá más adelante.

Por otra parte, es importante tener en cuenta que no todas las PIs se interpretan como preguntas verdaderas y que la interpretación que reciban dependerá del tipo del verbo de la cláusula matriz. En este sentido, es relevante mencionar que existen verbos cuyo significado léxico intrínseco les permite seleccionar PI-propias, estos verbos corresponden a verbos interrogativos, en español ‘preguntar(se)’ e ‘inquirir’ y en inglés *ask*, *wonder* y *inquire*. Por

⁶ Otras oraciones que no expresan proposiciones son las exclamativas (¡Qué bonito suéter!), las imperativas (Abre la ventana) y las desiderativas (Ojalá que te vaya bonito). Desde el punto de vista de la semántica formal estas oraciones no son ni verdaderas y falsas dado que no expresan conocimiento proposicional y por ende no pueden ser juzgadas como verdaderas o falsas.

otro lado, existen verbos como ‘saber’ *know*, ‘recordar’ *remember*, ‘aprender’ *learn*, que seleccionan enunciados proposicionales.

Hasta este punto se han presentado las características que le son comunes al inglés y al español las cuales se resumen en los siguientes puntos:

- i) Existen preguntas polares y preguntas Q. Tanto las PIs en español como en inglés son introducidas por una frase interrogativa que las clasifica en polares y Q.
- ii) Tanto en inglés como en español el elemento que selecciona PIs puede ser un verbo o una locución verbal.
- iii) Las PIs se pueden dividir en dos tipos: las que expresan una pregunta verdadera y las que expresan una proposición. Nos referiremos a las primeras como PI-propias y a las segundas como PI-impropias.

En la siguiente sección se tratarán las diferencias sintácticas desde un punto descriptivo entre ambas lenguas, específicamente el orden de constituyentes dentro las PIs y una estructura conocida como doble complementante. Para tratar el fenómeno del doble complementante, es necesario ampliar la discusión acerca de los verbos que seleccionan las PI-propias, pues como veremos, el español puede hacer uso de una variedad más amplia de verbos regentes a diferencia del inglés, precisamente debido a la estructura de doble complementante.

1.2 Diferencias sintácticas de las preguntas indirectas en inglés y español

En la sección anterior se esbozaron las características de las PIs que son comunes en inglés y en español. En esta sección se mencionan las diferencias encontradas en esta construcción, primero se describirá que en español es posible que la conjunción que introduzca una frase interrogativa, lo que no se permite en inglés; también se abordará el orden de los

constituyentes en las preguntas indirectas ya que, aparentemente, en español ocurre un movimiento del elemento verbal, mientras que en inglés el movimiento de auxiliar no es necesario.

1.2.1 Secuencia *que* + frase interrogativa: español

Para Suñer (1999), la diferencia sintáctica más evidente entre las PI-propias y las PI-impropias es la posibilidad de que la conjunción *que* puede encabezar una pregunta indirecta, lo cual según la autora, solo se presenta en las PI-propias. De esta manera, existe un subconjunto de las PIs que pueden ser introducidas por la conjunción *que* y esto constituye una prueba sintáctica importante para identificar las PI-propias de las PI-impropias, como se muestra en el contraste de (26).

(26a) Le gritaron a Petra *que* si iba a ir al mercado.

(26b) Le gritaron a Petra *que* cuándo iba a ir al mercado.

Por el contrario, si la PI no acepta la conjunción *que* porque provoca la agramaticalidad de la oración se considera como una PI-impropias, como se puede constatar en (27).

(27a) *Le informé a Petra *que* si iba a ir al mercado.

(27b) *Le informé a Petra *que* cuándo iba a ir al mercado.

El verbo “gritar” de la oración de las oraciones de (26) puede aceptar satisfactoriamente la presencia del elemento *que* precediendo la interrogativa subordinada y además le proporciona una lectura interrogativa aun y cuando el verbo “gritar” no posee un significado léxico interrogativo. Por otro lado, el verbo ‘informar’ en (27), a pesar de que “informar” es un verbo de comunicación, no acepta dicha conjunción. Esto resulta natural si se tiene en cuenta que “informar” está léxicamente restringido para seleccionar proposiciones y no preguntas.

Evidencia de ello es que, si se substituye la frase interrogativa por una declarativa la oración funciona como se muestra en (28).

(28) Le informé a Petra *que* iba a ir al mercado.

Al respecto de la conjunción *que*, la RAE (1973) menciona que rara vez es usada en las preguntas polares, pero que a veces puede preceder las preguntas Q. También menciona que “es frecuente sobre todo en el habla popular” (RAE, 1973: 3.19.8 c-d). En la misma línea argumentativa, Gil y Gaya (1943: 222) menciona que es raro que las preguntas indirectas vayan precedidas por dicha conjunción y que su uso es característico del habla popular, aunque cita un par de ejemplos del Quijote:

“—Sea así —dijo Sancho—, hable yo ahora, *que* después Dios sabe lo que será; y comenzando a gozar de ese salvoconduto, digo **que qué** le iba a vuestra merced en volver tanto por aquella reina Magimasa o cómo se llama.” (Cervantes, Capítulo XXV).

Finalmente, Andrés Bello hace una observación interesante al respecto del *que*:

“El enunciativo *que* no precede a las proposiciones indirectamente interrogativas sino en dos casos: después del verbo decir, cuando significa preguntar: «Díjole **que dónde** quedaba su amigo» ... Y después del verbo preguntar: «Preguntóle **que de quién** se quejaba» ... Este *que* después del verbo preguntar, es pleonástico, pero lo permite el uso” (Bello, 1847: 1154).

De la cita de Andrés Bello debe llamar la atención el hecho de que ya se reportaba el uso del *que* en combinación con un verbo no interrogativo (decir) para reportar una oración interrogativa. Esta observación se ampliará en el siguiente apartado donde se hará una revisión de la literatura que promueve la idea de que la inserción de la conjunción *que* le permite al

español hacer uso de una variedad más amplia de verbos de comunicación para expresar PIs, por lo que esta lengua no está restringida a usar únicamente verbos prototípicamente interrogativos como *preguntar* o *inquirir*.

1.2.2 Estructura de doble complementante: español

El término complementante (*complementiser*) comprende un grupo de elementos gramaticales, entre ellos las conjunciones, las cuales indican la función que tiene una cláusula subordinada. Por ejemplo, la conjunción *que* indica si se trata de una cláusula subordinada declarativa (*Que* está lloviendo es evidente), mientras que la conjunción *si* puede indicar que la cláusula subordinada es de naturaleza interrogativa (Me pregunto *si* está lloviendo) o condicional (*Si* está lloviendo, no vamos). Por otro lado, en la tradición de la sintaxis generativa el término complementante se usa para denotar una **posición** que antecede al sujeto (Carnie, 2006: 204-207); en inglés, por ejemplo, la posición de complementante es ocupada por el auxiliar durante el fenómeno de “inversión” característico de una oración interrogativa (*You can dance* vs. *Can you dance?*). Se estudiará con mayor detalle el concepto del complementante en el capítulo 2, por el momento nos referiremos a las conjunciones *que*, *si* y elementos *Q* como complementantes.

Señalábamos que para Suñer (1999) la característica sintáctica más evidente que diferencia las PI-propias de las PI-impropias es que las primeras admiten el complementante *que* antes de la frase interrogativa y que las segundas no porque resulta en gramaticalidad. Tomando en cuenta este criterio resulta natural preguntarnos qué tipo de verbos pueden seleccionar PI-propias y qué verbos no.

Para responder estas preguntas, Plann (1985) propone una prueba sintáctica basada en el hecho de que solo los verbos de comunicación que pueden citar preguntas directas pueden

introducir una PI. Por ejemplo, los verbos ‘decir’, ‘gritar’ y ‘murmurar’ pueden citar preguntas directas como se muestra en (29) y, por lo tanto, es muy probable que también acepten el complementante *que* precediendo la frase interrogativa

(29a) Tony **dijo**: “¿Preparaste el café?”

(29b) El militar les **gritó**: “¿Cómo se llaman?”

(29c) Los rehenes **murmuraron**: “¿A dónde nos llevan?”

En efecto los verbos “decir”, “gritar” y “murmurar” también seleccionan PI introducidas por el complementante *que* como se muestra en (30). A esta postulación se le conoce como la *Generalización de Plann*:

(30a) Tony **dijo** *que* si había preparado el café.

(30b) El militar les **gritó** *que* cómo se llamaban.

(30c) Los rehenes **murmuraron** *que* a dónde los llevaban.

En contraposición, los verbos *que*, aunque en principio pueden seleccionar PIs, como el verbo “saber” no pueden citar preguntas directas (31a), tampoco pueden aceptar la secuencia *<que + frase interrogativa>* (30b).

(31a) *La mujer **sabía**: ¿A dónde los habían llevado?

(31b) *La mujer **sabía** *que* a dónde los habían llevado.

Se debe tener en cuenta que la secuencia *<que + si>* y *<que + Q>* muestra que en español es posible que se presenten en adyacencia dos complementantes, un fenómeno sintáctico que por un lado no existe en inglés (32) y que, por otro lado, dentro del sistema lingüístico del español no se presenta en todos los casos por lo que resulta interesante estudiar las propuestas que explican esta característica particular del español.

(32) *The judge asked (*that) where you had been.*

Resumiendo lo dicho hasta ahora, se observa que la diferencia sintáctica entre las PI-propias y las PI-impropias del español según la propuesta de Suñer (1999) y Plann (1985) es que las primeras estructuras permiten la adyacencia de dos complementantes y las segundas no lo permiten en un contexto de subordinación de cláusulas interrogativas, aunque esto no se limita únicamente a las PIs⁷. En la siguiente sección se amplían los criterios que deben reunir las PI-propias.

1.2.3 Criterios adicionales de los verbos que seleccionan PIs-propias y PIs-impropias

Matos y Brito (2013) compararon y analizaron las PIs en portugués europeo⁸ y en español. A partir de este análisis las autoras proponen ampliar los criterios de los verbos que puede seleccionar PI-propias. Para Matos y Brito, los criterios de selección de Plann y Suñer son un tanto “estrictos” y observan que no solo se deben tomar en cuenta las características intrínsecas del verbo (si tiene significado léxico interrogativo o si puede o no citar una pregunta directa), sino también si se trata de verbos de “falta de conocimiento” (de acuerdo con el listado de (22)) los cuales también disparan lecturas interrogativas, es decir también seleccionan PI-propias. Ejemplos de este tipo de verbos se muestran en (33).

(33a) La gente **desconoce** [cuál es la diferencia entre bacterias y protozoos].

(33b) La gente **desconoce** [si los koalas son euterios].

⁷ Autores como Rivero (1994) y Lahiri (2002) han señalado que la adyacencia de dos complementante en español no es un criterio completamente confiable para distinguir PI-propias de PI-impropias, debido a que este fenómeno no sólo se presenta en oraciones interrogativas subordinadas sino también en exclamativas subordinadas (iii).

(iii) Dice Jaime *que* qué bueno que llegaste

⁸ Las diferencias identificadas por Matos y Brito entre el español y el portugués europeo moderno en relación con las preguntas indirectas es que esta estructura en portugués ha perdido la estructura de doble complementante. También reportan que, a diferencia del español, en portugués hay una conexión muy estrecha entre el tipo de verbo y la naturaleza del complementante que selecciona; es decir los verbos de tipo ‘preguntar’ solo seleccionan PI-propias y excluyen el complementante *que*; lo opuesto ocurre con PI-impropias: los verbos del tipo ‘saber’ solo seleccionan preguntas Q (Matos y Brito, 2013:91).

Si bien es cierto que el verbo “desconocer” no puede citar preguntas directas (*Desconozco: ¿Son los koalas euterios?), también es cierto es que la PI que es seleccionada por este verbo disparan una lectura interrogativa. Matos y Brito observan que esto se debe a que estos verbos al negar el conocimiento del sujeto de la oración principal provocan que la oración subordinada exhiba una variable cuyo valor de verdad es desconocido para el sujeto oracional, por lo que estos verbos crean un contexto que elimina el valor de verdad de la proposición por lo que se interpreta como una interrogativa (Matos y Brito (2013: 95-96). Evidencia de esta afirmación es que las oraciones de (33) se pueden parafrasear como se muestra en (34):

(34a) La gente desconoce la respuesta a la pregunta de cuál es la diferencia entre bacterias y protozoos.

(34b) La gente desconoce la respuesta a la pregunta de si los koalas son euterios.

Evidentemente, esto también es aplicable a la negación del verbo ‘saber’ el cual en su uso afirmativo selecciona únicamente oraciones declarativas (35a), pero con un operador negativo la oración subordinada se interpreta como una oración interrogativa (37b-c)

(35a) Yo sé [qué es un euterio]. PI-impropias

(35b) Yo **no** sé [qué es un euterio]. PI-propias

(35c) Yo **nunca** supe [qué es un euterio]. PI- propias

El segundo criterio que identifican las autoras tiene que ver con factores externos al predicado, es decir, si la pregunta subordinada se encuentra en un contexto interrogativo. Por ejemplo, en las oraciones de (36) la PI recibe una lectura interrogativa porque es el objeto de un verbo que es predicado de una pregunta (¿Tú sabes x? siendo x la pregunta subordinada). Debe tenerse en cuenta que el mismo verbo (saber) en oraciones declarativas seleccionan PI-impropias (37), pero en un contexto sintáctico interrogativo la PI se interpreta como una PI-propias.

(36a) ¿Tú sabes [cuál es su nombre]?

(36b) ¿Tú sabes [qué hora es en Tokio]?

(37a) Tú sabes [cuál es su nombre].

(37b) Tú sabes [qué hora es en Tokio].

De esta manera, las autoras proponen una clasificación de verbos que puede seleccionar PI-propias y verbos que seleccionan PI-impropias ambas clasificaciones se presentan en las listas de (37) y (38). Ambas clasificaciones son aplicables al español y al inglés.

(37) Predicados que seleccionan PI-propias (Matos y Brito, 2013: 95-96)

- Predicados de comunicación con un contenido interrogativo: preguntar ‘*ask*’, inquirir ‘*inquire*’, preguntarse ‘*wonder*.’
- Predicados que expresan falta de conocimiento: ignorar ‘*ignore*’, desconocer/no saber ‘*not to know*’, olvidar ‘*forget*’, no recordar ‘*not to remember*’.
- Predicados de decir y percepción bajo el alcance de un elemento negativo (por ejemplo, decir ‘*say*’, admitir ‘*admit*’, ver ‘*see*’) o bajo el alcance de un operador de pregunta negativo (por ejemplo, decir ‘*say*’, ver ‘*see*’) o predicados de retención de conocimiento⁹ bajo el alcance de verbos modales (por ejemplo, quiero saber ‘*I want to know*’)

(38) Predicados que seleccionan PI-impropias (Matos y Brito 2013: 97).

- Predicados de adquisición, retención o pérdida de conocimiento: saber ‘*know*’, descubrir ‘*find out/discover*’, notar ‘*notice*’, ver ‘*see*’, recordar ‘*remember*’, olvidar ‘*forget*’.
- Predicados de conjetura: adivinar ‘*guess*’, predecir ‘*predict*’.

⁹ Corresponde a la categoría del inciso (a) de la clasificación de Karttunen presentada en (22).

- Predicados de comunicación: revelar ‘*revel*’, explicar ‘*explain*’.

De esta manera, Matos y Brito concluyen que no solo debe tomarse en cuenta las características intrínsecas de los verbos, sino también los operadores que tienen efecto sobre ellos como la negación o la fuerza interrogativa de la cláusula matriz, debido a que hay contextos que eliminan el valor declarativo de la cláusula subordinada. En cuanto a las PI-impropias, las autoras mencionan que estas cláusulas son seleccionadas por predicados que toman como argumento una cláusula declarativa subordinada con un valor de verdad asignado.

1.2.4 Estructura del complementante en inglés

El inglés permite el uso del complementante *that* (que), pero únicamente en oraciones declarativas cuando la cláusula subordinada realiza la función de objeto directo en cuyo caso *that* es opcional (39a), si realiza la función de sujeto el complementante *that* es obligatorio (39b).

(39a) *I know (that) Pablo arrived at 10 AM.*

(39b) *That Pablo arrived at 10 AM is irrelevant.*

En lo que respecta a las cláusulas interrogativas subordinadas no es posible que sean introducidas por el complementante *that* (40), en otras palabras, el inglés no permite las construcciones de doble complementante en PIs.

(40a) *I asked (*that) if you bought the apples.*

(40b) *Lila asked (*that) where you had been.*

Sin embargo, el inglés también hace la distinción entre PI-propias y PI-impropias, aunque dicha distinción se lleva a cabo únicamente según el tipo de verbo que seleccione la PI. La oración de (41) se interpreta como una PI-propia dado que el verbo tiene significado interrogativo;

mientras que la oración de (41b) se interpreta como una PI-impropia porque el verbo que selecciona la subordinada es un verbo que selecciona cláusulas declarativas.

(41a) *The nurse **asked/wondered/wanted to know** what I had eaten.*

(41b) *The nurse **knew/remembered/noticed** what I had eaten.*

El razonamiento es el mismo que el que se dio para el español: el sujeto oracional *the nurse* está reportando lo que es conocido y no buscando una respuesta, y dado que no hay una laguna en el conocimiento del sujeto oracional no se puede hablar de una pregunta indirecta verdadera. Por lo tanto, el inglés también hace la distinción entre PI-propias y PI-impropias, pero a través del significado del verbo de la cláusula matriz. Por lo tanto, el inglés, al no poseer un mecanismo sintáctico como el del español (la inserción del complementante *que*) no puede hacer uso de otro tipo de verbos que no sean prototípicamente interrogativos, lo que sí es posible en español con verbos como “gritar” o “murmurar”. En este sentido, Plann (1985) menciona que el inglés tiene un “hueco” en el paradigma del discurso indirecto, un hueco que el español llena a través de la construcción <*que + pregunta indirecta*>, de esta manera, los estudiantes de español como segunda lengua no pueden beneficiarse de ningún tipo de “transferencia positiva” del inglés en lo concerniente a las preguntas indirectas porque el inglés no tiene nada comparable al doble complementante del español (Plann, 19875: 270).

1.2.5 Estructura de doble complementante en inglés

En las variedades estándar de inglés moderno la anteposición del complementante *that* ‘que’ a una frase interrogativa no está permitido como se muestra en la agramaticalidad de oraciones de (40). No obstante, en la variedad de inglés de Belfast se ha reportado un fenómeno parecido al del español. En esta variante irlandesa, en las PIs el elemento *Wh* suele ir precedido por complementante *that* dando lugar a la secuencia <*Wh + that*> como se muestra en las oraciones

de (42). Aunque, según Radford (2016) en la variante de Belfast la secuencia <Wh + that > resulta agramatical para otros hablantes de inglés.

(44a) *I don't know [why **that** he has resigned].*

(44b) *I don't know [when **that**he is going].*

Inglés de Belfast (Radford, 2016: 322-23)

Es notable que, en esta variante de inglés irlandés, al igual que en español, está permitida la adyacencia de dos complementantes, aunque el orden es inverso, este asunto se retomará en capítulo 2 donde se explorará con más detalle esta diferencia entre ambas lenguas.

Habiendo expuesto los motivos detrás de la distinción de PI-propias de las impropias es importante hacer algunas precisiones relevantes para este trabajo. El tipo de PI que se utilizaron para el diseño de pruebas experimental corresponden a PI-propias, siguiendo la clasificación de predicados para PI-propias propuesta por Matos y Britos (2013), es decir se utilizaron verbos con significado interrogativo (*ask, wonder y inquire*), verbos que expresan falta de conocimiento (*ignore, not to know, forget*) y también oraciones interrogativas que albergan PIs (*Do you know where the bank is?*), es decir verbos que se encuentran bajo el alcance de operadores interrogativos y también negativos (*I don't know if Pedro is a lawyer*).

1.3 Orden de constituyentes en las PIs

El orden de constituyentes es una diferencia evidente de las PIs en inglés y en español, particularmente la posición que ocupa el sujeto en relación con el elemento verbal (verbo léxico en español, auxiliar o modal en inglés). Dicha particularidad suele ser referida tradicionalmente como “inversión de sujeto” o “inversión de auxiliar. En la siguiente sección, se describirán los

(47a) ¿Sabes [por qué compró dos diccionarios *Juan*]?

(47b) ¿Sabes [por qué *Juan* compró dos diccionarios]?

No obstante, es importante señalar que existen diferencias dialectales relacionadas con el orden de constituyentes de las cláusulas interrogativas y el tipo de operador Q. Torrego (1994), por ejemplo, analiza oraciones provenientes del español peninsular y según la autora oraciones como las de (48), que permiten sujetos preverbiales con el operador Q adjunto son gramaticales.

(48a) ¿Cuándo *Juan* consiguió por fin abrir la puerta ayer?

(48b) ¿Cómo *Juan* ha conseguido meter allí a su hijo?

Español peninsular (Torrego, 1994)

En la variante de español mexicano, por otro lado, oraciones como las de (48) son evaluadas como “extrañas” por hablantes nativos de español mexicano debido precisamente, a la posición que ocupa el sujeto en relación con el operador Q. Más aún, según lo reporta Suñer (1999), en la variante de español caribeño el sujeto puede preceder al verbo con cualquier tipo de operador Q (argumento o adjunto), a continuación, en (49) se muestran ejemplos de PIs de esta variante dialectal, pero se reporta que este orden también aparece en preguntas de raíz.

(49a) Yo no sé qué *la muchacha* quería.

(49b) Le preguntó qué *ese hombre* le ha quitado a eso.

(49c) Explicó cómo *el canal 2* se siente ante este programa.

Español caribeño (Puerto Rico): Suñer (1999: 2181)

Se señalaba que el español mexicano, a diferencia del español peninsular, no tolera que el sujeto intervenga entre el operador Q y el verbo, aun si el operador Q es un adjunto verbal, sin embargo, existe una excepción. Dicha excepción la encontramos con el operador *por qué* que permite tanto sujetos preverbiales como postverbiales como se muestra en las oraciones de (50)

(50a) ¿Por qué *Juan* compró dos diccionarios?

(50b) ¿Por qué compró *Juan* dos diccionarios?

Por otro lado, en investigaciones posteriores relacionadas con el orden de constituyentes en español mexicano como la de Gutiérrez Bravo (2002), se menciona que además del operador Q también debe tenerse en cuenta el tipo de verbo de la cláusula interrogativa. Hasta este momento, se ha hecho referencia a ejemplos con verbos transitivos, sin embargo, cuando el verbo es un verbo inacusativo como en (51) el orden permitido solo puede ser <V + S>.

(51a) *¿Por qué *Juan* se desmayó?

(51b) ¿Por qué se desmayó *Juan*?

Según el contraste presentado en (51) se aprecia que el operador Q *por qué* no admite sujetos preverbiales si se trata de un verbo inacusativo, pero sí los acepta con verbos transitivos como los ejemplos de (50). Ahora bien, el comportamiento del operador *por qué* con respecto al orden de constituyentes con verbos inacusativos no se mantiene en PIs, pues como se muestra en las oraciones de (52), en este contexto, el sujeto puede preceder al verbo.

(52a) ¿Sabes por qué *Juan* se desmayó?

(52b) ¿Sabes por qué se desmayó *Juan*?

Es evidente que el orden de los constituyentes de las preguntas Q en español es más complejo de lo que podría suponerse a primera vista pues no solo debe considerarse el papel semántico del operador Q, sino que también se debe tomar en cuenta el tipo de verbo de la construcción e incluso si la cláusula interrogativa aparece en un contexto de subordinación o no (Gutiérrez Bravo, 2002: 6-11).

1.3.1.2. Orden de constituyentes: preguntas polares

En el caso de las preguntas polares Suñer (1999) menciona que la “inversión” del sujeto es opcional, por lo que puede ocupar tanto una posición preverbal como postverbal, como se muestra en (53)

(53a) Me preguntaron si *los vecinos* habían comprado una casa en la playa.

(53b) Me preguntaron si habían comprado *los vecinos* una casa en la playa.

Suñer (1999: 2180)

En el caso de verbos no transitivos, no parece haber consenso en la aceptabilidad de alternancia entre sujeto preverbal y postverbal por parte de hablantes de español mexicano¹⁰ aunque la mayor parte de los hablantes consultados por Gutiérrez-Bravo (2002) prefirieron oraciones con sujetos postverbales cuando se trata de verbos inacusativos como en las oraciones de (57)

(54a) ¿Sabes si vino *Juan*?

(54b) ¿Sabes si *Juan* vino?

Suñer (1999) ha argumentado que la gramática es categórica si los elementos interrogativos (operador Q) son seleccionados por el verbo, pero permite dos opciones con los elementos que no son seleccionados por el verbo, de tal manera que la posición del sujeto “expresa preferencias individuales” de los hablantes (Suñer, 1999: 2180). Sin embargo, es evidente que la posición del sujeto con respecto del verbo, particularmente en las cláusulas interrogativas en español es un asunto que por su complejidad ha llamado la atención de numerosos especialistas.

¹⁰ En el mencionado trabajo Gutiérrez-Bravo (2002) preguntó por la aceptabilidad de preguntas indirectas polares con verbos inacusativos a diez hablantes de español de la ciudad de México. Seis de ellos reportan que los sujetos postverbales son más naturales, mientras que los 4 restantes reportan que el sujeto pre verbal es una oración posible en su lengua si el objetivo es “enfátizar” el sujeto.

1.3.2 Inversión sujeto-auxiliar: inglés

El inglés muestra una asimetría con respecto al fenómeno de “inversión de auxiliar” de preguntas directas e indirectas. En (55a) se muestra el orden no marcado de oraciones declarativas, y en (55b) el orden típico de oraciones interrogativas que conlleva una “inversión” del auxiliar con respecto del sujeto. En las preguntas de raíz o directas el auxiliar el fenómeno de “inversión”¹¹. Por otro lado, cuando no existe un auxiliar verbal (*have* o *be*) o un auxiliar modal (*can*, *should*, *will*, etc.) como en la oración (56a) se hace uso de un auxiliar que funcione de soporte, el famoso auxiliar *do* (56b).

(55a) *You **have** seen this movie.*

(55b) ***Have** you seen this movie?*

(56a) *She wrote this song.*

(56b) ***Did** she write this song?*

No obstante, cuando la pregunta está subordinada la inversión de sujeto-auxiliar se cancela y la posición del sujeto con respecto del verbo es la misma que en una oración declarativa <S+V+O> como se muestra en (57) (Huddleson, 2002; Quirk, 1985)

(57a) *I wonder if Shaun bought the peaches.*

(57b) *I wonder what Shaun bought at the farmers' market.*

De esta manera, una diferencia estructural evidente entre las PIs y las preguntas directas en inglés es justamente que en las PIs se cancela la inversión sujeto-auxiliar. No obstante, se debe

¹¹ La excepción a la inversión se presenta en las preguntas declarativas ‘*declarative questions*’. Este tipo de preguntas no son preguntas informativas, es decir no buscan disipar una duda sino confirmar información; es decir, si tienen forma positiva se espera una respuesta positiva, por el contrario, tienen forma negativa, se espera la confirmación de una respuesta negativa.

(iv) *They returned the books?*

(busca confirmación)

(v) *You don't drink coffee?*

(expresa incredulidad y sorpresa)

mencionar el caso de las PREGUNTAS SUJETO (preguntas cuyo operador Q corresponde al sujeto de la cláusula interrogativa) y donde la inversión del auxiliar se cancela tanto en preguntas de raíz como en PIs se cancela como se muestra en (58) y (59).

(58a) *Who bought the peaches at the farmers' market?*

(58b) **Who did buy the peaches at the farmers' market?*

(59a) *I wonder who bought the peaches at the farmers' market.*

(59b) **I wonder who did buy the peaches at the farmers' market.*

El proceso de adquisición de la llamada “inversión” de sujeto auxiliar ha sido estudiado ampliamente y se ha reportado que es común que los niños pequeños hablantes de inglés produzcan oraciones interrogativas sin auxiliar o inversión como se muestra en (63):

(60a) *I bring toys?*

(60b) *Where a choo choo train?*

Habla infantil 24 meses (Spada y Lightbown, 1999: 12)

Spada y Lightbown, 1999 reportan que, aunque alrededor de los dos años comienzan a producir oraciones con inversión de auxiliar, es común que los niños de esa edad no siempre antepongan el elemento correcto y produzcan oraciones como las de (61) donde, al parecer, el niño “sabe” que debe “anteponer algo” al inicio de la oración para formar una pregunta, pero deja el resto de la oración con la forma de una aseveración.

(61a) *Do I **can** have a cookie?*

(61b) *Is the teddy **is** tired?*

Habla infantil 24 meses (Spada y Lightbown, 1999: 6)

Adquirir la inversión del auxiliar es también un área de dificultad para los aprendientes adultos de inglés como se menciona en manuales de enseñanza de inglés como segunda lengua (Larsen-

Freeman, Celce-Murcia, 2015). Datos empíricos sobre la adquisición de preguntas directas muestra que es común que los aprendientes produzcan preguntas directas con el auxiliar *in situ* como se muestra en (62a) o que no hagan la inserción del auxiliar *do* como se muestra en (62b).

(62a) *You are Mexican?*

(62b) *You work in the morning?*

Una vez que los aprendientes de inglés como L2 han interiorizado el conocimiento de la inversión del auxiliar en preguntas de raíz, ahora se deben afrontar a un nuevo reto, el de la “cancelación” de la inversión sujeto-auxiliar en PIs. Las primeras producciones de los aprendientes correspondan a oraciones como las de (63) donde es común que la PI tenga la forma de una pregunta de raíz con uso de auxiliar *do* o inversión de auxiliar.

(63a) *I wonder where **does** Laura live.*

(63b) *I don't know where **has** gone Pete.*

A partir de la descripción hecha en este capítulo vemos que las diferencias entre las PIs en inglés y en español son variadas y complejas, por esta razón en el capítulo 2 se analizarán estas aparentes diferencias en el marco de la teoría Generativa.

CAPÍTULO II

LAS PREGUNTAS INDIRECTAS EN INGLÉS Y ESPAÑOL: DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DENTRO DEL MARCO GENERATIVO

2.1 Introducción

Este capítulo comienza con una revisión de las nociones básicas de la teoría Generativa hasta llegar a los postulados del Programa Minimalista, el cual es una continuación de la empresa generativa. Las herramientas analíticas desarrolladas dentro de este marco teórico se utilizan para analizar las características de las PIs del inglés y del español que las gramáticas tradicionales han denominado como “inversión de auxiliar” o “cancelación de la inversión de auxiliar”. Finalmente, a través de la hipótesis de la Frase Complementante Dividida se propone un análisis del fenómeno de doble complementante presente en español, pero ausente en inglés estándar. De esta manera, se presenta el tipo de conocimiento lingüístico que deben adquirir los aprendientes de inglés como L2 para desarrollar intuiciones acerca de lo que es posible o no en la lengua meta en lo relacionado a las PIs.

2.2 La Teoría Generativa

Dado que este trabajo se inserta dentro del marco la teoría generativa iniciada por Noam Chomsky a mediados de la década de 1950, vale la pena hacer una revisión de los postulados más importantes de esta teoría.

Dos aspectos del lenguaje han dominado la lingüística chomskiana desde sus inicios, a saber, la adquisición del lenguaje y la gran diversidad de lenguas que existen en el mundo. Por un lado, es indudable la complejidad y variedad de las lenguas humanas y saltan a la vista las aparentes diferencias que existen entre ellas. No obstante, y a pesar de dicha complejidad y variedad lingüística, los niños adquieren su lengua materna o L1 con aparente facilidad pese al tipo de estímulo lingüístico que reciben de su entorno. Esta paradoja llevó a Chomsky a suponer

la existencia de una propiedad de la mente/cerebro que es común a todos los miembros de la especie humana, un tipo de conocimiento que les permite a los hablantes dominar y usar alguna lengua natural. A dicha propiedad se le denominó Facultad del Lenguaje (FL) (Chomsky, 1959). Dicha FL puede concebirse como un “órgano” especializado para el desarrollo del lenguaje y, por lo tanto, genéticamente determinado. Según el lingüista norteamericano, este órgano “debe ser la estructura básica del lenguaje que es esencialmente uniforme y proviene de adentro, no de afuera” (Chomsky, 2002: 93).

La FL, como cualquier otro órgano biológico, atraviesa por etapas de desarrollo que posee un estado inicial y con la experiencia apropiada alcanza un estado estable de desarrollo o madurez una vez que el hablante haya adquirido (internalizado) el sistema lingüístico que le permitirá crear, así como comprender frases y oraciones en su L1. A esta gramática internalizada se denomina Lengua-I (lengua interna). La Lengua-I, al ser un sistema lingüístico internalizado constituye un conocimiento tácito, por lo que los hablantes no son conscientes de los procesos involucrados en producir y comprender expresiones en su LM¹². Para Chomsky, una gramática de una lengua es una teoría de una lengua-I, y uno de sus objetivos ha sido plantear una teoría que pueda descubrir el armazón o estructura de los principios y elementos comunes a las lenguas humanas; es decir, una teoría de la “Gramática Universal” GU. Por lo tanto, la GU, puede ser vista como una caracterización de la FL, específicamente del estado inicial de la FL (Chomsky, 1986: 3). En este sentido, la GU es una teoría acerca de la naturaleza de las gramáticas posibles de lenguas humanas: “la GU se interpreta como la teoría de las Lenguas-I humanas, un sistema de condiciones que se derivan de la dotación biológica humana

¹² A este conocimiento inconsciente se le denomina competencia (*competence*) en contraposición con “el uso real de la lengua en situaciones concretas” es decir la actuación (*performance*).

que identifica las Lenguas-I que son humanamente accesibles bajo condiciones normales” (Chomsky, 1986: 23).

La propuesta de la gramática generativa representó un cambio de enfoque en el estudio del lenguaje humano que se contraponía, por ejemplo, con el enfoque conductista según el cual la lengua es un producto cultural que se aprende de la misma forma en que se aprende cualquier otra habilidad. La diferencia con la teoría generativa es que el enfoque está puesto en los estados mentales que se activan para dar lugar a comportamientos lingüísticos. Resumiendo, para Chomsky una teoría lingüística es una teoría internalista, cuyo objetivo debe ser determinar en qué consiste el conocimiento que poseen los hablantes nativos que les permite hablar y comprender oraciones y frases en su lengua materna. Específicamente debe ocuparse de la naturaleza, el origen, y el uso de este conocimiento. De esta manera surgen tres preguntas básicas en torno al conocimiento lingüístico de los hablantes (1):

(1a) ¿Qué constituye el conocimiento del lenguaje?

(1b) ¿Cómo se adquiere este conocimiento?

(1c) ¿Cómo se usa este conocimiento?

(Chomsky, 1986: 3)

Al colocar al lenguaje humano como un objeto del mundo natural que debe ser estudiado a partir de sus bases biológicas, como se estudian otros órganos¹³, se conceptualiza al lenguaje como una adaptación biológica. De hecho, en décadas recientes ha surgido el interés por dar una explicación a la historia evolutiva del lenguaje, partiendo del supuesto de que si la especie humana no ha presentado cambios evolutivos significativos desde hace unos 50 000 años¹⁴,

¹³ Es decir, como un sistema biológico que ha sido sometido a procesos evolutivos, de la misma forma que otros sistemas u órganos altamente especializados que encontramos en otras especies biológicas.

¹⁴ Para tener una idea de los tiempos evolutivos, compárese el lapso en que conocidos cambios evolutivos han ocurrido en otras especies mamíferas, como los delfines. Estos cetáceos, según el registro fósil, descendieron de

entonces la GU debió haber aparecido recientemente en la historia evolutiva de la especie humana, esto llevó a Chomsky a razonar que la GU debe ser un sistema “simple” y no complejo e intrincado como se postulaba en los inicios de la teoría generativa. Las consecuencias teóricas de esta suposición es que “cuanto más simple sea la GU, mayor será la esperanza de que la evolución del lenguaje (aparentemente dentro de un marco de tiempo estrecho) algún día pueda ser entendida al menos parcialmente” (Chomsky, 2013: 37).

Por esta razón, el objetivo de Chomsky, desde la década de 1990 ha sido reducir la riqueza/complejidad atribuida a la GU, haciendo una distinción de las características que son únicas al lenguaje de las que no lo son. Este punto de vista metodológico es la característica definitoria del Programa Minimalista de la Teoría Lingüística o Programa Minimalista (PM) del que se hablará en la siguiente sección.

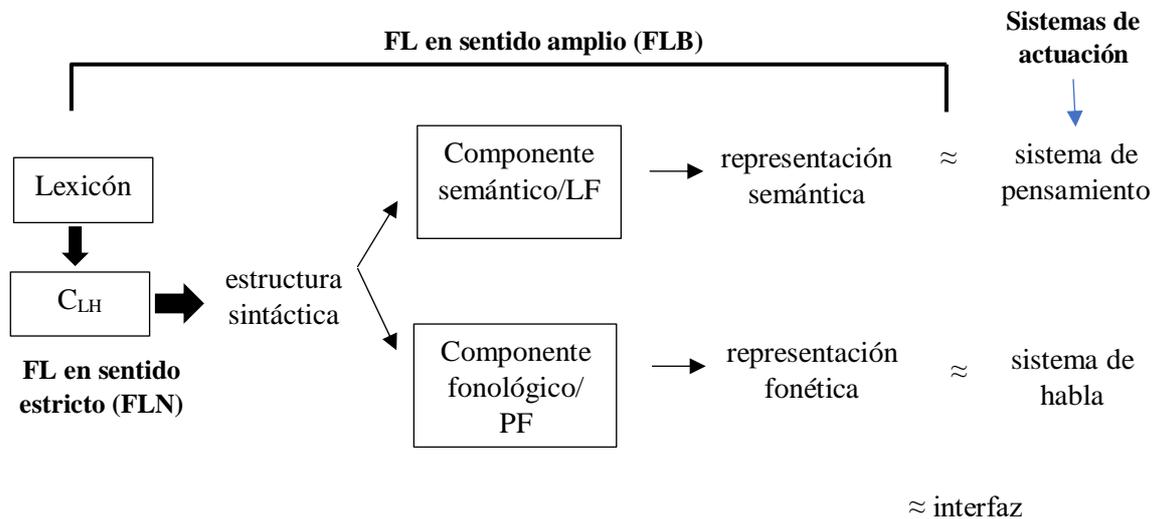
2.2.1 El Programa Minimalista (PM)

Para la lingüística estructuralista que surge a principios del siglo XX, la gran diversidad de lenguas humanas debía ser abordada estudiando cada lengua individualmente, así el objetivo principal consistía en organizar los datos de diferentes lenguas y encontrar, si era posible, generalizaciones, pero sin aclarar qué aspectos pertenecen al lenguaje y cuáles no (Chomsky, 2013: 33-4). Por su parte, para la teoría generativa ha sido esencial comprender hasta qué punto las propiedades de las Lenguas-I reflejan propiedades que son compartidas por todas y cada una de las lenguas humanas. En este sentido, a pesar de la gran diversidad lingüísticas, la teoría generativa se propone que todas las lenguas comparten la misma organización interna. La

mamíferos terrestres del orden *Artiodactyla* (al que pertenecen las actuales jirafas y cabras) los cuales hicieron la transición al medio terrestre hace 48 o 49 millones de años, volviéndose animales completamente acuáticos hace 5 o 10 millones de años (Thewinssen, 2002).

propuesta de la organización interna de las gramáticas de todas lenguas-I humanamente posibles se muestra en (2).

(2) Basado del esquema de Radford (2016: 26).



Según la propuesta en Hauser, Chomsky & Fitch (2002) la FL puede ser conceptualizada en un sentido amplio (FLB¹⁵) y en un sentido estricto (FLN¹⁶). FLN se refiere al sistema computacional lingüístico abstracto (CLH) sin los sistemas de actuación con los que interactúa. Por su parte FLB incluye FLN y su interacción con otros sistemas internos al organismo que son necesarios para la lengua, es decir los que proporcionan la capacidad de generar una gama infinita de expresiones a partir de un conjunto finito de elementos. Teniendo en cuenta lo anterior, el esquema de (2) se puede leer de la siguiente forma: Uno de los componentes de la FL es el **lexicón**¹⁷ que es el depósito mental de palabras, frases y sus rasgos asociados que están almacenados en la mente-cerebro de los hablantes y que provee los elementos básicos para las operaciones sintácticas. Las operaciones sintácticas se llevan a cabo en la **Sintaxis** (también llamada sistema computacional del lenguaje humano o *C_{HL} computational system of human*

¹⁵ *Faculty of language in the broad sense*

¹⁶ *Faculty of language in the narrow sense*

¹⁷ El léxico se considera un componente indispensable de la facultad del lenguaje; proporciona los "átomos" de computación. El lexicón provee los rasgos y los elementos léxicos a los que se ensamblan dichos rasgos.

language). En el C_{HL} las piezas del lexicón son combinadas para formar **estructura sintáctica** a través de operaciones sintácticas. En la siguiente sección se hablará con más detalle acerca de estas operaciones. La estructura sintáctica que se forma en la Sintaxis sirve como *input* para dos componentes: el componente semántico y el componente fonológico. El componente semántico envía (vía interfaz) representaciones semánticas al sistema conceptual-intencional (o sistema de pensamiento). Por su parte, el componente fonológico mapea la estructura sintáctica en una representación fonética indicando las instrucciones de cómo pronunciar dicha estructura sintáctica. La representación semántica se conecta con los sistemas de pensamiento (sistema conceptual intensional) y la representación fonética con los sistemas del habla (o sistema sensorio-motor SM). Cuando se menciona que los componentes semántico y fonológico se conectan con el sistema de pensamiento y el sistema de habla se hace referencia a los niveles de interfaz gracias a los cuales se exterioriza el lenguaje.

En el esquema de (2) Chomsky retoma la caracterización clásica del lenguaje hecha por Aristóteles según la cual la lengua es “sonido con significado”, es decir, la lengua es un sistema que vincula sonido y significado, aunque en aquella definición clásica se deja de lado la estructura del lenguaje. En este sentido, Chomsky reformula dicha declaración: el lenguaje no es sonido con significado, sino significado con sonido, retomando la concepción de que el lenguaje es principalmente un instrumento del pensamiento (Chomsky, 2013: 36)

En la teoría generativa la distinción de lo que es innato en el lenguaje y lo que es aprendido es fundamental. Dentro de los aspectos que son innatos existen algunos que pueden ser una manifestación genética, pero otros aspectos no son necesariamente una manifestación de nuestros genes, sino a una consecuencia de leyes o principios que rigen otros sistemas de la cognición humana o incluso pueden ser consecuencia de leyes físicas, por ejemplo “las leyes de la física que determinan que las células se dividan en esferas en lugar de cubos” (Chomsky, 2013: 37).

A los aspectos innatos que no son manifestaciones genéticas se han denominado *nativismo-no genético* (Al-Mutairi, 2014: 2). Siguiendo esta terminología, el nativismo no genético recibe un reconocimiento importante pues los hallazgos de los campos de la biología y neurociencia¹⁸ brindaron la evidencia que, al momento en que Chomsky postulaba la GU, no existían para postular que había otros aspectos no genéticos que juegan un papel importante en la naturaleza y el diseño de las lenguas humanas. Sin embargo, “tan pronto como Chomsky encontró una manera de relacionar su marco lingüístico con la noción de “ley física”, la visión clásica fue reemplazada por la visión minimalista, pero sin implicar un cambio fundamental con respecto a la naturaleza del lenguaje” (Al-Mutairi, 2014: 23).

Por lo tanto, según dicha visión minimalista las propiedades de FL no están dadas únicamente por aspectos genéticos sino también por otros principios que influyen en otros sistemas biológicos. Retomando el esquema de (2), los aspectos no genéticos que influyen en la forma final de las lenguas humanas estarían involucrados en los niveles de interfaz. En otras palabras, las expresiones generadas por una lengua deben satisfacer dos condiciones de interfaz: las condiciones impuestas por el sistema sensoriomotor SM y por el sistema conceptual-intencional C-I (Chomsky, 2005: 10).

Se propone que son tres los factores que intervienen en el crecimiento o desarrollo del lenguaje en el individuo (Chomsky, 2005: 6):

(3a) La herencia genética de la especie, que interpreta parte del ambiente como experiencia lingüística.

(3b) La experiencia que conduce a la variación, dentro de márgenes estrechos o delimitados.

(3c) Principios no específicos de la facultad del lenguaje.

¹⁸ Chomsky (2005: 2) cita el trabajo de Hoffman (1998): *Visual Intelligence* como argumento de que los sistemas mentales siguen reglas o principios. Por ejemplo, el sistema visual conlleva operaciones mentales que se rigen por reglas lo que permite interpretar los movimientos de las imágenes como proyecciones de movimientos rígidos en tres dimensiones.

En el factor (3a) se ubica la GU; el factor (3b) hace referencia a la experiencia, es decir, los seres humanos deben estar expuestos a cualquier lengua natural para que la herencia genética de (3a) se desarrolle. Finalmente, el factor (3c) hace referencia a los aspectos biológicos (nativismo no genético) que no son debidos a factores genéticos y que a su vez Chomsky (2005: 6) los divide en dos subtipos de principios:

(4a) Principios de análisis y procesamiento de datos (por ejemplo, la memoria) que pueden usarse en la adquisición del lenguaje, pero también en otros dominios.

(4b) Principios de arquitectura estructural y restricciones de desarrollo, así como principios de eficiencia computacional.

Según Chomsky, el principio (4b) es de particular importancia para determinar la naturaleza del lenguaje humano y aunque estos principios no son propios de la FL, sí influyen en el diseño de las lenguas humanas. Veamos cómo. Si la facultad del lenguaje FL es una propiedad de la mente/cerebro de los seres humano, entonces “la FL se encuentra incrustada en la arquitectura más amplia de la mente/cerebro” de los hablantes, por consiguiente, la FL interactúa con otros sistemas también incrustados en la mente/cerebro; estos sistemas “imponen condiciones que el lenguaje debe satisfacer si éste va a ser utilizado en absoluto”; las condiciones que estos sistemas imponen son “condiciones de legibilidad”, esto quiere decir que los otros sistemas de la mente/cerebro deben poder “leer” las expresiones lingüísticas y “usarlas como ‘instrucciones’ para el pensamiento y la acción” (Chomsky, 2000: 9). De esta manera, el Sistema Sensorio-Motor SM está diseñado de tal forma que le permite interpretar cierta información auditiva como sonidos o gestos (si la lengua es signada) propios del lenguaje humano y no otro tipo de información, por lo tanto, SM “impone condiciones de legibilidad en el proceso generativo de la FL, el cual debe proveer expresiones con la forma fonética apropiada”. En esta misma línea de pensamiento, el C-I también debe poseer “propiedades

intrínsecas, las cuales requieren que las expresiones que fueron generadas por el lenguaje tengan ciertos tipos de ‘representaciones semánticas’, y no otros” (Ibid.).

Del razonamiento anterior Chomsky (2000, 2005) se cuestiona en qué medida el lenguaje humano es la “solución óptima” dadas las condiciones que debe satisfacer el lenguaje para ser utilizable. El Programa Minimalista ha postulado que “las condiciones que deben satisfacer los procedimientos generativos PGs para el lenguaje natural deben satisfacer las condiciones de la interfaz” por lo tanto el Programa Minimalista sostiene que “el lenguaje es una solución perfecta para condiciones [de interfaz]” (Chomsky, 2013: 38).

Tomando en cuenta lo anterior, podemos resumir las nociones del Programa Minimalista en (5)

- (5a) Los niveles de interfaz SM y C-I son los únicos niveles relevantes para la lingüística,
- (5b) la mayoría de las propiedades universales de las lenguas son reducibles a condiciones de interfaz, o a propiedades más generales de sistemas cognitivos o naturales (por ejemplo, principios generales de biología o principios fundamentales del mundo natural como la eficiencia computacional) y por lo tanto,
- (5c) una expresión lingüística es la realización óptima de estas condiciones.

(Freidin and Vergnaud, 2001: 640-1)

Las condiciones enumeradas en (5) constituyen la Tesis Minimalista Fuerte (SMT)¹⁹ (Chomsky, 1995). Sin embargo, para Chomsky, la SMT debe cuestionarse “en qué medida nuestra mejor imagen de los procedimientos generativos reales (de las lenguas-I) se ajustan a lo postulado por el SMT; y donde no se ajusta, tratar de mostrar cómo se puede superar la discrepancia mediante un análisis más profundo de los procesos involucrados” (2013: 38).

En conclusión, el Programa Minimalista (PM) es una continuación de la teoría generativa que mantiene las siguientes nociones: la facultad de lenguaje (componente innato

¹⁹ *Strong Minimalist Thesis (SMT)*

genéticamente determinado), la noción de la organización interna de las lenguas (esquema (2)) donde la FL interactúa con por lo menos dos sistemas de actuación: SM y C-I, y que estos dos sistemas de actuación no difieren entre las lenguas (Freidin and Vergnaud, 2001: 640). En los comienzos de la teoría generativa se puso énfasis en el aspecto de la herencia genética de la facultad del lenguaje, por su parte PM se propone reducir la complejidad de la GU al poner la carga de la explicación de los aspectos centrales del lenguaje a principios generales que no son específicos del lenguaje. De esta manera, a partir del PM fue posible plantear preguntas acerca de la naturaleza de las lenguas humanas y los factores que influyen en su diseño.

2.3 Operaciones sintácticas

El PM parte del supuesto de que el componente sintáctico (C_{LH}) interactúa con por lo menos dos componentes, el componente semántico y el componente fonológico siendo en el componente sintáctico donde se llevan a cabo las operaciones sintácticas para formar el *input* para los componentes semántico y fonológico. En este apartado se tratarán los procesos que toman lugar en la Sintaxis o C_{HL} . Bajo esta propuesta es en el C_{HL} , donde se llevan tres operaciones computacionales: ensamble, movimiento y concordancia²⁰.

2.3.1 Ensamble *Merge*

La operación “ensamble” combina dos objetos sintácticos X y Y para formar un objeto sintáctico complejo Z (6) (Chomsky, 2013: 40)

$$(6) \text{ Merge } (X, Y) \rightarrow Z \{X, Y\}$$

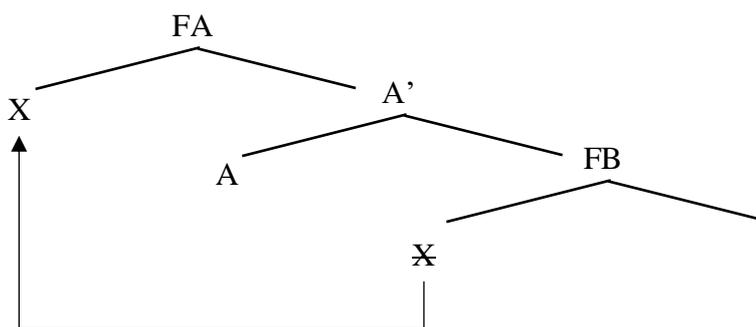
²⁰ *Merge, Movement y Agreement.*

en este caso, X y Y son parte uno del otro, por ejemplo cuando se combina “leer” y “libros” para formar el objeto sintáctico Z{X, Y} correspondiente a "leer libros". Chomsky (1995a: 243) sostiene que el valor de Z debe reflejar el hecho de que “los elementos verbales y nominales se interpretan de manera diferente en C-I y se comportan de manera diferente en el componente fonológico”. En consecuencia, el valor de Z debe incluir al menos una etiqueta (*labelling*) que indique el tipo al que pertenece Z, en este caso Z{X, Y} “leer libros” es etiquetado como una frase verbal FV. Este tipo de ensamble es llamado ensamble externo (EM) (*External Merge*) (Chomsky, 2013).

2.3.2 Movimiento *Movement*

La segunda operación sintáctica es Movimiento, una operación que desplaza un elemento léxico de una posición estructural a otra. Esta operación se esquematiza en (7) donde un constituyente X se desplaza o “mueve” desde la posición interna de FB a la posición de especificador de FA. El movimiento se representa con una flecha.

(7) Movimiento



Como resultado de Movimiento se obtienen dos copias de X: la instancia original que se queda en la posición de especificador de la FB, y la copia que se ensambló especificador de FA. En el componente fonológico se darán las instrucciones para materializar solo una de las dos

copias de X, normalmente es la copia más alta la que se materializa, mientras que la copia original no se materializa, por lo que se asume una operación de borrado. Cuando un elemento es borrado, se representa tachado (X).

A esta operación también se le llama ensamble interno (*Internal Merge* IM) y según Chomsky, el movimiento está motivado por condiciones de interfaz y rasgos no interpretables, tema que se tratará en la siguiente sección.

2.3.3 Concordancia (*Agreement*)

La tercera operación es Concordancia y esta puede ser conceptualizada como el cotejo de rasgos entre dos categorías, por ejemplo, las categorías A y B.

(8) Concordancia



En el esquema de (2) se hizo mención del **Lexicón** como un componente de la FL donde se encuentran los elementos léxicos y rasgos asociados a estos elementos léxicos. De acuerdo con el marco teórico de Chomsky (2000), los rasgos interpretables y no interpretables son características lingüísticas que juegan un papel crucial en la adquisición y sintaxis del lenguaje. Los rasgos interpretables (que se representarán de esta manera: [R]) entran a la sintaxis como **rasgos valuados**, es decir su valor es conocido desde antes de comenzar la derivación sintáctica. Los rasgos interpretables tienen implicaciones semánticas. Por ejemplo, son rasgos interpretables el tiempo verbal, el aspecto o el modo en el núcleo **T**(tiempo), de ahí la diferencia en significado entre (9a) y (9b) pues, (9a) se interpreta como un evento ocurrido antes del momento de enunciación y (9b) como un evento que ocurrirá en algún momento en el futuro. Otro tipo de rasgos interpretables los encontramos en los elementos nominales, estos

corresponden a rasgos de persona, número, y género (llamados en conjunto como rasgos- ϕ), de ahí que el contraste entre (10a) y (10b) sea entre género y número.

(9a) Pedro escribió diez novelas.

(9b) Pedro escribirá diez novelas.

(10a) Las niñas listas.

(10b) El niño listo.

El segundo tipo de rasgos, los rasgos no interpretables son rasgos formales que entran a la derivación sintáctica como **rasgos no valuados**, es decir, su valor no es conocido (representaré a los rasgos no interpretables de la siguiente manera: [-R]). Chomsky (2000) propone que los núcleos C, T y v (“ v ligera” de la que se hablará más adelante) entran en las computaciones sintácticas con rasgos no interpretables [-R] cuyo valor se desconoce, por lo que C, T y v deben valorar dichos rasgos antes de que la estructura sintáctica sea transferida al componente semántico. Por esta razón C, T y v actuarán como una “sonda” (*probe*) buscando una “meta” con la cual valorar sus rasgos no interpretables [-R]. Según Chomsky (1995), los rasgos no interpretables deben ser valuados para poder ser borrados y desaparecer al final de la derivación sintáctica, si esto no sucede la estructura sintáctica colapsará.

La operación de Concordancia conlleva dos operaciones: “Relacionar” (*Match*) y “Valuación” (*Value*). La primera operación Relacionar, se lleva a cabo de la siguiente manera: un núcleo A posee un [-R] (rasgo no interpretable, no valuado), el núcleo A funcionará como una sonda buscando un elemento que tenga un rasgo de la misma naturaleza y que además sea un rasgo valuado, por lo que dicho elemento funciona como meta del elemento A. En el caso de Relacionar, el elemento B es la meta de A pues posee un rasgo interpretable [R] y que está valuado, de esta manera, los rasgos de A y B pueden relacionarse o emparejarse.

La segunda operación es Valuación. Una vez que el rasgo [R] se ha relacionado con el rasgo no valuado [-R] de la meta B, la sonda A coteja y copia el rasgo a la meta u objetivo B.

El núcleo A valúa [-R] con el rasgo [R] de B y [-R] puede ser borrado o “marcado para ser borrado”²¹.

Ahora bien, y siguiendo la propuesta de Pesetsky y Torrego (2001), en algunos casos el [-R] de A requiere que la relación de Concordancia con el [R] de B sea seguida por una copia del material de B hacia el ambiente de A. La propiedad que poseen algunos rasgos y que podría ser el responsable de esta operación compuesta (Concordancia + copiado) se le conoce como Propiedad de Proyección Extendida (PPE)²². Por lo tanto, PPE sería la motivación para la operación de Movimiento.

Es importante mencionar que, según la propuesta de Pesetsky y Torrego (2001), PPE es una propiedad de un rasgo, y no una propiedad de un núcleo, por lo tanto, un núcleo A puede poseer los rasgos R y Q, y solo R puede poseer la propiedad PPE mientras que el rasgo Q no²³ posee la propiedad PPE.

(11) Propiedad de Proyección Extendida

A
[R_{PPE}]
[Q]

Si la operación sintáctica de movimiento es motivada (por un rasgo R que tiene la propiedad PPE [R_{PPE}]), entonces los núcleos establecen relaciones de Concordancia y Movimiento solo cuando es necesario según la Condición de Economicidad que se enuncia en (12).

(12) *Economy Condition*

²¹ Según la propuesta de Pesetsky y Torrego (2001), la desaparición de R en A puede ser retrasada para un momento más tarde de la derivación sintáctica. Por ejemplo, la desaparición de un rasgo no interpretable que ha sido marcado para ser borrado para después puede esperar hasta que se complete la frase complementante CP (o alguna otra categoría que Chomsky llama “fase”).

²² PPE property: Extended Projection Principle.

²³ En este sentido se puede pensar en PPE como un “subrasgo” (Pesetsky y Torrego, 2001).

A head H triggers the minimum number of operations necessary to satisfy the properties (including PPE) of its uninterpretable features.

Condición de Economicidad

Un núcleo H motiva un número mínimo de operaciones necesarias para satisfacer las propiedades (incluidas la propiedad PPE) de sus rasgos no interpretables.

Existen restricciones para la operación Concordancia (13):

(13a) Sonda y Meta deben estar activos para que Concordancia actúe.

(13b) Una Sonda debe ser ϕ -completa para poder asignar Caso

(Chomsky, 2000: 6)

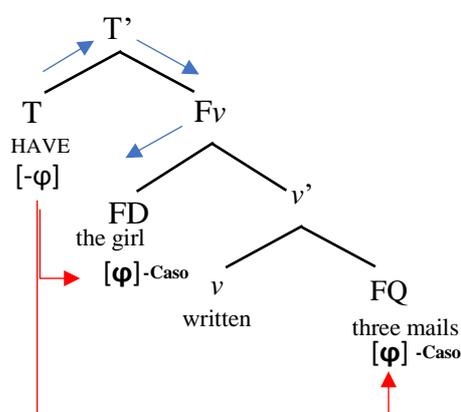
Que un elemento esté “activo” hace referencia a que dicho elemento aún tiene algún rasgo no interpretable que no ha sido borrado, por lo tanto, dicho elemento está activo para participar en operaciones sintácticas.

Ejemplifiquemos lo dicho hasta ahora tomando la oración en inglés de (14)

(14) *The girl has written three mails*

El núcleo T(tiempo) *have* buscará un elemento nominal dentro de su dominio con el cual valuar sus rasgos no interpretables de persona y número, es decir rasgos [- ϕ]. Sin embargo, en la oración *The girl has written three mails* (cuya derivación se muestra en el esquema (15)) se encuentran dos elementos de naturaleza nominal: “*the girl*” y la frase cuantificadora “*three mails*”. ¿Cuál es la mejor meta para T *have*?

(15)



La Condición de Atracción del Elemento más Cercano (16) establece que las operaciones sintácticas se deben realizar de la forma más económica posible, *T have* debería establecer una relación con el elemento nominal más cercano, y en este caso el más cercano es la FD *the girl* y no con *three girls*. Por lo tanto, la relación de concordancia se establecerá entre *T have* y FD *the girl* según la condición de (16).

(16) *Attract Closest Condition/ACC*

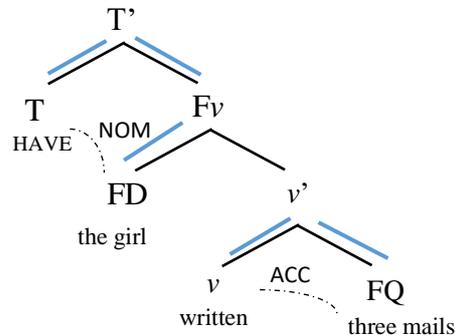
A head which attracts a given kind of constituent attracts the closest constituent of the relevant kind.

Condición de Atracción del Elemento más Cercano

Un núcleo que atrae un constituyente dado atrae al constituyente relevante más cercano.

En este punto resulta pertinente mencionar que la operación de Valuación está relacionada con la asignación de Caso estructural y para el ejemplo representado esquemáticamente en (15) la sonda *T have* al valorar sus rasgos- ϕ con FD puede asignar Caso nominativo (NOM) a la FD *the girls*, por esta razón, se representa en el modelo de (15) la falta de asignación de Caso de esta manera: **-caso**. Por otro lado, *v write* asigna caso acusativo (ACC) a *three mails*. De esta manera *the girls* será interpretada como el sujeto de la oración, mientras que *three mails* como el objeto directo.

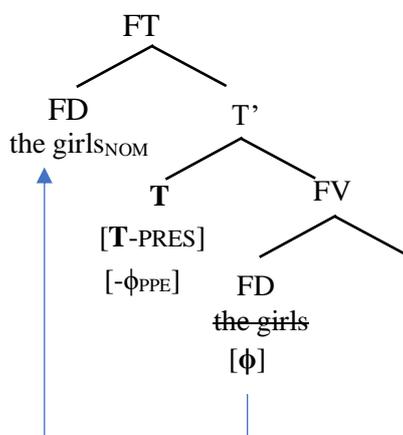
(17) Asignación de caso por T y *v*. La relación entre las sondas T y *v* en términos de mando-c se ha representado con las líneas azules.



Se asumirá el análisis de Chomsky (2001) donde el valor del Caso dependerá del tipo de sonda: Caso nominativo (NOM) si la sonda es T, Caso acusativo (ACC) si la sonda es *v*. De esta manera, un elemento nominal N está activo cuando no se la ha sido asignado Caso estructural (-caso), pero una vez que el valor del Caso se ha determinado (según el tipo de sonda), el elemento nominal N ya no puede entrar en más operaciones de Concordancia y se “congela”, es decir ya no está activo; de esta manera, el valor de Caso no se empareja, sino que se borra bajo el emparejamiento de los rasgos- ϕ (Chomsky, 2001: 5).

Dicho lo anterior, volvamos a la oración de (14) para retomar la noción de operación compuesta. Los rasgos- ϕ de T poseen la propiedad PPE. Esta propiedad requiere que el FD con el que T ha establecido una relación sea copiado y desplazado a la posición de [Espec, FT]. Es decir, PPE motiva el copiado y desplazamiento de FD *the girls* para que sea interpretado por C-I como el sujeto oracional. El desplazamiento de la FD se esquematiza en (18).

(18) Movimiento de elementos nominales a especificador de FT.



Cuando los rasgos han sido valuados o resueltos ya no pueden ser susceptibles de entrar en otras operaciones sintácticas, es decir están inactivos.

Una vez descritas las tres operaciones básicas propuestas por el Programa Minimalista, en el siguiente apartado se usarán estos supuesto teóricos para analizar las diferencias sintácticas entre inglés y español con respecto a las preguntas indirectas.

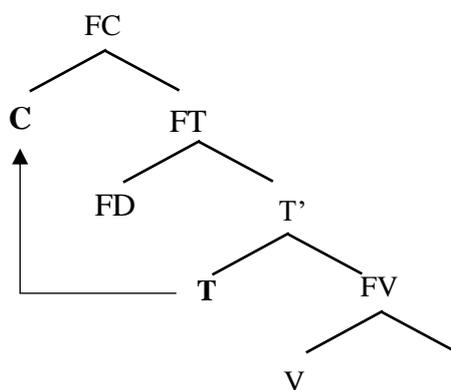
2.4 Análisis sintáctico de las preguntas indirectas

En esta sección se analizarán las características de las preguntas indirectas en inglés y en español tomando en cuenta las tres operaciones básicas para la formación de estructura sintáctica. Primero se tratará la operación de movimiento de T a C que da lugar a la inversión del auxiliar en inglés en preguntas matriz y de la propuesta sobre la ausencia de esta operación en las PIs. En segundo lugar, se hablará de la operación de movimiento Q y las diferencias y similitudes de esta operación entre inglés y en español. Finalmente, se presenta una propuesta de análisis de la estructura de doble complementante del español y porqué esta estructura no es posible en inglés.

2.4.1 Movimiento T a C: inglés

El movimiento de T a C hace referencia al desplazamiento del material que se encuentra en la posición del núcleo de T(tiempo) hacia el núcleo C(omplementante). En (19) se esquematiza este movimiento (Radford, 2016).

(19) Movimiento T a C



El movimiento de T a C da lugar a lo que tradicionalmente se conoce como inversión de sujeto-auxiliar, el cual en inglés es una característica importante de las cláusulas interrogativas de raíz (preguntas directas) como se muestra en (20 a-c).

(20a) *He has been to Japan.* → *Has he been to Japan?*

(20b) *You were sleeping at 3AM.* → *Were you sleeping at 3AM?*

(20c) *I should see a doctor.* → *Should I see a doctor?*

Cuando en la pregunta directa no existe un auxiliar explícito (*have* o *be*) o un operador modal (*can*, *should*, *may*, etc.) como en las oraciones de (20), el afixo de tiempo en T quedaría “colgado” y esto violaría la Condición de Adjunción (21) la cual establece que cada afixo verbal debe adjuntarse a una raíz verbal explícita para que pueda ser materializado por el componente fonológico.

(21) **V-Attachment Conditions**

(i) *Every verbal affix must be attached to an overt verb stem at PF*

(ii) *Every verb stem must have an appropriate inflectional affix attached to it at PF.*

Condiciones de adjunción del verbo

(i) Cada afijo verbal se debe adjuntar a una base verbal explícita en el Componente Fonológico.

(ii) Cada base verbal debe tener adjuntados los afijos flexionados apropiados en el Componente Fonológico.

Para evitar la violación de (21), el mecanismo del inglés actual consiste en ensamblar en el núcleo de la frase de tiempo T el operador *do*; así la información afijal puede adjuntarse a una huésped verbal cumpliendo con las condiciones de adjunción. En (22) se muestra el uso del auxiliar *do* como recurso para la adjunción de afijos verbales en preguntas directas.

(22a) *You work in a bank. → Do you work in a bank?*

(22b) *She writes books. → Does she write books?*

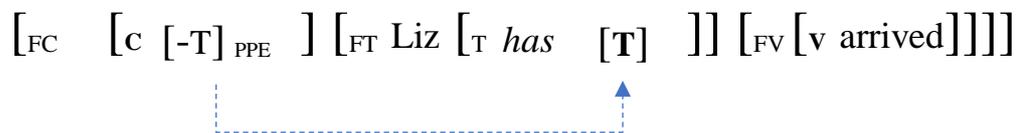
(22c) *They went to the store. → Did they go to the store?*

Basándonos en la suposición minimalista de que la operación de movimiento ocurre solo cuando es necesario (según la Condición de Economicidad) cabría preguntarnos, en el caso del movimiento de T a C, ¿qué está motivando esta operación? Siguiendo la Teoría de cotejo de rasgos, se atribuye el movimiento de T a C a un rasgo no interpretable [-T] en C. Siguiendo la propuesta de Pesetsky y Torrego (2001: 3-4), la Propiedad de Proyección Extendida (PPE) es un subrasgo del rasgo [-T] de una C. El núcleo C al poseer dicho rasgo no valuado funciona como una sonda que buscará entrar en concordancia con una meta adecuada (ver restricciones de cotejo (14)). El núcleo T posee el rasgo interpretable [T], por lo que es una meta apropiada para C.

A continuación, se ejemplifican estas operaciones sintácticas derivando la oración:
'Has Liz arrived?'

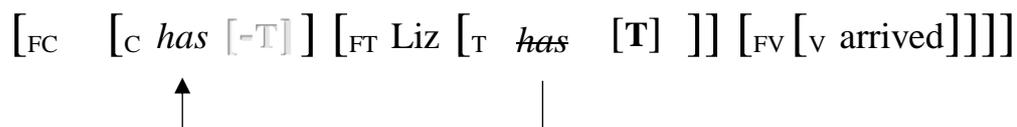
En (23) se muestran los núcleos y los rasgos relevantes para esta operación. En primer lugar, se lleva a cabo la operación Concordancia entre C y T. En T se ha ensamblado el auxiliar *has* por lo que antes de que se lleven a cabo las operaciones relevantes el orden de constituyentes es *Liz has arrived*.

(23) Concordancia entre sonda C y meta T



En (24) la operación de movimiento es motivada por el rasgo PPE donde C atrae a T haciendo una copia de T y siendo la segunda copia la que es desplazada a C, dando lugar al movimiento de T a C. La copia que se queda en T debe ser borrada en el componente fonológico. Una vez que se ha llevado la operación Concordancia el rasgo no interpretable de C [-T] puede ser borrado o marcado para ser borrado.

(24) Movimiento de T_{has}



Una vez realizada la operación de movimiento de T a C, el orden final de la cláusula corresponde a una pregunta típica en inglés con el auxiliar en la primera posición: *Has Liz arrived?*

Una vez analizado cómo se lleva a cabo el movimiento T a C en preguntas de raíz o directas, es posible explorar las razones por las cuales esta operación no es requerida esta operación en preguntas indirectas PIs.

2.4.1.1 Cancelación del movimiento T a C: inglés

En los datos de (22), se contrastaban dos oraciones que diferían únicamente en la posición que ocupaba el auxiliar y veíamos que cuando el sujeto precede al auxiliar la oración se interpreta como una cláusula declarativa, pero cuando el auxiliar precede al sujeto la oración es interpretada como una cláusula interrogativa, es decir el movimiento T a C (la operación responsable de la “inversión” sujeto-auxiliar) obedece a requerimientos de interpretación semántica. Con esto en mente, analicemos lo que sucede en preguntas subordinadas o PIs.

Una característica evidente de las PIs en inglés estándar es la ausencia de la inversión de auxiliar tanto en preguntas Q como en preguntas polares Q como se aprecia en el contraste entre (25a-b) y (26a-b).

(25a) *Tim asked what the cat ate.*

(25b) **Tim asked what did the cat eat.*

(26a) *Claudia asked if you had called.*

(26b) **Claudia asked if had you called.*

Según el análisis de Radford (2016) el movimiento T a C no se lleva a cabo en preguntas subordinadas posiblemente porque el rasgo no interpretable [-T] en C no está activo en cláusulas interrogativas subordinadas. Otros análisis como el de Pesetsky y Torrego (2001) sostienen que el rasgo [-T] en C sí está presente, pero puede ser valuado y borrado con una operación más simple y económica que no involucra una operación de movimiento. Según la propuesta de estos autores, el borrado de rasgos no interpretables no siempre requiere una operación de movimiento ya que el rasgo PPE es una propiedad que puede estar presente en un rasgo, pero estar ausente en otro rasgo, aun y cuando ambos rasgos pertenecen al mismo núcleo. Entonces, el rasgo no interpretable [-T] en C de las cláusulas interrogativas subordinadas no

posee la propiedad PPE, por lo tanto, [-T] es valuado a través de la operación de Concordancia sin tener que llevarse a cabo la operación de Movimiento. Esta sería la razón por la cual en la variante de inglés estándar las PIs la inversión de auxiliar está ausente (**I wonder if is it raining*).

Sin embargo, en otras variedades dialectales como el inglés de Belfast oraciones con inversión de auxiliar en PIs como las de (27) según Henry (1995) son gramaticales:

(27a) *She asked who **had** I seen.*

(27b) *They wondered what **had** John done.*

(27c) *They couldn't understand how **had** she had time to get her hair done.*

(27d) *I wondered where **were** they going.*

Belfast English embedded T-to-C movement (Henry 1995, 106; 116)

De acuerdo con Pesetsky y Torrego, la diferencia entre el inglés estándar y el de Belfast es la operación que selecciona cada variante dialectal para valorar [-T] en C. La elección del inglés estándar es Concordancia, mientras que la del inglés de Belfast es Movimiento de T a C:

“Sugerimos que los dialectos difieren en un punto simple: si el *movimiento* es o no la estrategia adoptada para eliminar uT (el rasgo T no interpretable) en C. Como señalamos anteriormente, la eliminación de rasgos no interpretables no siempre se logra mediante el movimiento, pero a veces se logra mediante la operación más simple de Concordancia — uno de los componentes del movimiento [...]. En estos casos, decimos que el rasgo no interpretable carece de la "propiedad PPE". Las lenguas y dialectos difieren precisamente en la cuestión de cuáles rasgos no interpretables tienen la propiedad PPE” (Pesetsky y Torrego, 2001: 17).

Por otro lado, debe tenerse en cuenta que se está analizando PIs propias (§ 1.1.3), es decir cláusulas interrogativas subordinadas que se interpretan como una pregunta y no como una proposición. En la § 1.1.3, se señalaba que el verbo de la cláusula matriz es quien dispara la lectura o interpretación interrogativa, como se muestra en la oración (28a) y (29a) a diferencia de la oración (28b) y (29b) que se interpreta como una proposición.

- (28a) Mia *asked* what time it was. PI propia
 (28b) Mia *knew* what time it was. PI impropia
- (29a) Mia *preguntó* qué hora era. PI propia
 (29b) Mia *sabía* qué hora era. PI impropia

Por lo tanto, en (28a) y (29a) es el verbo el que impone, en cierta medida, el criterio de seleccionar cláusulas interrogativas con valor interrogativo, es decir, es el verbo de la cláusula matriz el que selecciona como su complemento una FCs cuyo núcleo ya posee un rasgo interrogativo no interpretable, que representaremos como [-Q]. Siguiendo, la teoría de cotejo de rasgos, el siguiente problema que se plantea es, si el rasgo es no interpretable, entonces no se encuentra valuado, por lo tanto, la pregunta es ¿cómo se valúa dicho rasgo [-Q]? En las siguientes secciones, se analizarán las formas en que dicho rasgo [-Q] es valuado dependiendo de si se trata de preguntas Q o preguntas polares.

2.4.2 Movimiento Q

Como se mencionaba en el capítulo 1 (§ 1.2) una característica evidente de las preguntas Q (tanto en inglés como en español) es que la frase o elemento Q suele ocupar la frontera de la periferia izquierda²⁴ de las cláusulas, es decir, las frases Q suelen aparecer en la primera posición de una cláusula interrogativa, lo que plantea la siguiente pregunta: ¿la frase Q se generó directamente en esa posición o fue desplazado? Como el nombre de esta sección lo adelanta, en este análisis se adoptará la hipótesis de que las frases Q son desplazadas desde una

²⁴ Esta característica también está presente en cláusulas exclamativas (¡**Qué** bonita canción!) y en relativas (Mi primo **quien** sigue soltero acabo de llegar).

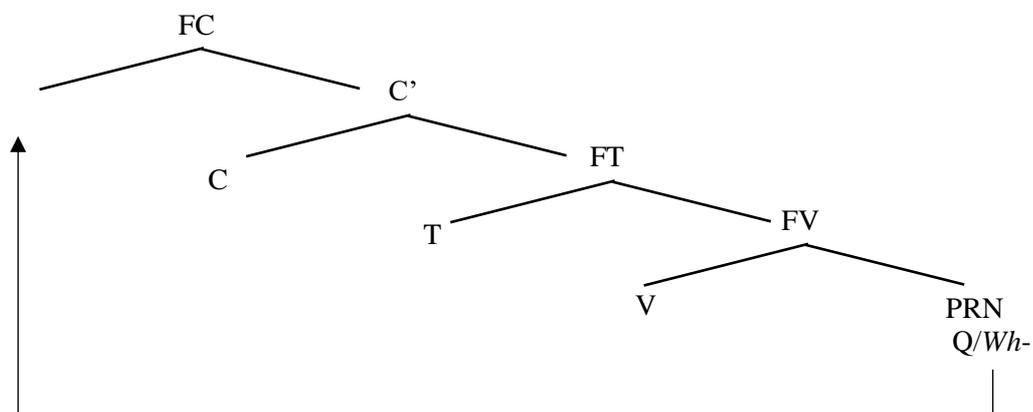
posición más baja de la estructura sintáctica hacia una posición más alta a través de una operación conocida como Movimiento Q (*Wh-Movement*).

La evidencia que apoya la hipótesis del Movimiento Q la encontramos en las PREGUNTAS ECOICAS. En (31b), (32b) y (33b) se muestran ejemplos de este tipo de preguntas. En las preguntas ecoicas, la frase Q se encuentra en la misma posición donde aparecería un argumento o adjunto verbal en una cláusula declarativa como se muestra en (30a), (31a) y (32a).

- (30a) *You saw Pedro.* ‘Viste a Pedro.’
 (30b) *You saw who?* ‘¿Viste a quién?’
- (31a) *They ate pizza.* ‘Comieron pizza.’
 (31b) *They ate what?* ‘¿Comieron qué?’
- (32a) *You went to the gym.* ‘Fuiste al gimnasio.’
 (32b) *You went where?* ‘¿Fuiste a dónde?’

Los datos de (30-32) sugieren que los elementos Q se originan dentro de la frase verbal FV y que, en preguntas no ecoicas dichos elementos Q, de algún modo, fueron desplazados a la posición más alta de la estructura, es decir [Espec, C]. Este movimiento se esquematiza en (33):

(33) Movimiento Q



En las preguntas indirectas Q, el movimiento Q es obligatorio porque, según vemos en las oraciones (34), si la frase Q no es desplazada, y permanece en FV, la oración resulta agramatical. En cambio, en preguntas de raíz cuando la frase Q permanece *in situ* no se dispara la agramaticalidad, pero esta construcción no es interpretada como una pregunta informativa sino como una pregunta ecoica que busca confirmar información o mostrar sorpresa, no adquirir información.

(34a) *Me pregunto [han hecho **qué**].

(34b) *I wonder [they have done **what**].

La siguiente cuestión por analizar es cómo se lleva a cabo el Movimiento Q en lenguas como el inglés y el español. Si, como se ha visto, la operación de movimiento es motivada para satisfacer un rasgo no interpretable, entonces se puede suponer la existencia de un rasgo no interpretable [-Q] en C de la cláusula interrogativa que es complemento de un verbo interrogativo de una cláusula matriz, por lo tanto, dicho rasgo [-Q] se valúa con el movimiento de un elemento o frase Q. De acuerdo con Chomsky (2000), las expresiones Q poseen un rasgo interpretable ([Q]) por lo que son una meta para un elemento que pretende evaluar un rasgo Q no interpretable como C. Dado que, tanto en inglés como en español, existe un movimiento de la frase Q desde FV, el núcleo C de una cláusula interrogativa debe poseer un [-Q] con PPE que desencadena el movimiento de la frase Q más cercana y activa. De esta manera, [-Q] en C se valorará, a través de la operación de Concordancia del rasgo [Q] del elemento Q.

La siguiente cuestión que es relevante para revisar es *por qué* se lleva a cabo el movimiento Q. Según Cheng (1991), el movimiento Q en cláusulas interrogativas en lenguas como el inglés y el español tiene la finalidad de marcar o clasificar (*typing*) una cláusula como una pregunta Q; esto es, el inglés y el español, a diferencia de lenguas como el chino y el japonés, no poseen partículas que marquen el valor interrogativo de una cláusula por lo que

deben recurrir a la operación de movimiento para que dicha estructura sea interpretada como una pregunta por el componente semántico, lo anterior de acuerdo a la Hipótesis de Clasificación de Cláusulas enunciado en (35).

(35) ***Clausal Typing Hypothesis (Cheng 1991)***

Every clause needs to be typed. In the case of typing a wh-question, either a wh-particle in C is used or else fronting of a wh-word to the Spec of C is used, thereby typing the clause through Spec-head agreement.

Hipótesis de Clasificación de Cláusulas (Cheng 1991)

Cada cláusula debe ser clasificada. En el caso de clasificación de una pregunta Q, se usa una partícula Q en C o se usa una palabra Q en [Espec, C], de este modo se clasifica la cláusula a través de la concordancia entre especificador y núcleo.

En los ejemplos de (34) se mostraba que para que las preguntas indirectas Q no disparen la agramaticalidad debe llevarse a cabo el Movimiento Q, por lo que deben estar obedeciendo un criterio de buena formación. A dicho criterio se le conoce como Criterio Q (*Wh Criterion*) postulado por Rizzi (1996) y que se enuncia en (36)

(36) ***Wh Criterion*** (Rizzi, 1986: 230)

- A) *A Wh operator must be in a Spec-head configuration with X_{+wh} .*
- B) *An X_{+wh} must be in a Spec-head configuration with a Wh operator.*

Criterio Q

- A) Un operador Q debe estar en configuración de Especificador con un núcleo X_{+Q}
- B) Un núcleo X_{+Q} debe estar en configuración con un operador Q que en posición de especificador.

Según (36), para que una estructura sea interpretada como interrogativa por el componente semántico, un operador interrogativo debe ocupar la posición de especificador de la FC.

Por consiguiente, las oraciones de (34), son agramaticales porque violan el criterio Q debido a que el verbo de la cláusula matriz *preguntar* (*wonder*) selecciona cláusulas interrogativas marcadas con un rasgo interrogativo (FC_{+Q}) y que requieren que en la posición de especificador se posicione un elemento Q para que, por un lado, se valúe y borre el rasgo [Q], y por otro lado, exista acuerdo entre el núcleo C y su especificador,

Una vez analizados los supuestos teóricos generales del movimiento Q, se revisarán los aspectos particulares de esta operación en inglés y en español.

2.4.2.1 Preguntas Q no sujeto: inglés

En este apartado se analizan las PIs cuyo elemento Q cumple la función de objeto o adjunto verbal, pero no de sujeto. Las preguntas Q sujeto en inglés (*I wonder who broke the window*) se tratarán en la siguiente sección dado que tienen un comportamiento sintáctico diferente en esta lengua.

En la § 2.4.1.1 se mencionó que una característica interesante de las preguntas indirectas en inglés estándar es que no es necesario llevar a cabo el movimiento de T a C. Se mencionó también que el rasgo Q no interpretable [-Q] posee la propiedad PPE (siguiendo la propuesta de Pesetsky y Torrego, 2001), y que es este rasgo el motivador por el cual el elemento Q es copiado y desplazado hacia la posición de [Espec, C]. Sin embargo, mientras que el movimiento de T a C es un movimiento local, (específicamente un tipo de movimiento de núcleos), el movimiento Q involucra un desplazamiento a larga distancia, por lo tanto, resulta pertinente plantearse si el movimiento Q puede, en verdad, realizarse en un solo paso o si existen restricciones para el movimiento a larga distancia.

Para entender las condiciones que limitan los movimientos a larga distancia, como parece ser el caso del movimiento Q, es necesario retomar la noción de eficiencia

computacional y su relación con la facultad del lenguaje FL (§ 2.2.1). Si la FL interactúa con otros dominios cognitivos, uno de ellos la memoria, la cual tiene un límite de capacidad, entonces este dominio podría estar imponiendo restricciones a los procesamientos de la FL. En este sentido, Chomsky razona que, si se la intención es hacer una reducción de la carga computacional de la FL, entonces cuando se deriva una estructura sintáctica, ésta debe ser enviada a los componente semántico y fonológico eficientemente. Por lo tanto, no se envía una estructura hasta que ésta ha sido derivada en su totalidad, sino que se envían segmentos de ella. Es decir, la derivación sintáctica funciona en, en fases (*phases*):

“La derivación de una Exp(resión) [sintáctica] procede por *fase*, donde cada *fase* está determinada por un subconjunto de elementos léxicos provenientes de una matriz léxica ML, que han sido puestos en la memoria activa [..]. La derivación se asume como estrictamente cíclica, pero con el nivel de *fase* del ciclo jugando un papel especial.”

(Chomsky, 1999: 12)

Los segmentos o *fases* que son postulados corresponden a la FC, y la Fv transitiva (es decir, una Fv que posee un argumento externo agentivo o experimentante que se representa como F*v). FC es una fase porque representa una cláusula completa con fuerza (declarativa, interrogativa, exclamativa, etc.) y un F*v es una fase porque representa una estructura argumental completa. FC y F*v son fases “fuertes” porque son metas potenciales para elementos desplazados, C y v* pueden poseer el rasgo PPE que motiva el copiado y movimiento de un constituyente (Chomsky, 1999: 12)

Volviendo a las restricciones de movimiento de larga distancia como el movimiento Q y teniendo en cuenta la noción de fases, el movimiento Q no puede llevarse en un solo paso porque si F*v es una fase, y el **dominio** de F*v se transfiere (el dominio de F*v es FV) entonces ese material ya no está disponible para que se apliquen operaciones sintácticas. En otras

palabras, si la frase Q se origina como complemento de un V y ese verbo es un verbo transitivo, la frase Q sería transferida y ya no estaría disponible para ser desplazada a [Espec, C] y, por lo tanto, no podría satisfacer el criterio Q (37). Esta restricción está dada por la Condición de Impenetrabilidad de Fase (Chomsky, 1999: 13) se presenta en (37)

(37) ***Phase Impenetrability Condition/PIC***

The domain of H is not accessible to operations outside HP; only H and its edge are accessible to such operations.

Condición de Impenetrabilidad de Fase

El dominio de [un núcleo] H no es accesible a operaciones fuera de la FH; únicamente su *frontera* y el núcleo de dicha frontera es accesible a tales operaciones.

Chomsky (2001, 2008)

Dada la condición (37), para estructuras que requieren movimientos a larga distancia de frases Q, Chomsky asume que las expresiones Q se mueven a través de la frontera de cada fase intermedia antes de llegar finalmente a su posición final en [Espec, C]. De esta manera, (37) asegura que la frase Q permanezca accesible para operaciones sintácticas posteriores incluso cuando el resto de la fase que la contiene ya haya sido transferido a los componentes semántico y fonológico.

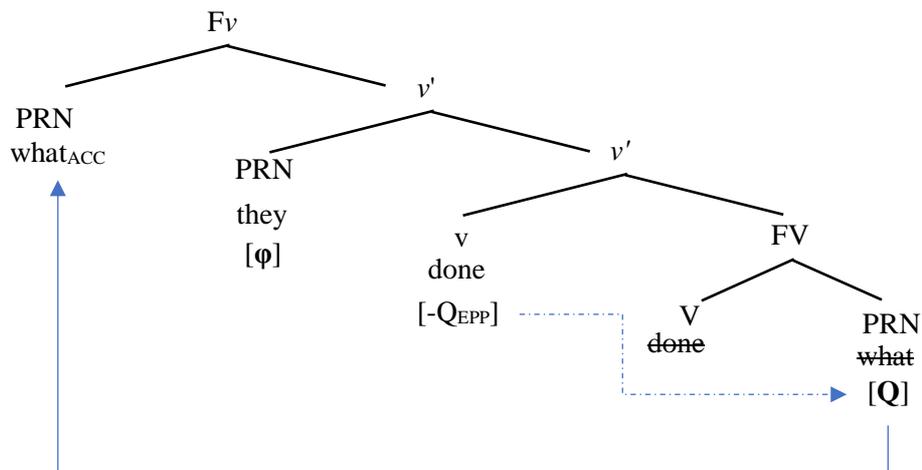
Recapitulando, dentro del marco de PM, la derivación sintáctica se lleva a cabo por *fase* y las estructuras sintácticas se construyen de abajo hacia arriba (*bottom-up*), una fase a la vez. Las fases se construyen mediante las dos operaciones básicas de construcción de estructuras Ensamble (*Merge*) and Movimiento (*Movement*).

A continuación, se describe la derivación de una pregunta indirecta Q de (38) para ejemplificar de forma concreta lo mencionado hasta ahora.

(38) *I wonder [what they have done].*

La cláusula interrogativa (38) *what they have done* puede ser interpretada como *they have done what*. por lo tanto, *what* es complemento de *V done*. *V done* se ensambla con PRN *what* formándose la FV *done what*. Dado que *done* es un verbo transitivo puede asignar caso estructural a PRN *what*, es decir *v* es una sonda y puede asignar Caso acusativo (ACC) a PRN *what*. A esta VP se ensambla *v* y se adjunta a *done*. A continuación, se ensambla el argumento externo PRN *they* en [Espec, Fv]. Al ser *v* una sonda “fuerte” puede servir como posición de llegada para un elemento desplazado, por lo tanto, *v* debe poseer un rasgo [-Q] con PPE que motiva el copiado y borrado del único elemento Q en la derivación PRN *what*. De esta manera, PRN *what* sube a [Espec Fv] como un segundo especificador de Fv, como se muestra en (40):

(39)



No quedando más operaciones pendientes y siendo Fv una fase, el complemento/dominio de *v* se transfiere según la operación de Transferencia (40)

(40) **Transfer**

- (i) *At the end of each phase, the domain (i.e. complement of the phase head) undergoes transfer.*
- (ii) *At the end of the overall derivation, all remaining constituents undergo transfer.*

Transferencia

- (i) Al final de cada fase, el dominio (el complemento del núcleo de la fase) se transfiere.
- (ii) Al final de toda la derivación, todos los constituyentes restantes se transfieren.

A continuación, se ensambla T *have*. T posee rasgos- ϕ no interpretables [- ϕ] por lo que necesita valorar estos rasgos. En este punto de la derivación T podría valorar sus rasgos- ϕ con PRN *what* o PRN *they* dado que ambos son elementos nominales que están dentro de su dominio. De acuerdo con el Principio de Cercanía (17) el elemento elegido debería ser PRN *what* dado que está más cerca, en una relación de mando-c, que PRN *they*. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que PRN *what* ya no puede entrar en operaciones de concordancia dado que ya ha sido marcado con caso acusativo y ha sido “desactivado” para entrar en operaciones de Concordancia según la Condición de Inactivación de (41).

(41) ***Inactivation Condition***

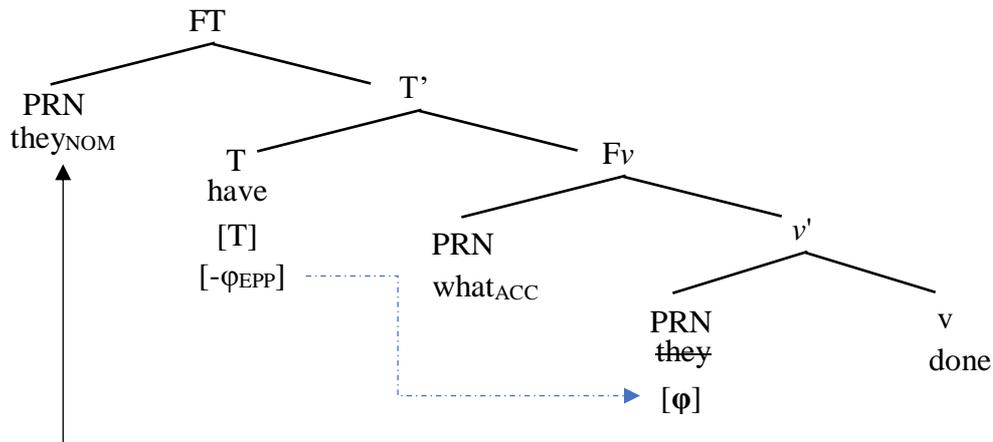
A goal with a case feature becomes inactive for agreement with (or attraction by) an A head like T once its case feature has been valued and deleted.

Condición de inactivación

Una meta con rasgo de caso se vuelve inactiva para Acuerdo con (o atracción por) un núcleo A como T una vez que su rasgo de caso ha sido valorado y borrado.

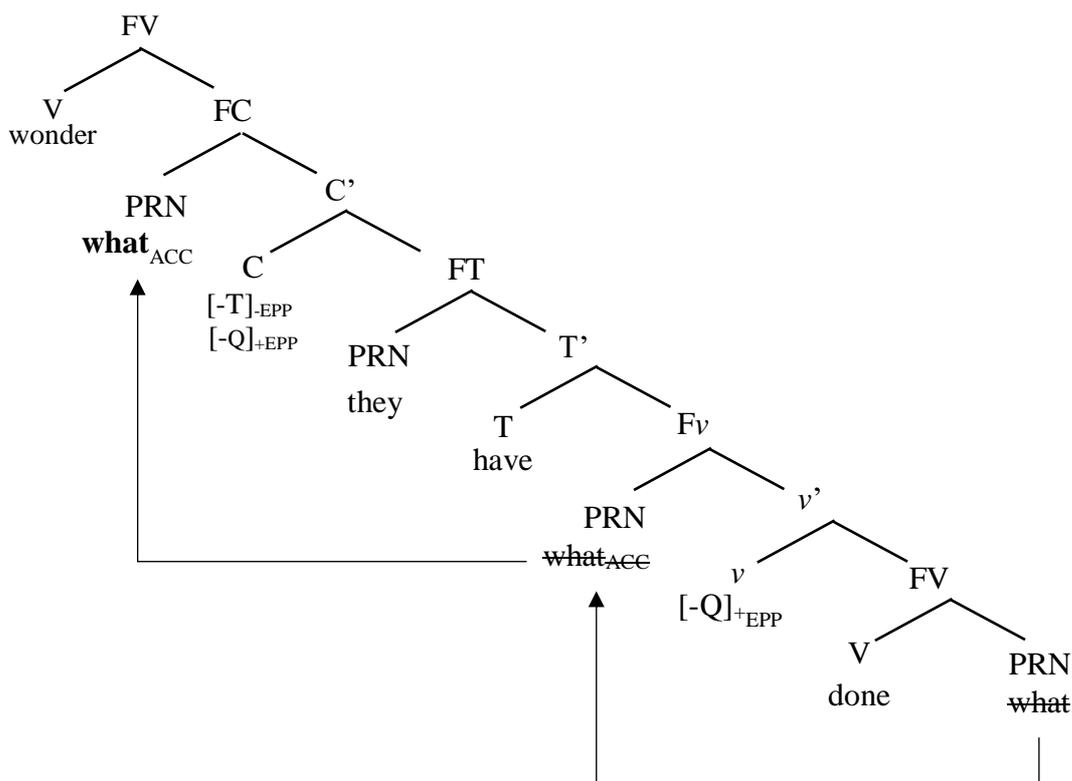
Por lo tanto, T valúa sus rasgos- ϕ con el siguiente elemento nominal que se encuentra en su dominio, en este caso PRN *they*. Los rasgos- ϕ en T poseen el rasgo de PPE que motiva el movimiento de PRN *they* hacia [Espec, T] y en este proceso de valoración FD *they* es marcado con caso nominativo (NOM). La FT que se ha formado se muestra en (42):

(42)



A continuación, se ensambla C el cual posee dos tipos de rasgos no interpretables. Por un lado, [-T], pero al tratarse de un C subordinada interrogativa el rasgo[-T] no posee PPE (Pesetsky y Torrego 2001) y no es necesario llevar a cabo la operación de movimiento debido a que el rasgo [-T] de las cláusulas subordinadas se valúa con la operación de Concordancia. El segundo rasgo no interpretable en C es [-Q] que posee la propiedad PPE, dicho rasgo atrae PRN *what* a [Espec, C] para satisfacer el criterio Q (36). Dado que FC es una fase y el dominio del núcleo de una fase se materializa al final de una fase, FC se transfiere a los componentes fonológico y semántico. La operación de transferencia da como resultado tres copias de PRN *what* cuya trayectoria cíclica, así como la estructura completa se presenta en (43):

(43) *I wonder [what they have done]*



Según la representación arbórea (43) se han creado 3 copias de PRN *what*, la primera en [Comp, FV], la segunda en [Espec, Fv] y la tercera en [Espec, C], por lo tanto, si el movimiento Q es en verdad cíclico debería existir evidencia de frases Q intermedias. Las investigaciones sobre adquisición de inglés como lengua materna (De Villiers et al., 1990) reportan que los niños producen oraciones como la de (44) donde un elemento Q es materializado a la mitad de la estructura en preguntas indirectas:

- (44) **What** do you think **what**'s in the box?
 'Qué crees **qué** está en la caja?'

Habla infantil (De Villiers et al., 1990: 283)

La materialización de un elemento Q medio no solo se ha reportado en habla infantil, sino también en habla adulta particularmente cuando se trata de preguntas Q largas. Los datos que se presentan en (45) y (46) provienen del frisón, una lengua germánica próxima al inglés.

(45) *Wa tinke jo wa't ik sjoen haw*
 Quién piensas tú quién-que yo visto he
 ‘A quién piensas tú que yo he visto?’

(46) *Wêr tinke jo wêr't Jan wennet*
 Dónde piensas tú dónde-que Juan vive
 ‘Dónde piensas tú que vive Juan?’

Frisón (Hiemstra, 1986: 99)

En conclusión, los datos de (44), (45) y (46) muestran que la copia intermedia no fue borrada y que se materializó. La materialización de frases Q intermedias se ha reportado en el habla infantil, pero también en el habla adulta cuando se trata de preguntas Q largas, al menos para el inglés y el frisón.

2.4.2.2 Preguntas Q sujeto: inglés

En la § 2.4.2 se mencionaba la necesidad de llevar a cabo el movimiento de T a C para la buena formación de preguntas de raíz en inglés, sin embargo, existe una excepción con respecto a este fenómeno en preguntas de raíz cuyo elemento Q funciona como sujeto de la oración como se muestra en las oraciones de (47-48).

(47a) *Who broke the window?* ‘¿Quién rompió la ventana?’

(47b) **Who did break the window?*

(48a) *What caused the accident?* ‘¿Qué causó el accidente?’

(48b) **What did cause the accident?*

En este tipo de preguntas que llamaremos preguntas sujeto (*subject questions*) no se lleva cabo el movimiento de T a C, ni en preguntas directas (47-48), ni en preguntas indirectas (49):

(49a) *I wonder who broke the window.* ‘Me pregunta quien rompió la ventana’

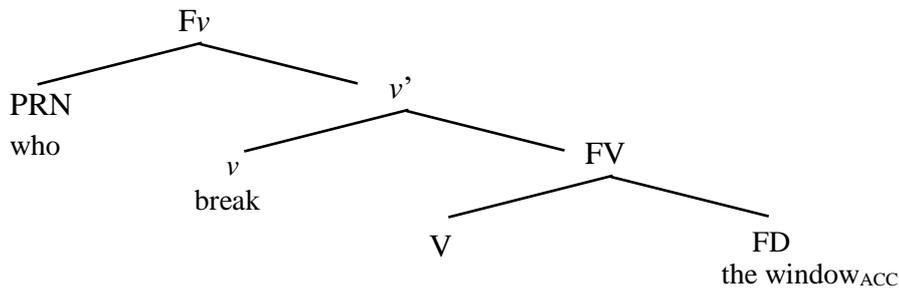
(49b) *I don't know what caused the accident.* ‘No sé qué causó el accidente’

¿A qué se debe este fenómeno? Si nos apegamos al análisis que se ha seguido hasta ahora, no sería coherente suponer que el rasgo [-T] no está activo en preguntas cuyo operador Q es el sujeto de la oración. Por otro lado, si se asume que el rasgo [-T] en C sí está presente en estas preguntas sujeto, esto plantea el problema de cómo borrar el rasgo [-T] sin la necesidad de llevar a cabo el movimiento de T a C.

Según Pesetsky y Torrego (2001), la forma en cómo ocurre el borrado del rasgo [-T] tiene que ver la naturaleza del caso nominativo. La propuesta de estos autores es que [-T] en C se elimina por el mismo elemento Q nominativo. Se ejemplificará esto derivando la oración *Who broke the window*, poniendo especial atención en el proceso de asignación de caso nominativo.

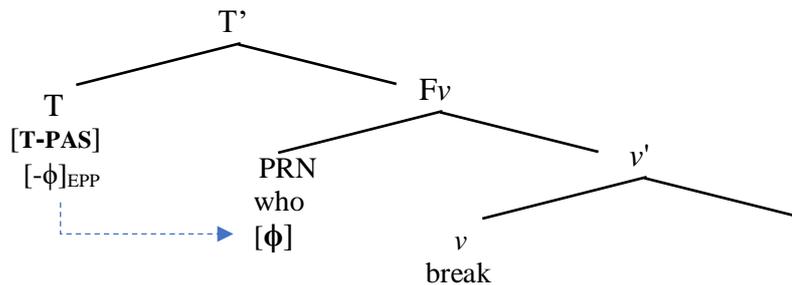
V *break* se ensambla con su complemento FD *the window* proyectándose una FV. Si asumimos, como hemos hecho, que el argumento externo del verbo se origina dentro de la Fv, entonces PRN *who* se ensambla como especificador de Fv dando lugar a la estructura verbal de (50):

(50)



En este punto de la derivación FD *the window* ya ha sido asignado con caso acusativo y el dominio de Fv puede transferirse. A continuación, se ensambla T a Fv. T porta [- ϕ] + PPE, es decir, T es una sonda. El único elemento nominal disponible y activo para la sonda T es el elemento Q PRN *who* dado que tiene rasgos- ϕ completos.

(51)



A través de PPE la operación de Concordancia entre T y PRN *who* se realiza una copia de *who* y esta copia es desplazada al especificador de FT asignándole caso nominativo a PRN *who*.

Por otro lado, se debe tener en cuenta que T además de poseer rasgos no interpretables, también posee un rasgo interpretable [T] que, para nuestro ejemplo, posee el valor semántico de PASADO.

Ahora bien, si se asume que los rasgos de un núcleo, en este caso T, se comparten en todas sus proyecciones, entonces PRN *who* al encontrarse en [Espec, T] también posee un rasgo de T solo que en este caso será un rasgo no interpretable: un rasgo de T en un elemento nominal

es un rasgo no interpretable [-T] y según Pesetsky y Torrego, el rasgo [-T] en un elemento nominal es la naturaleza del caso nominativo (52):

- (52) *The nature of nominative case*
Nominative case is uT on FD.

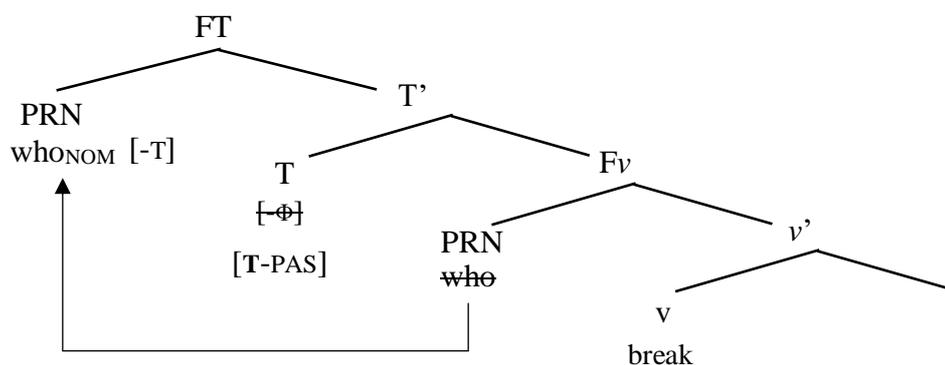
La naturaleza del caso nominativo

El caso nominativo es un rasgo [-T] en FD

(Pesetsky y Torrego, 2001; 5)

Como se muestra en (53), en este punto de la derivación se ha formado la FT y PRN *who* ha sido marcado y los rasgos- ϕ no interpretables de T han sido cotejados y borrados.

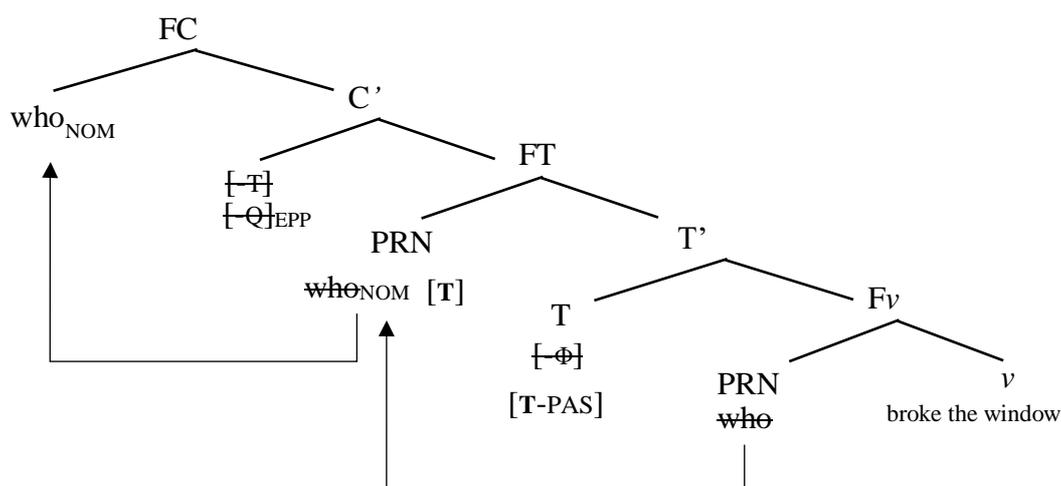
- (53)



Como siguiente paso en la derivación se ensambla C y debido a que se está derivando una pregunta Q, C posee los rasgos no interpretables [-Q]+ PPE además de [-T].

Asumiendo (52), entonces al mover el elemento Q (PRN *who*) a [Espec, C] también se borra el rasgo [-T]. Esa es la razón por la cual el movimiento de T a C no solo no es necesario, sino que es imposible dada la agramaticalidad en las oraciones (47b) y (48b), pues al desplazar el elemento Q nominativo borra con una sola operación el rasgo [-T] y [-Q].

(54)



Al respecto del análisis de preguntas Q en inglés podemos concluir lo siguiente: el movimiento de auxiliar está restringido a las preguntas de raíz cuyo elemento Q no lleve a cabo la función de sujeto de la oración. Para las preguntas Q sujeto y las preguntas Q indirectas la inversión de auxiliar no es necesaria, dado que los rasgos no interpretables pueden ser borrados a través de operaciones sintácticas menos costosas que no involucran la operación de movimiento.

2.4.2.3 Preguntas Q y la anteposición verbal: español

En el capítulo 1 se señaló que en español mexicano el elemento nominativo o sujeto no puede intervenir entre el elemento Q y el verbo, incluso si el elemento Q es un adjunto del verbo (Gutiérrez Bravo, 2002) como se muestra en el contraste de (55a) y (55b). En la oración (54b) el sujeto se encuentra en posición preverbal lo que provoca que la oración resulte anómala (representado con el signo ?).

(55a) Yo quiero saber cuándo arregló *José* la impresora.

(55b) ?Yo quiero saber cuándo *José* arregló la impresora.

Sin embargo, en la variante de español mexicano el operador de razón *por qué* parece ser la excepción al requerimiento de que el sujeto no debe intervenir entre el elemento Q y el verbo. El operador *por qué* es el único de los operadores Q, al menos reportado para el español mexicano (Gutiérrez Bravo, 2002), que permite tanto sujetos en posición preverbal como postverbal, como se muestra en el contraste de (55). Aunque para los hablantes nativos de español mexicano oraciones como las de (56a) con sujeto postverbal son consideradas como más aceptables que oraciones como las de (56b) con sujeto preverbal.

(56a) Yo quiero saber por qué arregló *José* la impresora.

(56b) Yo quiero saber por qué *José* arregló la impresora.

Debido al comportamiento del operador de razón *por qué* en relación con el resto de los operadores Q no argumentales, su caso se tratará en la § 2.4.3 cuando se exponga el análisis de la Frase Complementante Dividida, pues en ese apartado se ofrece una explicación a la discrepancia de comportamiento que presenta dicho operador con respecto del resto de los operadores Q que funcionan como adjuntos verbales.

Retomando la discusión. Se mencionaba que en la variante de español mexicano solo se permiten sujetos postverbales en preguntas Q, y que esto es cierto tanto para preguntas de raíz como para PIs.

(57a) ¿Cuándo arregló *José* la computadora?

(57b) Yo quiero saber cuándo arregló *José* la computadora

Esta simetría con respecto a la posición del sujeto tanto en preguntas de raíz como en PIs es una característica que el español comparte con otras lenguas romances como el catalán y el rumano (Rizzi, 1996), en (58) y (59) se muestran ejemplos en estas lenguas. Sin embargo, esto no sucede en italiano pues el sujeto aparece que posición postverbal solo en preguntas de raíz, como se muestra en ejemplos de (60)

Rumano, orden de constituyentes preguntas indirectas:

(58a) **Nu ne-a spus unde Ion s'a dus.*

‘Ellos no nos dijeron adónde Ion se ha ido.’

(58b) *Nu ne-a spus unde s'a dus Ion.*

‘Ellos no nos dijeron adónde se ha ido Ion.’

(Rizzi, 1996: 250)

Catalán, orden de constituyentes preguntas indirectas:

(59a) **No sé què en Joan farà*

‘No sé qué Joan hará’

(59b) *No sé què farà en Joan*

‘No sé qué hará Joan’

(Solá, 1992 en Barbosa (2001))

Italiano, orden de constituyentes preguntas indirectas:

(60a) ??*Tutti si domandano che cosa il direttore ha detto.*

‘Todos se preguntan qué el director ha dicho.’

(60b) *Tutti si domandano che cosa ha detto (il direttore).*

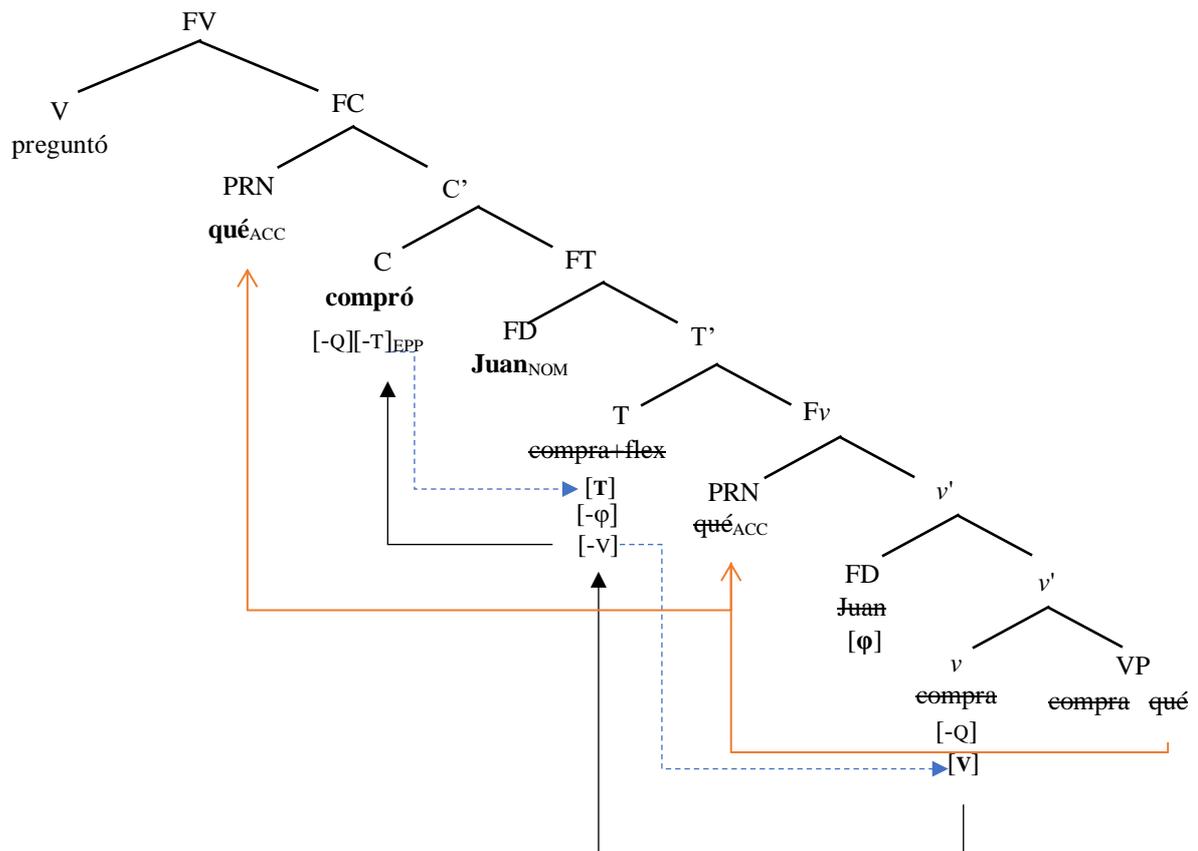
‘Todos se preguntan qué ha dicho (el director).’

(Rizzi, 1996: 249)

El hecho de que, en lenguas como el español, el catalán y el rumano el sujeto no pueda intervenir entre el elemento Q y el verbo en PIs ha hecho pensar a varios investigadores (Barbosa, 2001; Rizzi, 1996; Torrego, 1984) que el movimiento Q podría estar influyendo el orden de la derivación final. En otras palabras, que el verbo es desplazado desde la FV a una posición más alta en la estructura sintáctica motivado por el movimiento del elemento Q. En este sentido, y ya que el español específicamente también muestra un fenómeno de inversión en las preguntas Q, se ha supuesto que dicha inversión o movimiento sea el resultado del movimiento T a C y que se lleva a cabo para satisfacer el criterio Q o un principio de buena formación similar. Ahora bien, una explicación en términos de movimiento T a C parece

plausible, dado que se ha argumentado para muchas lenguas romances, entre ellas el español (Suñer, 1994), son los verbos principales los que se elevan a T, y una vez en esa posición es la operación de movimiento de T a C la que daría como resultado que el verbo principal aparezca en C. Autores como Torrego (1984) y Camacho (2018) han asumido este análisis. Camacho (2018), para quien el verbo se fusiona con v, y después v es atraída a sugiere que T debe poseer un rasgo no interpretable verbal [-V] y, el verbo debe poseer un rasgo interpretable [V], por lo que T y V funcionan como un sistema de sonda y meta para valuar y borrar el rasgo [-V] en T. Cuando este material (V+Flex) está en T es atraído para valuar [-T] en C. En el esquema de (60) se muestra la trayectoria del verbo en una pregunta Q indirecta.

(61)



Continuando con el análisis de Torrego (1984) y Camacho (2018), si el movimiento Q y la anteposición del verbo son dos movimientos que están relacionados, esto explicaría porqué el movimiento del verbo en preguntas polares no es obligatorio como se puede constatar en los ejemplos de (62):

(62a) Yo quiero saber si *Juan* arregló la computadora.

(62b) Yo quiero saber si arregló *Juan* la computadora.

Por otro lado, frecuentemente las producciones de PIs con un operador Q por parte de aprendientes de inglés como L2 se llevan a cabo con movimiento del elemento T como se muestra en (63) lo que podría deberse a efectos de transferencia de su lengua materna donde el verbo se eleva a una posición más alta por efecto del movimiento Q.

(63a) **I wonder what have they done.*

(63b) **I don't know where are they living now.*

Es importante señalar que las producciones de aprendientes como las de (63) suelen ser explicadas en términos de una sobre generalización de la “regla de inversión” que los aprendientes han internalizado durante el proceso de adquisición de las preguntas de raíz en inglés. Sin embargo, valdría la pena preguntarse si estos “errores” del orden de palabras encontradas en PIs no podrían deberse a las operaciones sintácticas que se llevan a cabo en la lengua materna de los aprendientes, en este caso el español. De hecho, como se verá cuando se discutan los resultados de los experimentos aplicados en este trabajo, los aprendientes evaluaron PIs con elementos Q y con movimiento de T a C como más aceptables en mayor proporción mucho mayor que PIs polares.

Ahora bien, con respecto a la discusión de si existe el movimiento T a C en español o si, por el contrario, se debe a otros mecanismos sintácticos hay que mencionar que no existe consenso en la literatura, y es común encontrar argumentos en contra de este análisis como por

ejemplo en Goodall (1993, 2001), Gutiérrez Bravo (2002), Ordoñez (1997) y Suñer (1994). Sin embargo, en este trabajo se asumirá el análisis de movimiento de T a C en español como una posible explicación de por qué, para los aprendientes la anteposición verbal resulta más aceptable en preguntas indirectas Q que en preguntas indirectas polares.

En la § 2.4.2.1 se señaló la naturaleza cíclica del movimiento Q, por tanto, si el movimiento Q y el movimiento de verbo están relacionados, entonces el verbo debe describir también un movimiento cíclico. En este respecto, Torrego (1984) propone el siguiente análisis. Considérese la oración de (64) (el ejemplo es de Torrego, 1984: 109). En la oración (64) se encuentran dos cláusulas subordinadas a la cláusula matriz *Juan pensaba*, por lo tanto, se tienen tres frases complementantes.

(64) [_{FC1} *Juan pensaba* [_{FC2} *que Pedro le había dicho* [_{FC3} *que la revista había publicado el artículo*]]].

Ahora bien, ¿Cómo dar cuenta de la gramaticalidad de (65a) y de la agramaticalidad (65b)?

(65a) [_{FC1} ¿Qué pensaba Juan [_{FC2} *que le había dicho Pedro* [_{FC3} *que había publicado la revista?*]]]

(65b) [_{FC1}*¿Qué pensaba Juan [_{FC2} *que Pedro le había dicho* [_{FC3} *que la revista había publicado?*]]]

En las oraciones de (65a) y (65b) se presenta movimiento Q a larga distancia: el elemento Q (*qué*) se ensambló en [Espec, FC₃] (siguiendo la trayectoria expuesta en 2.4.2.1 desde la FV), posteriormente a [Espec, FC₂] para ocupar su posición final en el especificador de la cláusula matriz [Espec, FC₁]. Se puede apreciar que con cada extracción de *qué* el verbo fue antepuesto en cada ciclo y, por esta razón, el sujeto ocupa la posición postverbal, lo que podría deberse a que el sujeto que se encuentra [Espec, FT] (según el análisis que se ha asumido donde el sujeto se ensambla en esta posición para satisfacer el principio de proyección extendida EPP) y el verbo es ensamblado en la siguiente capa, en C, dando lugar a la secuencia <Q + V + Sujeto>.

Lo anterior podría sugerir que el verbo ha ido siguiendo en cada ciclo al elemento Q. Por el contrario, en la oración (64b) el operador Q ensamblado en [Espec, FC₃] fue extraído en un solo paso a [Espec, FC₁], por esta razón, el único verbo antepuesto se encuentra en FC₁ y por su parte en FC₂ y FC₃ el verbo permaneció en T. Por lo tanto, la agramaticalidad de (65b) es debida, justamente, a que el movimiento no se llevó a cabo de forma cíclica y evidencia de ello es que el verbo permaneció en T derivándose el orden no permitido <Q + Sujeto + V>.

En la § 1.2.2 (Capítulo 1) se mencionó que en español posee una estructura que, en ciertos contextos, se permiten dos complementantes en adyacencia (*que* + Q/si), es decir, permite una estructura de doble complementante como las que se muestran en (66):

(66a) Preguntaron *que si* fuiste a la reunión.

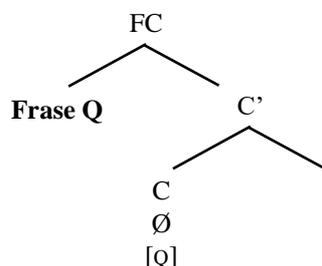
(66b) Preguntaron *que cuánto* te costó le boleto de avión.

Adicionalmente, se mencionó que la estructura de doble complementante, tal y como funciona en español, está ausente en la gramática del inglés estándar²⁵.

Ahora bien, en la § 2.4.2 se mencionó que las PIs poseen un rasgo interrogativo [Q] en el núcleo de la FC, y que, en el caso de las preguntas Q, dicho rasgo es valuado con el movimiento de un elemento Q en lenguas como el inglés y el español. Teniendo en cuenta esto, la estructura de la frase complementante FC de una pregunta Q en inglés y en español debe corresponder a un modelo como el de (67): en la posición del especificador se aloja el elemento Q y en el núcleo se encuentra un elemento nulo, es decir que no es materializado por el componente fonológico que se representa como Ø.

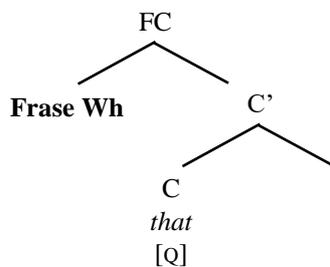
²⁵ Aunque en la variante de Belfast es posible la secuencia <wh- + that> (iv):
(iv) I wonder **which bus** that I should take.

(67) Estructura de FC de preguntas Q subordinadas



Un modelo como el de (67) puede dar cuenta de la adyacencia de dos complementantes en la variedad de inglés de Belfast donde la secuencia es <wh- + that>: el operador wh- se posiciona en [Espec, FC] y el núcleo es ocupado por el complementante *that* como se muestra en (67) y al contrario de (68) sí recibe materialización fonológica, pero esto no se presenta en la variedad estándar.

(68) Estructura de FC: doble complementante, inglés de Belfast.



No obstante, un modelo como el de (67) y (68) no resulta suficiente para explicar la secuencia de doble complementante en español, por esta razón, se explorarán dos propuestas de análisis que intentan dar cuenta de este fenómeno. Adicionalmente se explorará el caso del complementante *si/if* que introduce preguntas polares en español e inglés respectivamente y su posición dentro de la estructura de la FC.

2.4.3 Estructura interna de la Frase Complementante (FC)

2.4.3.1 Estructura de doble complementante: español

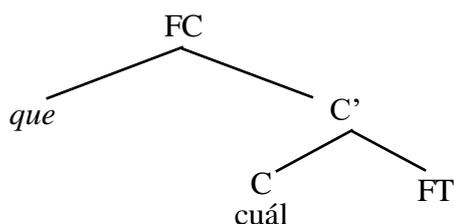
En la § 1.2.2, se mencionó que el español tiene la posibilidad de usar verbos que no son prototípicamente interrogativos para introducir preguntas indirectas. Esta posibilidad se debe a que la conjunción *que*, en combinación con verbos como “gritar” o “decir”, puede introducir preguntas indirectas genuinas, como las que se muestran en (69).

(69a) El militar les gritó *que si* eran estudiantes.

(69b) Los rehenes murmuraron *que adónde* los llevaban.

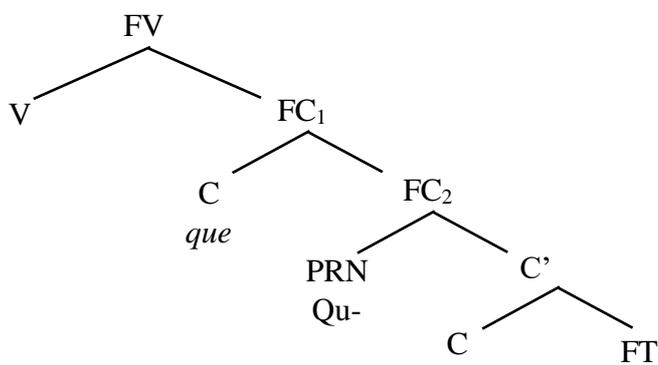
Un posible análisis que dé cuenta de la adyacencia de los dos complementantes como los que se muestran en (69) propone que la conjunción *que* se ensamble en [Espec, C] y la frase interrogativa (*Qu* o *si*) se ensamble en C, como se muestra en (67). Sin embargo, un arreglo como el de (67) estaría violando la restricción de Llenado de Doble Complementante propuesta por Chomsky y Lasnik (1977), la cual establece que, si el núcleo de una FC es ocupado por un complementante explícito, entonces el especificador no puede contener otro constituyente explícito por encontrarse en distribución complementaria. Esta restricción está activa en diferentes variedades de inglés, pero aparentemente no en inglés de Belfast como dan cuenta los datos de (27). En conclusión, el análisis de (70) no parece adecuado.

(70) Violación a la Restricción de Llenado de Doble Complementante.

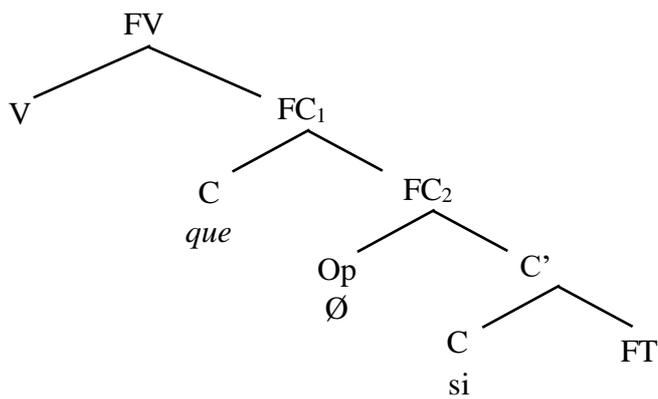


Un segundo análisis propuesto por Suñer (1991) establece la recursión de la FC como una posible respuesta. Es decir, una FC₁, cuyo núcleo es ocupado por *que*, selecciona otra FC₂ cuyo especificador es una frase Q, o cuyo núcleo es la conjunción *si*. De esta manera, no se violaría la Restricción de Llenado de Doble Complementante. Este análisis se conoce como Recursión de la FC y se esquematiza en (71) para preguntas Q y (72) para preguntas polares.

(71) Recursión de FC: preguntas Q



(72) Recursión de FC: preguntas polares



Un análisis de recursión de FC parece adecuado, sin embargo, Demonte y Fernández Soriano (2009) señalan dos problemas básicos con este análisis. En primer lugar, si se trata de dos frases complementantes independientes (FC₁ y FC₂), los verbos que seleccionan doble

complementante (*murmurar*, *gritar* o *susurrar*) podrían seleccionar una de las dos frases complementantes.

(73a) *Los rehenes murmuraron/gritaron/repitieron [*que* los llevaban].

(73b) Los rehenes murmuraron/gritaron/repitieron [**adónde** los llevaban].

El ejemplo (73a), resulta agramatical pues los verbos “gritar”, “repetir” y “murmurar” no son compatibles con cláusulas declarativas. Por otro lado, el ejemplo (70b), no resulta agramatical, pero se ha perdido la interpretación interrogativa.

El segundo problema del análisis de recursión de la FC es que incluso el verbo prototípico que selecciona PI genuinas (*preguntar*) no puede seleccionar una FC encabezada únicamente por *que*, pero sí una FC con una frase Q como se muestra en el contraste de las oraciones de (74).

(74a) *Los rehenes preguntaron [*que* los llevaban].

(74b) Los rehenes preguntaron [**adónde** los llevaban].

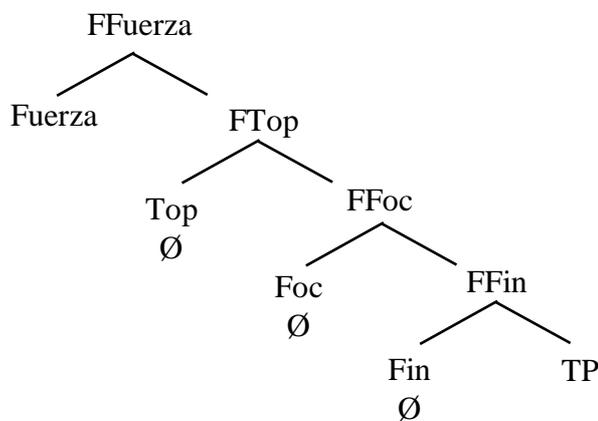
Según Demonte y Fernández Soriano (2009), esto no se esperaría si se tuvieran dos frases complementantes independientes una de la otra, lo que hace suponer que en realidad se trata de una sola FC, pero con una estructura interna más compleja, de tal manera que puede albergar el complementante *que* y el operador interrogativo. Teniendo en cuenta el problema anterior, el modelo que podría proveer de una solución es el propuesto por Rizzi a finales de la década de los noventa y el cual se tratará en la siguiente sección.

2.4.3.2 Hipótesis de la FC compleja

La *Hipótesis de la FC Dividida* o escindida (*Split CP hypothesis*) (Rizzi, 1997; 2001, 2004) sostiene que la FC tiene una estructura interna compuesta de diferentes proyecciones: en el

límite superior la Frase de Fuerza, responsable de la especificación de fuerza de la cláusula (interrogativa, declarativa, exclamativa), en el límite inferior la frase de finitud Ffin, asociada con el modo (indicativo, subjuntivo, imperativo). En medio de los niveles de Ffuerza y Ffinitud se encontrarían dos categorías más: la frase de tópico FTop y frase de foco FFoc. Estas dos últimas proyecciones intermedias se activarían para dar fenómenos de topicalización y focalización. Las proyecciones en las que se puede dividir la FC se muestran en (75).

(75) Frase complementante dividida



Utilizando el modelo propuesto en (75) se analizará la estructura de la FC del español y del inglés.

2.4.3.2.1 Estructura de la FC preguntas Q: español

Según Demonte & Fernández Soriano (2009), el modelo de (72) permite resolver los problemas planteados por la estructura de Doble Complementante. En este sentido, Rizzi (1997) propone que el complementante *que* ocupa el núcleo de esta proyección, sin embargo, el especificador de FFuerza no puede ser ocupado por el elemento Q dado que daría lugar a oraciones agramaticales como las de (76)

(76a) *Preguntaron **cuál autobús** *que* tienen que tomar.

(76b) *Preguntaron **quién** *que* rompió la ventana.

Hay que recordar que el orden de las oraciones en (76) está permitido en la variante de inglés de Belfast como se muestra en las oraciones de (77). Lo anterior podría corroborar que *that* ('*que*') ocupa el núcleo de FFuerza, pero a diferencia del español, en inglés el especificador es ocupado por una frase Q.

Inglés Belfast

(77a) *They asked **which bus** that they must take.*

(77b) *They asked **who** that broke the window.*

Este sería también el caso de otras lenguas germánicas como el noruego (Domaas, 2016):

Noruego (Domaas, 2016)

(78a) *Han spurte **hvem** som spiste kaken.*

(78b) 'Él preguntó **quién** *que* se comió el pastel'

Si *que* ocupa la posición más alta dentro del sistema de la FC, ¿cuál de las dos frases accesorias (tópico y foco) albergarían el elemento Q y la conjunción *si*? Para poder contestar estas preguntas, resulta relevante hacer una revisión de los conceptos TÓPICO y FOCO. La focalización y la topicalización conllevan movimiento de constituyentes a posiciones no argumentales (Bosque y Gutiérrez Rexach, 2008: 678)²⁶. En español, a diferencia del italiano, los tópicos anteceden a los elementos Q (Bosque y Gutiérrez Rexach, (2008). Cuando los elementos topicalizados corresponden al objeto directo del verbo conllevan el uso de un clítico de objeto

²⁶ También tienen que ver otros conceptos como el tipo de información que el hablante y oyente comparten: la información nueva constituye el foco y la información ya compartida o asumida por el hablante y oyente constituye el tópico o tema.

directo (Rizzi, 1997). Por ejemplo, en (76) el objeto directo fue desplazado desde FV a la primera posición de la oración y ha dejado un “rastros” en la forma de los clíticos *lo* y *la*.

(79a) El vino, **lo** trajo Pedro.

(79b) Tu libro, **lo** leí.

(79c) La dirección, **la** olvidé.

Por otro lado, en español, los tópicos anteceden a los elementos Q (Zubizarreta 1999) como se muestra en el ejemplo en (80a) el tópico *la ventana* antecede al elemento Q, mientras que en (80b) el orden es opuesto y esto resulta en agramaticalidad.

(80a) La ventana, ¿quién la rompió? Top > Elemento Q

(80b) *¿Quién, la ventana, la rompió? Elemento Q > Top

Teniendo en cuenta el análisis de la FC dividida en español, cuyo modelo se mostró en (75), la frase de tópico FTop se encuentra por encima de la frase cuyo especificador alberga el elemento Q. La frase que albergaría el operador Q sería la frase de foco.

Según Rizzi (1997) los fenómenos de focalización son afines al movimiento Q, mientras que en la § 1.1.1 se mencionó que los elementos Q requieren información sobre una parte de la oración ya sea de uno de los argumentos del verbo (¿**Quién** está llorando?) o de sus adjuntos (¿**Cuándo** es la reunión?). Por lo tanto, en una pregunta de este tipo, el elemento Q corresponde a una incógnita cuyo valor se desea conocer. En este sentido, la frase Q se asocia con una laguna de conocimiento que el hablante desea subsanar mediante la pregunta Q. Autores como Uriagereka (1995), y el propio Rizzi (1997) han propuesto que la posición meta de los elementos Q es el especificador de la frase de foco, por lo que el núcleo Foco contendría los rasgos [-T] y [-Q] y Foco albergaría el material proveniente de T y así dar lugar no solo al movimiento Q sino también a la anteposición del verbo.

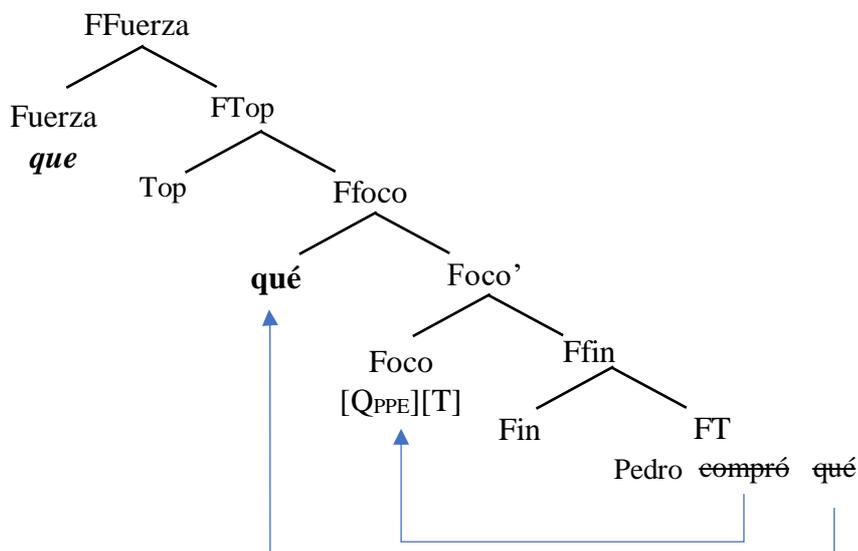
Si los elementos Q ocupan la posición de foco, entonces la topicalización debe ser compatible con una pregunta Q, dado que ambos elementos ocuparían posiciones diferentes dentro de la FC. La oración de (81) confirma esta suposición:

(81a) Preguntaron [*que* quién descompuso **el microondas**].

(81b) Preguntaron [*que* **el microondas**, quién **lo** descompuso].

Teniendo en cuenta lo anterior, la estructura de la FC de las preguntas indirectas Q en español se presenta en (82). El complementante *que* ocupa la posición más alta en Fuerza, después Tópico (la cual solo se activaría para dar lugar a fenómenos de esa naturaleza), [Espec, Foco] albergaría la frase Q mientras que el núcleo sería el lugar de llegada del verbo.

(82) FC de preguntas Q indirectas: español



2.4.3.2.2 Estructura de la FC preguntas Q: inglés

Se seguirá el análisis de Radford (2016) en relación con la estructura de la FC del inglés. Como se ilustra en el ejemplo (83), los elementos Q no son los únicos constituyentes que pueden ser desplazados hacia la periferia izquierda de la cláusula desde una posición más baja en la

estructura. Aunque *no other colleague* es el complemento de la preposición *to*, éste no se encuentra en su posición canónica.

- (83) *No other colleague would he turn to.*
'a ningún otro colega, él recurriría'

Si se asume que los constituyentes que se encuentran en posiciones adelantadas han sido desplazados, entonces habría que plantearse para el caso del constituyente *no other colleague* a qué posición dentro de la estructura de la FC. El lector probablemente habrá ya advertido que en la oración (83) además del movimiento de *no other colleague*, también el auxiliar *would* ha sido desplazado por medio de la operación movimiento de T a C lo que da cuenta de la “inversión” de auxiliar presente en este tipo de oraciones que no son interrogativas, pero conllevan dicho movimiento de auxiliar. Teniendo en cuenta la naturaleza del movimiento de T a C, el auxiliar *would* se encuentra en el núcleo de la FC y esto complica la pregunta formulada acerca del lugar que albergaría al constituyente *no other colleague* pues si *would* está en C, entonces ¿en dónde se posicionaría *no other colleague*? Una posible solución sería suponer que *no other colleague* se posicionaría en [Espec, FC] debido al orden de la derivación final, sin embargo, y como lo señala Radford, la oración de (83) puede aparecer en una cláusula subordinada como se muestra en (84), y como se puede advertir el complementante *that* (que suele ocupar el núcleo de la FC al marcar la fuerza de la cláusula) se encuentra de hecho antes de *no other colleague* lo que sugiere que deben existir otras proyecciones que pueden albergar elementos focalizados y que son compatibles con el complementante *that*.

- (84) *I am absolutely convinced [that no other colleague would he turn to].*
'Estoy absolutamente convencido de *que*, a ningún otro colega, él recurriría'

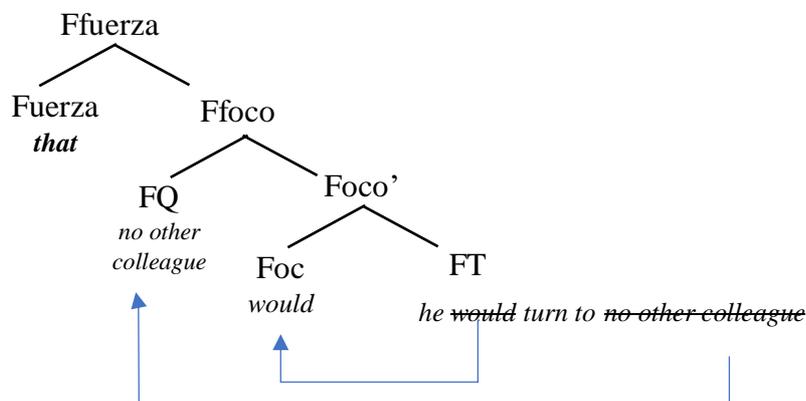
Si *that* marca la fuerza de la cláusula (en este caso declarativa) *that* debe albergarse en el núcleo de la frase de fuerza, mientras que el constituyente *no other colleague* no puede posicionarse

en el especificador pues este orden es agramatical como se muestra en (85). Por lo tanto, *no other colleague* debe posicionarse en una proyección más baja que *that*.

- (85) **I am absolutely convinced [no other colleague **that** would he turn to]*.
 ‘Estoy absolutamente convencido de **que** a ningún otro colega, él recurriría’

No other colleague, corresponde a un elemento que discursivamente hablando ha sido dislocado de su posición original para ser, en este caso, focalizado, por lo tanto, y siguiendo el modelo de la FC dividida de Rizzi (1997), el constituyente focalizado ha sido desplazado a [Espec, FFoco] y el núcleo de la FFoco es ocupado por el auxiliar *would*. Teniendo en cuenta lo anterior, Radford (2016) propone que la estructura de la FC para el inglés corresponde al modelo que se presenta en (86)

- (86) Estructura de la FC dividida del inglés (Radford, 2016: 325)



Además de fenómenos de focalización, también es posible anteponer expresiones que sirven como tópico (información ya mencionada en el discurso). Por ejemplo, como se muestra en (87), supónganse una situación en la cual el hablante A hace referencia los hechos llevados a cabo por los protestantes: “saqueando tiendas e incendiando autos” (*looting shops and setting*

fire to cars), por su parte el hablante B recupera esa información en forma de tópic (que se representa subrayado).

(87)

Hablante A: *The demonstrators have been looting shops and setting fire to cars.*

‘Los manifestantes han estado saqueando e incendiando autos’

Hablante B: *That kind of behaviour, we cannot tolerate in a civilised society.*

‘Ese tipo de comportamiento, no lo podemos tolerar en una sociedad civilizada’

En (87) al igual que en el ejemplo de (80), el constituyente *that kind of behaviour* ha sido desplazado a una proyección por encima de la frase de tiempo FT, específicamente a la proyección de Frase de Tópico FTop. Radford (2016) concuerda con Rizzi (1997) con el hecho de que los elementos focalizados y topicalizados ocupan la posición de especificador de la FFoco y la FTop respectivamente. Ahora queda la cuestión de identificar dónde se posiciona la FTop en relación con las demás proyecciones de este modelo de la FC dividida. A este respecto, Radford presenta el ejemplo en (88):

(88) *He had seen something truly evil prisoners being ritually raped, tortured and mutilated. He prayed that atrocities like those, never again would he witness.*

‘Él había visto algo verdaderamente malvado prisioneros siendo ritualmente violados, torturados y mutilados. Rezó para que atrocidades como esas él nunca tuviera que presenciar.’

En (88) *that* ocupa el núcleo de la FFuerza, lo que se encuentra enseguida del complementante es un constituyente topicalizado *atrocities like those*, a continuación, se encuentra el adverbio *never again* que corresponde a información nueva que ha sido introducida en el discurso y que por lo tanto es focalizada, el siguiente elemento es el auxiliar *would* que como se ha

mencionado ha sido desplazado al núcleo de Ffoco. Teniendo en cuenta el orden de la derivación final de (88), Radford propone que el orden de las proyecciones de la FC en inglés corresponde a la de (89)

$$(89) \quad \text{FFuerza} < \text{FTop} < \text{FFoco} < \text{FT}$$

Ahora bien, y al respecto de las preguntas Q, lo que sigue es averiguar qué proyección alberga los elementos Q desplazados por el movimiento Q.

Radford (2016) propone que las frases Q en cláusulas interrogativas ocupan la posición de [Espec, Ffuerza] y la evidencia que presenta al respecto proviene de oraciones como las siguientes de (90):

(90a) *I cannot see [how, **this kind of behaviour**, we can tolerate in a civilised society]*

(90b) **I cannot see [**this kind of behaviour**, how we can tolerate in a civilised society]*

En la oración gramatical (90a) se observa que el elemento Q *how* antecede al constituyente topicalizado; por el contrario, cuando el constituyente topicalizado antecede al elemento Q se produce la agramaticalidad. Más aún, en inglés coloquial, según Radford, es común encontrar estructuras como las que se presentan en (91) las cuales el autor tomó de transmisiones de radio y televisión:

(91a) *I'm not sure [**what kind of ban** that FIFA has in mind]*

(91b) *We'll see [**what sort of pace** that Daley Thompson's running at]*

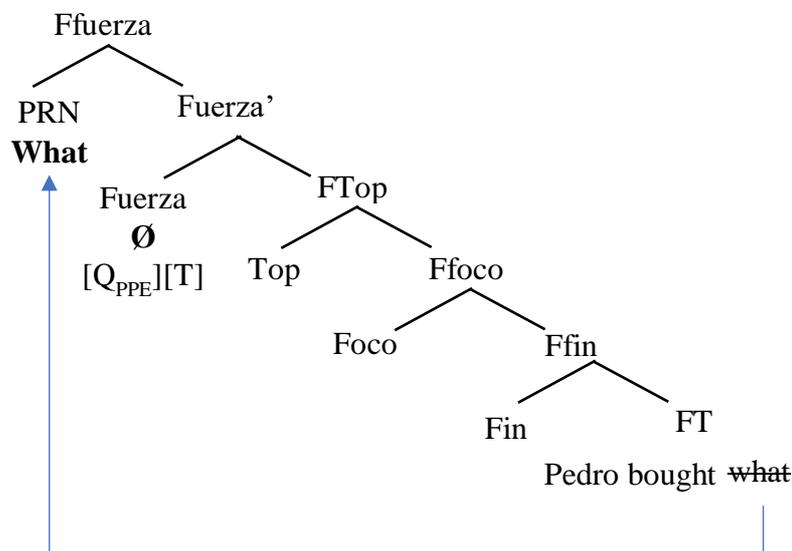
(91c) *It'll probably be evident from the field [**which of the players** that are feeling the heat most]*

Los datos en (91) muestran que la frase Q antecede al complementante *that* el cual introduce la cláusula subordinada, por lo que es factible suponer que, si *that* ocupa el núcleo de la Frase de Fuerza, entonces la frase Q se ha posicionado en el especificador de dicha proyección y eso da lugar al orden *frase Q > that*. De acuerdo con este modelo, la estructura de la FC del inglés

y el español se diferenciaría entonces en la altura que ocupa la frase Q en cada lengua: en inglés el operador Q se posiciona en [Espec, Ffuerza], mientras que en español [Espec, Ffoco] como se mostró en el esquema de (92).

Teniendo en cuenta el análisis anterior, el modelo de la estructura de la FC de una pregunta indirecta Q se presenta en (92):

(92) FC de preguntas Q indirectas: inglés



2.4.3.2.3 Estructura de la FC preguntas polares: español

Hemos analizado la propuesta sobre el ensamble de los elementos Q, ahora queda por analizar la posición de la conjunción *si* que encabeza PIs polares del español. En este apartado seguiremos el análisis que hace Rizzi (2001) sobre las PIs polares. Rizzi analiza datos del italiano y hace comparaciones con otras lenguas romances, particularmente el español.

Rizzi observa que en italiano el complementante *che* ‘que’ comparte ciertas características en cuanto a la posición que ocupan con el complementante *se* ‘si’ que introduce

PI polares en italiano. Por ejemplo, tanto *che* como *se* son compatibles con elementos focalizados (representado en mayúsculas) en los ejemplos de (93a) y (93b).

(93a) *Credo **che** QUESTO avreste dovuto dirgli (non qualcos'altro)*

‘Creo que ESTO deberías haberle dicho (no otra cosa)’

(93b) *Mi domando **se** QUESTO gli volessero dire (non qualcos'altro)*

‘Me pregunto si ESTO querían decir (no otra cosa)’

Rizzi (2001: 289)

Sin embargo, en italiano la diferencia entre los complementante *se* y *che* tiene que ver con la compatibilidad o incompatibilidad con elementos topicalizados. Por un lado, el complementante *se* puede ser antecedido y también seguido por un elemento topicalizado (94), mientras que el complementante *che* solo puede ser seguido por un elemento topicalizado como se muestra en los ejemplos de (95)

(94a) Non so **se**, a Giani, avrebbero potuto dirgli la verità *se > Top*

‘No sé si, a Giani, podrían haberle dicho la verdad’

(94b) Non so, a Giani, **se** avrebbero potuto dirgli la verità *Top > se*

(95a) Credo **che** a Giani avrebbero potuto dirgli la verità *che > Top*

‘Creo que a Giani podrían haberle dicho la verdad’

(95b) *Credo, a Giani, **che** avrebbero potuto dirgli la verità **Top > che*

Rizzi (2001: 289)

Para Rizzi, los ejemplos de (94) y (95) sugieren que *che* y *se* ocupan posiciones diferentes. Específicamente *se* ocupa una posición más baja que *che*, pero más alta que la posición que ocupa un constituyente focalizado (90). Para solucionar esta cuestión Rizzi propone la existencia de una capa que se encuentra debajo de Fuerza, pero que puede ser posicionada entre

dos elementos topicalizados, y que el mismo tiempo está más arriba que Foco, resultando en el orden que se presenta en (96):

(96) **Fuerza** (Top*) **Int** (Top*) **Foc** **Fin** FT

Rizzi (2001: 289)

Para el caso del español, tanto el complementante *que* como el complementante *si* pueden coocurrir con elementos topicalizados como se muestra en (97) y (98) pero el elemento topicalizado no puede dominar sobre el complementante *que*.

- | | | |
|-------|---|-------------------|
| (97a) | Creo <i>que</i> el microondas, lo descompuso Juan. | <i>que</i> > Top |
| (97b) | *Creo el microondas, <i>que</i> lo descompuso Juan. | *Top > <i>que</i> |
| (98a) | Me pregunto <i>si</i> a Juan, lo vieron. | <i>si</i> > Top |
| (98b) | *Me pregunto a Juan, <i>si</i> lo vieron. | *Top > <i>si</i> |

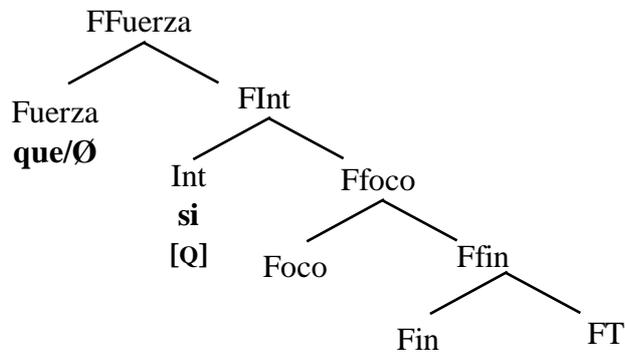
Como se observa en las oraciones (97) y (98) el constituyente topicalizado precede a ambos complementos y cuando se presenta el orden contrario se dispara la agramaticalidad; entonces, ¿qué posición ocupa *si* en relación con el complementante *que*? Según vemos en la oración de (99a) al topicalizar el objeto directo *el vino* en una pregunta polar el orden gramatical es *que* > *si* > Top, el orden contrario es agramatical.

- | | | |
|-------|---|------------------------------|
| (99a) | Preguntaron <i>que si</i> el vino lo trajo Juan. | <i>que</i> > <i>si</i> > Top |
| (99b) | *Preguntaron <i>si que</i> el vino lo trajo Juan. | <i>si</i> > <i>que</i> > Top |

Dada la posición más baja que ocupa *si* con respecto de *que* Rizzi propone que al igual que el italiano, el español podría también proyectar una Frase Interrogativa la cual albergaría en su núcleo a la conjunción *si* (Rizzi, 2001: 289). De esta manera, la forma en la que se acomodaría

cada constituyente dentro estructura de la FC de una PI polar en español introducida por el complementante *que* se muestra en (100):

(100) FC preguntas subordinadas polares: español

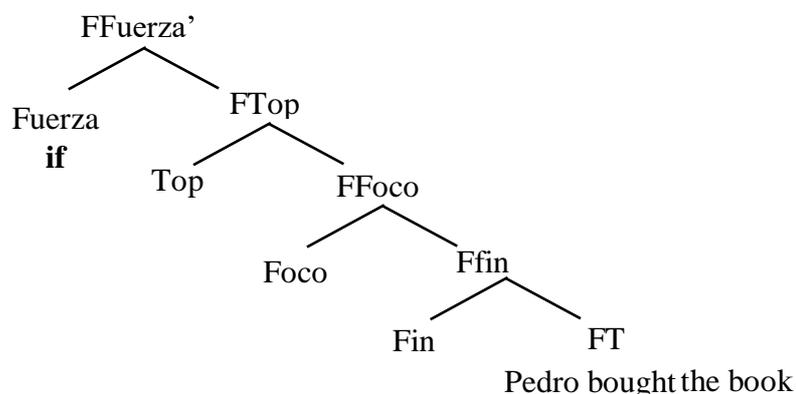


2.4.3.2.4 Estructura de la FC preguntas polares: inglés

Los complementantes *whether* y *if* introducen preguntas polares en inglés y, al igual que con las preguntas polares Q, en esta lengua el movimiento T a C no es necesario (al menos en la variante inglesa estándar). En relación con *whether* y *if*, es relevante explorar la propuesta de Cheng (1991). Esta autora propone que estos complementantes son elementos inherentemente interrogativos, es decir portan el rasgo interrogativo [Q] por lo que no es necesario que se lleve a cabo el movimiento de T a C.

En términos del modelo de la FC dividida, específicamente el complementante *if* ocuparía la posición de núcleo de Fuerza. El modelo de la FC para las preguntas polares indirectas del inglés se presenta en (101):

(101)



Evidencia de que *that* y *if* ocupan el núcleo de la Frase de Fuerza, la encontramos, una vez más, en la variante de inglés de Belfast donde estructuras como las de (102) son posibles.

(102a) *I don't know [why he has resigned]*

(102b) *I don't know [why that he has resigned]*

(102c) *I don't know [why has he resigned]*

(102d) **I don't know [why that has he resigned]*

(Radford, 2016: 256)

La oración (102a) es igual a una pregunta indirecta en la variante estándar, donde no es necesario llevar a cabo el movimiento de T a C, por su parte la oración (102b) se advierte que *that* puede preceder al elemento Q en esta variante inglesa, y esto es posible porque el elemento Q se sitúa en el especificador de la FFuerza, mientras que *that* se inserta en el núcleo de esa frase (recordemos que en esta variante no se presenta la Restricción de Llenado de Doble Complementante (70). Finalmente, en (102c) existe movimiento de T a C, pero y, tal como se muestra en (102d) el movimiento T a C no es compatible con el complementante *that*. Lo anterior podría deberse a que *that* no es compatible con el movimiento T a C porque el auxiliar es albergado por el núcleo de FFuerza y, por tanto, el auxiliar y el complementante *that* compiten por la misma posición (Radford, 2016: 256), de ahí que si hay inversión de auxiliar

no puede presentarse *that* y viceversa. Por esta razón, en las preguntas polares subordinadas en inglés no se lleva a cabo la inversión porque *if* estaría bloqueando dicha operación, de ahí la agramaticalidad de las preguntas polares donde se presenta inversión de sujeto-auxiliar:

(103a) **I don't know if ishe a doctor.*

(103b) **He asked if did he like his job.*

Por otro lado, en las PIs polares parece que la conjunción *si* en español se origina en una posición que se encuentra más abajo que la frase de Fuerza, siendo este núcleo ocupado por la conjunción *que* en construcciones de doble complementante.

2.4.3.3 Preguntas Q y opcionalidad de la anteposición de verbal: español

En la § 2.4.2.3 se mencionó que, al menos en la variante de español mexicano, en las preguntas Q el sujeto no puede intervenir entre el operador Q y el elemento verbal, y que dicho orden se presenta en todos los operadores y no solo los que tiene un papel argumental (Gutiérrez-Bravo, 2002). Sin embargo, la excepción es el operador *por qué* en el cual es posible que el sujeto intervenga entre el operador Q y el verbo como se mostró en los ejemplos que vuelven a presentar en (104)

(104a) ¿Por qué *Juan* compró dos diccionarios?

(104b) ¿Por qué compró *Juan* dos diccionarios?

Al respecto, Rizzi (2001: 292) analiza el caso de *perché* (por qué); este operador, al igual que en español, el sujeto puede seguir a la frase Q como se muestra en las oraciones de (105):

(105a) *Perché Gianni è venuto?*

‘Por qué se ha ido Gianni?’

(105b) *Perché i tuoi amici già hanno finito il lavoro?*

‘Por qué tus amigos ya han terminado el trabajo?’

Rizzi (2001: 293)

Entonces, volviendo al comportamiento del operador *por qué* en español que permite la opcionalidad de la anteposición del verbo ha planteado un problema de especial interés y para el cual se han hecho algunas propuestas para solucionar dicho problema. Por ejemplo, Rizzi (1990) sugirió que *por qué* podría ensamblarse *in situ* y, por lo tanto, este operador no sufre movimiento Q. De ahí que oraciones como las de (105) no requieren obligatoriamente movimiento del verbo. En un trabajo posterior Rizzi (2001), propuso que *por qué* podría ensamblarse directamente en una proyección diferente que él llama Frase Interrogativa. Esta proyección portaría el rasgo interrogativo [Q] y así no se requeriría movimiento Q y por ende no se llevaría a cabo el movimiento del verbo.

No obstante, el caso del operador *por qué* es más complejo de lo que aparenta, particularmente para la variante del español mexicana. En esta variante existe una asimetría en relación con el orden de constituyentes en las preguntas matrices y subordinadas (Gutiérrez Bravo, 2002). Esto puede observarse en el contraste de las oraciones de (106) y (107).

(106a) ¿Por qué compró *Pedro* el periódico?

(106b) ¿Por qué *Pedro* compró el periódico?

(107a) Yo quiero saber [por qué *Pedro* compró el periódico].

(107b) Yo quiero saber [por qué compró *Pedro* el periódico].

(Gutiérrez Bravo: 2002-233)

En los ejemplos anteriores puede observarse que en PIs con el operador Q *por qué* los sujetos preverbiales son permitidos. Para Gutiérrez Bravo (2002), el análisis de Rizzi (1990) donde el operador *por qué* se genera *in situ* no es suficiente para explicar la razón por la cual, el operador *por qué* en contextos de subordinación permite la anteposición del sujeto, pero no en preguntas de raíz. Por un lado, se podría sugerir que solo las PIs proyectan una FC completa, y que las

preguntas de raíz no proyectan una FC, sin embargo, ésta no parece ser una solución satisfactoria dado que en las preguntas de raíz también se presentan fenómenos de focalización y topicalización como se mostró en los ejemplos de (81). Debido a las características de este fenómeno del español mexicano, un análisis del comportamiento del operador *por qué* fue propuesto por autores como Bacovic (1998) y Gutiérrez Bravo (2002) quienes desde la Teoría de la Optimalidad²⁷ (TO) postulan que lo está en juego es la interacción de diferentes restricciones que están activas para la variante de español mexicano que no están presentes en otras variedades. Aun cuando la TO y el PM se ubican dentro del campo de la lingüística generativa, en el sentido su enfoque teórico busca descubrir las estructuras y procesos subyacentes que generan el lenguaje humano, la TO opera con un marco basado en restricciones, donde las estructuras lingüísticas se evalúan en función de la satisfacción de restricciones, dichas restricciones se ordenan jerárquicamente, y el resultado óptimo es el que satisface las restricciones de mayor rango y viola las de menor rango (McCarthy, J. J., 2002). En este trabajo, por el contrario, se adoptó la perspectiva de PM, y se emplea un enfoque en las derivaciones, es decir, la generación de las estructuras sintácticas se lleva a cabo a través de una serie de operaciones sintácticas.

Concluiremos este capítulo retomando la noción de que la forma que tienen las preguntas indirectas en inglés y en español es el resultado de operaciones sintácticas comunes a ambas lenguas, así como restricciones y condiciones que constriñen la estructura sintáctica. En este sentido, es interesante conocer qué sistema lingüístico han desarrollado los aprendientes de inglés en relación con las preguntas indirectas, sobre todo, si se tiene en cuenta que los errores o producciones no nativas de los aprendientes no son aleatorios y desordenadas,

²⁷ La Teoría de la Optimalidad (TO), es un marco dentro de la lingüística que fue desarrollado por los lingüistas Alan Prince y Paul Smolensky a principios de la década de 1990. La Teoría de la Optimalidad propone que el lenguaje se rige por un conjunto de restricciones universales que representan los patrones lingüísticos y las reglas de una lengua dada. Estas restricciones se clasifican en una jerarquía de importancia.

sino sistemáticos, por lo tanto, su comportamiento lingüístico está regido por reglas ¿Qué conocimiento lingüístico han internalizado? y ¿Qué tanto difiere el sistema lingüístico de los aprendientes en relación con hablantes nativos de inglés?

CAPÍTULO III

EL ESTUDIO

En este trabajo se diseñaron y aplicaron una Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) y una Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) a 135 aprendientes de inglés como segunda lengua con la finalidad de identificar evidencia acerca de transferencia de las características sintácticas de las preguntas indirectas del español a la lengua meta inglés.

A continuación, se presenta la metodología utilizada para el diseño de las pruebas, así como los criterios de selección de los participantes.

3.1 Los participantes

3.1.1 Grupo experimental: aprendientes de inglés

Las dos tareas fueron aplicadas a 135 aprendientes de inglés. A través de un cuestionario de datos personales (anexo 1) se recopiló la información acerca del perfil lingüístico de los participantes, así como datos sobre su experiencia estudiando inglés. Dicha información se presenta a continuación:

- 135 participantes en total, 80 mujeres, 55 hombres.
- Todos son hablantes de español como lengua materna.
- Todos son mexicanos.
- El rango de edad de 18 a 55 años (media de 26.8 años y una desviación estándar de 10.21 años)
- El rango de años dedicado a estudiar inglés va de los 5 a los 18 años, con una media de 9.2 años y una desviación estándar de 6.58 años.

- 135 participantes (100%) ha estudiado inglés en un contexto formal
- 111 participantes (82%) concluyeron los niveles de inglés ofrecidos por el departamento de idiomas de su escuela
- 96 participantes (71%) ha estudiado inglés de forma constante por más de 10 años.
- 61 participantes (45%) de los participantes ha presentado alguna prueba de certificación.
- 27 participantes (20%) ha estado en un país de habla inglesa (de 4 meses a 10 años).
- 20 participantes (15%) habla una otras lenguas además del español y el inglés, de entre las cuales se encuentran alemán, francés e italiano.

Un criterio importante de selección fue que los participantes tuvieran un nivel B2 de inglés el cual, de acuerdo con el Marco Común de Lenguas Europeas, pertenece a “usuarios independientes” (*independent users*²⁸) (CEFR, 2001: 23-24). En este respecto se debe mencionar que dos participantes fueron eliminados del estudio debido a que sus respuestas y años de estudio no correspondían al nivel esperado, por lo que originalmente se aplicó la prueba a 137 participantes, pero se contabilizaron las respuestas de 135 participantes aprendientes de inglés.

²⁸ El Marco Europeo de Referencia de las Lenguas (CEFR) ha desarrollado un esquema descriptivo de los “Niveles Comunes de Referencia” con el fin de describir los niveles de competencia requeridos estandarizados a través de pruebas y exámenes existentes para facilitar las comparaciones entre diferentes sistemas de calificaciones. De esta manera, los aprendientes pueden revisar en qué nivel se encuentran en una escala de niveles, comenzando con el nivel A (usuario básico), B (usuario independiente) y C (usuario proficiente) con dos subniveles 1 y 2 (A1, A2, B1, B2, C1 y C2). Ser usuario independiente (nivel B) se refiere a que estos alumnos han progresado constantemente en su aprendizaje y han llegado a un nivel estable o *plateau* intermedio en su proceso de adquisición de la L2 (CEFR, 2001).

3.1.2 Grupo control: hablantes nativos de inglés

Para tener un referente de las respuestas se conformó un grupo control de hablantes nativos de inglés a los cuales se les aplicó un cuestionario similar al de los participantes redactado en su lengua materna. A continuación, se presentan los datos recabados:

- La prueba fue contestada por 19 participantes, 15 hombres y 4 mujeres.
- Las participantes tenían diferentes nacionalidades, 14 de ellos estadounidense, 3 canadienses, 1 irlandés y 1 sudafricano. Todos hablantes nativos de inglés.
- Uno de los participantes es hablante de español como lengua heredada. El resto no poseen dominio del español.
- Dos participantes hablan otras lenguas además del inglés, siendo estas lingala, afrikáans y francés
- La edad de los participantes va de los 30 a los 45 años (media 33 años, desviación estándar 4.3 años)
- Los participantes fueron elegidos al azar y aceptaron contestar las pruebas voluntariamente.

3.2 Los instrumentos

En el capítulo 1 se mencionó que los hablantes no son conscientes de los procesos involucrados en hablar y comprender frases y oraciones en su lengua materna (LM), por esta razón es relevante retomar una importante distinción que hace Chomsky con respecto al tipo de conocimiento que poseen los hablantes de su LM. La distinción entre la competencia y la actuación: "...hacemos una distinción fundamental entre competencia (el conocimiento del

hablante oyente de su lengua) y la actuación (el uso real del lenguaje en situaciones concretas).” (Chomsky, 1965: 2)

En este sentido, la teoría generativa, se ocupa de la competencia de los hablantes debido a que “una gramática [...] es descriptivamente adecuado en la medida en que describe correctamente la competencia intrínseca del hablante nativo ideal. Las descripciones estructurales asignadas a las oraciones por la gramática, las distinciones que hace entre estructuras bien formadas de las que no deben, para la adecuación descriptiva, corresponden a la intuición lingüística del hablante nativo (ya sea que se dé cuenta de inmediato o no) en una clase sustancial y significativa de casos cruciales.” (Chomsky, 1965: 24)

Si la competencia es un conocimiento inconsciente que poseen los hablantes, entonces no es posible acceder a dicho conocimiento de forma directa, sino indirectamente a través de las intuiciones que tienen acerca de lo que es posible o no en una lengua dada. De esta manera, cuando a los hablantes se les presentan oraciones reaccionan acerca de la naturalidad o falta de naturalidad de dicha oración, éstas reacciones son referidas tradicionalmente como juicios de *gramaticalidad*. Sin embargo, para autores como Schütz y Sprouse (2012) resulta problemático hablar de “gramaticalidad” pues es un constructo mental no accesible de forma consciente, por lo que proponen referirse a las reacciones que tienen los hablantes con respecto a una oración o frase como juicios *aceptabilidad*, es decir cuando un hablante reacciona a una oración expresando que suena “bien”, “mal”, o “extraña”. Por lo tanto, la aceptabilidad será entendida como “expresiones que son perfectamente naturales e inmediatamente comprensibles sin análisis de papel y lápiz, y de ninguna manera extrañas o extravagantes.” (Chomsky, 1965: 8-9)

En una tarea de juicios de aceptabilidad se pide explícitamente a los hablantes que "juzguen", o informen si una cadena particular de palabras corresponde a una expresión posible

en una lengua dada. La presuposición de las tareas de aceptabilidad es que la aceptabilidad es una *percepción*²⁹ que surge de manera espontánea en respuesta a un estímulo, en el caso particular del diseño de este experimento, el estímulo corresponde a una oración. Más aún, al ser la aceptabilidad una percepción, o un estado mental interno del hablante, la aceptabilidad no puede ser medida directamente, por lo que el experimentador debe hacer uso de métodos de medición **indirectos** (Schutze & Sprouse, 2012: 3).

Los juicios de aceptabilidad pueden evaluarse por diferentes medios, ya sea mediante evaluaciones binarias (sí/no) o mediante una escala de aceptabilidad, que ofrezca varios niveles de aceptabilidad. Para este trabajo se diseñaron dos tipos de tareas de aceptabilidad. En la primera tarea se utilizó una escala con diferentes niveles de aceptabilidad a la que nos referiremos como Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA). En la segunda tarea la evaluación se llevó a cabo de forma binaria con las categorías “gramatical” vs. “no gramatical” a esta tarea nos referiremos como Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG).

El diseño de TJA y TJG se realizó con la finalidad de recabar información acerca de tres fenómenos que corresponden a características sintácticas de las preguntas de indirectas: el movimiento de T a C (MTC), el doble complementante (DDC) y una combinación de ambas características (MTC + DDC). Estos tres fenómenos fueron estudiados según su presencia (+) o ausencia (-) en los reactivos críticos. Debe notarse que siempre que está presente alguna de estas dos condiciones resulta en la agramaticalidad de la oración como se muestra en la tabla 1.

²⁹ En este sentido, la *aceptabilidad* es como cualquier otro tipo de percepción de luz, de ruido, de temperatura o de dolor y, por lo tanto, no puede ser medida de forma directa dado que son estados internos de cada sujeto.

Tabla 1. Ejemplos de oraciones para cada condición.

Condición	Presencia (+) /Ausencia (-)	Ejemplo:
Movimiento de T a C	-	<i>I wonder where Laura is.</i>
	+	<i>*I wonder where is Laura.</i>
Doble complementante	-	<i>*Emma asked that if you wanted more food.</i>
	+	<i>Emma asked if you wanted more food.</i>
Movimiento de T a C + Doble complementante	-	<i>*Shaun asked that if did you ever need medical assistance.</i>
	+	<i>Shaun asked if you ever needed medical assistance.</i>

En este trabajo se diseñaron reactivos críticos, de control y distractores. Para los reactivos críticos se diseñaron 4 reactivos para cada condición de cada fenómeno (MTC, DDC y MTC+DDC) resultando en un total de 24 reactivos críticos. Los reactivos control constaron de 8 preguntas, 4 de los cuales se encuentran en el rango de la agramaticalidad y 4 reactivos en el rango de aceptabilidad. Para las versiones de preguntas Q se utilizaron preguntas sujeto, y las preguntas directas para las versiones de preguntas polares. La razón de elegir preguntas sujeto (*Who broke the window?*) se debió a que se espera que, a este nivel de exposición a la lengua, los aprendientes hayan interiorizado el conocimiento de que el movimiento de auxiliar no es requerido en preguntas sujeto. Siguiendo este razonamiento, se eligieron las preguntas directas polares (*Did you buy the book?*) porque la expectativa es que los aprendientes hayan adquirido el conocimiento de llevar a cabo la inversión del auxiliar.

Finalmente, se utilizaron reactivos distractores, 9 reactivos en el rango de inaceptabilidad y 9 en el rango de aceptabilidad. Por lo tanto, cada versión de cada prueba consistió en 50 reactivos como se muestra en la tabla 2.

Tabla 2. Distribución de los reactivos para cada tarea y versión.

Tipo de reactivo	Condición	Número de reactivos	
		Gramatical	No gramatical
Crítico	MTC	4	4
	DDC	4	4
	MTC+DDC	4	4
Control	Preguntas sujeto/ preguntas directas	4	4
Distractores		9	9
	Total	25	25
			Total: 50

En las siguientes secciones se describirá con más detalle el diseño de los instrumentos.

3.2.1 Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA)

Esta tarea tuvo la finalidad de obtener datos acerca del grado de aceptabilidad que los participantes otorgan a las preguntas indirectas a través de una escala de aceptabilidad. En (1) se presenta la escala con la que los participantes evaluaron los reactivos.

(1) Escala TJA:

Completamente aceptable (CA)

Indeciso, pero probablemente aceptable (IA)

Indeciso, pero probablemente inaceptable (II)

Completamente inaceptable (CI)

No sé (Ns)

Como puede observarse en (1) la escala intentó capturar los grados de aceptabilidad que podría evocar una oración dada.

Se crearon dos versiones de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad. La versión A contenía los reactivos críticos de preguntas Q, mientras que la versión B consistió en preguntas polares. En la tabla 3, se muestra un ejemplo de cada reactivo crítico con la condición sintáctica presente. En el anexo 4 se muestran los reactivos utilizados para la versión A y en el anexo 5 los reactivos de la versión B.

Tabla 3. Ejemplos de reactivos utilizado en cada versión de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad TJA.

	Versión A (preguntas Q)	Versión B (preguntas polares)
Movimiento de T a C (MTC)	8. *Do you know where <u>is</u> Laura?	5. *I don't know if <u>are</u> rattle snakes poisonous.
Doble Complementante (DDC)	13. *Jim asked that where I had been.	13. *Tom asked that if the doorman had seen Mary.
Combinación de MTC.DDC	23. *Isaac asked that what <u>did</u> Emma buy.	24. *The therapist asked that if <u>was</u> it ok to talk about the incident.

Cada versión de la prueba contenía instrucciones redactadas en la lengua materna de los participantes, así como un ejemplo de cómo debía contestarse la prueba como se muestra en la figura 1. Los reactivos se presentaron en forma aleatoria.

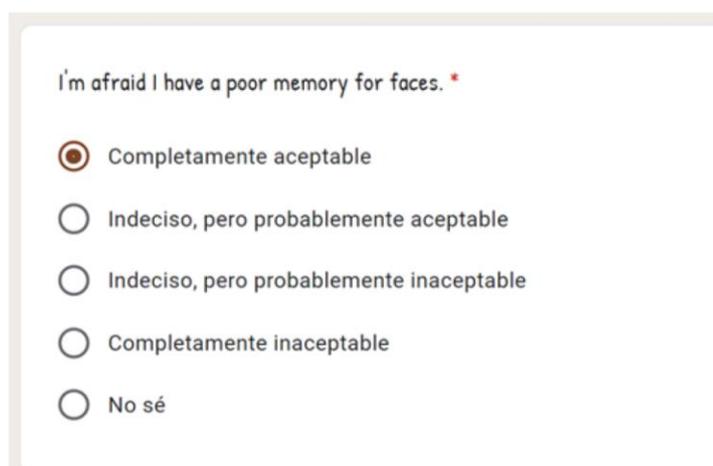
Figura 1. Ejemplo de instrucciones usadas en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad TJA para el grupo experimental.

Instrucciones de la tarea:

Para las siguientes oraciones, decida en qué medida le parecen aceptables utilizando los criterios de la escala que se le proporciona a continuación.

Le recordamos que trate de contestar esta sección con la mayor naturalidad posible, considerando su primera reacción.

EJEMPLO:



I'm afraid I have a poor memory for faces. *

Completamente aceptable

Indeciso, pero probablemente aceptable

Indeciso, pero probablemente inaceptable

Completamente inaceptable

No sé

3.2.2 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)

El propósito de esta prueba consistió en recabar datos indirectamente acerca de la competencia de los aprendientes de inglés como L2 para distinguir entre oraciones que son posibles (gramaticales) en inglés de las que no son posibles (agramaticales). Para el concepto de gramaticalidad adoptaremos la definición de Marantz (2005) para quien una oración es gramatical si la gramática genera o asigna una representación al par sonido-significado que satisface o cumple todas las restricciones o condiciones de buena formación (Marantz, 2005: 433). Por lo tanto, a través de las tareas de juicios se identifica qué tipo de representaciones fonológicas y semánticas un hablante asigna a una oración, en este caso una pregunta indirecta, esto se hace inquiriendo sobre si dicha oración suena bien o no para el hablante.

A diferencia de la primera prueba, en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad los participantes debían juzgar si un reactivo era gramatical o agramatical en la lengua meta. Sin embargo, al presentar la oración, las instrucciones fueron redactadas de tal manera que las opciones correspondieron a “posible” (gramatical) y “no posible” (agramatical) con el fin de evitar confusiones técnicas. Si se elegía la opción “No posible” para evaluar una oración se les pidió

reformular la oración de tal manera que fuera una oración posible sin cambiar el significado de la ésta. En (2) se muestra un ejemplo de una oración “No posible” que necesita una reformulación.

(4) *I don't know if **are** rattle snakes poisonous*

Posible ()

No Posible (X)

Reformulación: *I don't know if rattle snakes **are** poisonous.*

Como se mostró en la tabla 2 la distribución de los reactivos correspondió a 24 reactivos control (gramaticales y agramaticales), 8 reactivos de control y 18 distractores. Para la Tarea de Juicios de Gramaticalidad también se crearon 2 versiones, la versión A dedicada a preguntas Q y la versión B a preguntas polares. En la tabla 4 se muestran ejemplos de oraciones que se usaron cuando la condición (MTC y DDC).

Tabla 4. Ejemplos de reactivos utilizado en cada versión de la TJG.

Condición	Versión A (preguntas Q)	Versión B (preguntas polares)
Movimiento de T a C (MTC)	5. * Children want to know where do babies come from?	6. * I wonder if is it a good moment to travel.
Doble Complementante (DDC)	13. *He asked that how many rooms the new house had.	14. * The doctor asked that if I was sleeping well.
Combinación MTC. DDC	23. *I asked that what do I think about adoption.	23. *I asked that if could I invite more people.

Igualmente se redactaron las instrucciones en la lengua materna de los participantes y se les presento un ejemplo de cómo resolver la prueba, como puede observarse en la figura 2. Los reactivos se presentaron en forma aleatoria.

Figura 2. Ejemplo de instrucciones usadas en la TJG para el grupo experimental.

Instrucciones de la tarea

Lea las siguientes oraciones y decida si le parecen oraciones posibles o no en inglés. Seleccione su respuesta. Para las oraciones que considere como no posibles, reescriba una versión posible teniendo cuidado de no cambiar el significado. Le recordamos que trate de contestar esta sección con la mayor naturalidad posible, considerando su primera reacción.

Ejemplo:

Figura 3. Ejemplo de instrucciones usadas en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) para el grupo experimental.

Max swims very fast. *

Posible ▼

Si eligió NO posible, escriba la versión posible aquí.

Tu respuesta _____

Gigi teached us French. *

No posible ▼

Si eligió NO posible, escriba la versión posible aquí.

Gigi taught us French. |

Para concluir esta sección se hablará del tipo de reactivos distractores que se utilizaron. Los reactivos distractores consistieron en oraciones con evidentes errores gramaticales, por ejemplo, el uso de dos auxiliares (**Is the apple juice won't spill?*), u oraciones sin concordancia entre el sujeto y el verbo (**The scissors is in the top drawer*). También se incluyeron reactivos con la forma incorrecta del verbo (**We must staying at home all day*). Al utilizar diferentes tipos de errores en las oraciones distractores, se intentó que los participantes no identificaran que el foco del experimento estaba puesto específicamente en las preguntas indirectas.

3.3 Aplicación de los instrumentos

Los instrumentos se aplicaron a través de cuestionarios en línea usando la herramienta *Google Survey*. Se generó un enlace el cual fue distribuido a través de redes educativas y personales.

El cuestionario incluyó dos partes, en la primera se presentaba un mensaje de bienvenida a los participantes seguido de un cuestionario para recabar información lingüística de los participantes. La segunda parte consistió en alguna de las versiones de las pruebas de juicios de aceptabilidad.

Como se mencionó tanto las instrucciones, así como el mensaje de bienvenida fue redactado en la lengua materna de los participantes (figura 4).

Figura 4. Mensaje de bienvenida presentado a los participantes del grupo experimental.



Proyecto-inglés

El siguiente ejercicio tiene como propósito recabar información acerca de cómo diferentes oraciones en inglés son apreciadas por estudiantes de inglés. La información recabada forma parte de un proyecto de investigación de maestría.

La tarea está dividida en dos secciones. La primera sección consta de un formulario en el que se le pedirá que brinde algunos datos sobre su lengua materna y sus antecedentes como estudiante de inglés. La segunda sección es una actividad de 50 oraciones que le pedimos realice según las instrucciones que se le presentarán más adelante. Trate de contestar esta sección con la mayor naturalidad posible, considerando su primera reacción.

Al utilizar un cuestionario electrónico, se le solicita una dirección de correo; sin embargo, no se obtendrá información de identificación personal, y solo los autores de este proyecto tendrán acceso a las respuestas del cuestionario.

De antemano le agradecemos su amable participación.

Los participantes participaron voluntariamente y podían, si así lo decidían, renunciar a contestar la prueba completa. No se impuso un tiempo límite para resolver las pruebas debido a que las tareas sin tiempo son más probables de reflejar el conocimiento metalingüístico de los hablantes y, de esta forma es posible conocer de forma indirecta la competencia de los estudiantes adultos de L2. Por último, ya que se trata de un formato electrónico, los participantes podían completar las tareas en cualquier momento.

Una vez que los participantes contestaron los cuestionarios, sus respuestas fueron enviadas al correo electrónico. Con los datos colectados se procedió al procesamiento de los datos para su presentación y análisis.

CAPÍTULO IV

PRESENTACIÓN, ANÁLISIS E INTERPRETACION DE LOS RESULTADOS

En esta sección se presentan los datos obtenidos en la tarea de juicios de aceptabilidad y de gramaticalidad. En la primera parte se expone la forma en la que se llevó a cabo el procesamiento de los datos, enseguida se comparan los resultados de los aprendientes con respecto al grupo control conformado por hablantes nativos de inglés. En la última parte de este capítulo se presentan los resultados obtenidos del análisis estadístico.

4.1 Procesamientos de los datos

4.1.1 Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA)

Como se mencionó en el capítulo 3, en la prueba de juicios de aceptabilidad se utilizó una escala de 5 puntos para medir la aceptabilidad de las oraciones. La escala se muestra en (1),

(1)

Completamente aceptable (CA)

Indeciso, pero probablemente aceptable. (IA)

Indeciso, pero probablemente inaceptable. (II)

Completamente inaceptable (CI)

No sé (Ns)

Sin embargo, se hizo una observación por parte de uno de los revisores de este trabajo acerca de la escala de (1), específicamente con las categorías intermedias: “Indeciso, pero probablemente aceptable” (IA) e “Indeciso, pero probablemente inaceptable” (II). La observación sugería que, si bien es cierto que “aceptable” se opone a “inaceptable”, lo cierto es que las categorías intermedias son semánticamente equivalentes. Esta observación es

relevante y, por esta razón, se colapsaron las categorías intermedias en una sola, la categoría “indeciso” (I).

Ahora bien, debido a que se recibieron muy pocos datos en la categoría “no sé”, y puesto que la indecisión puede estar ligada a falta de certidumbre de cómo juzgar las oraciones, las frecuencias obtenidas en la categoría “no sé” fueron incluidos a la categoría “indeciso”, en términos estadísticos esta inclusión no altera ni modifica los resultados en forma significativa dado que estas frecuencias obtenidas en esta categoría fueron mínimas.

Por un lado, se debe tener en cuenta, que se pusieron a prueba cuatro condiciones (movimiento de T a C, doble complementante, la combinación de las dos anteriores, y los reactivos control), y que se puso a prueba la reacción de los participantes en presencia (+) o ausencia (-) de dichas condiciones. En la tabla 5, se muestra cada condición con una oración de ejemplo.

Tabla 5. Ejemplos de oraciones por cada condición.

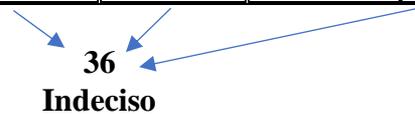
Condición	Presente (+)	Pregunta Q	Pregunta polar
	Ausente (-)		
Movimiento T a C (MTC)	+	<i>*I don't know where is Laura.</i>	<i>*I wonder if is Claudia married</i>
	-	<i>I don't know where the bank is</i>	<i>I don't know if Charles has children.</i>
Doble complementante (DDC)	+	<i>*Tim asked that what Emma bought.</i>	<i>*Tom asked that if you liked coffee.</i>
	-	<i>Shaun asked who you saw at the party.</i>	<i>I asked if you liked your job.</i>
Combinación MTC.DDC	+	<i>*Pam asked that where did you meet Tim.</i>	<i>*Ben asked that if could you swim.</i>
	-	<i>Pete asked where you put the keys.</i>	<i>Sam asked why you arrived late</i>

Por otro lado, es importante recordar que para cada condición se crearon 4 oraciones, y que según las categorías de la tabla de (1) se hizo el conteo de las frecuencias. En la tabla 6, se ejemplifica la forma en que se llevó a cabo dicho conteo, por ejemplo, para la categoría “ausencia de movimiento T a C”, es decir oraciones sin movimiento de auxiliar (*I don't know*

where the bank is), el reactivo 1 fue evaluado por 33 participantes hispanohablantes como “completamente aceptable”, dos participantes lo evaluaron como “indeciso, pero probablemente aceptable”, un participante como “indeciso, pero probablemente inaceptable” y en el resto de las categorías no se obtuvieron frecuencias. En la tabla 6, también se muestra la manera en que se colapsaron las frecuencias intermedias de “Indeciso” y “No sé”.

Tabla 6 Ejemplo de cómo se llevó a cabo el conteo de las frecuencias por condición. Cada condición consta de 4 reactivos.

Condición	Número de reactivo	Escala de aceptabilidad					Total
		Completament e aceptable	Indeciso, pero probablement e aceptable	Indeciso, pero probablement e inaceptable	Completament e inaceptable	No sé	
Ausencia de Movimiento de Ta C (aceptabilidad)	1	33	2	0	1	0	36
	2	26	6	3	1	0	36
	3	5	11	6	14	0	36
	4	26	4	4	2	0	36
	Total	90	23	13	18	0	



Debido a que se colapsaron las categorías “Indeciso” y “No sé” se obtuvieron tres categorías en la escala de aceptabilidad que se muestra en (2):

(2)

- Completamente aceptable (CA)
- Indeciso (I)
- Completamente inaceptable (CI)

En las tablas 7 y 8 se presentan las frecuencias obtenidas para las dos versiones de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad, así como sus totales.

Tabla 7 Total de las frecuencias observadas en la TJA versión A (preguntas Q).

Condición	Presente (+) / Ausente (-)	Completamente aceptable	Indeciso	Completamente inaceptable	Total**
Movimiento de T a C (MTC)	(-) aceptabilidad	90	36	18	144
	(+) inaceptabilidad	50	50	44	144
Doble Complementante (DDC)	(-) aceptabilidad	95	22	27	144
	(+) inaceptabilidad	26	42	76	144
Combinación MTC. DDC	(-) aceptabilidad	101	32	11	144
	(+) inaceptabilidad	25	42	77	144
Control	Reactivos gramaticales	79	41	24	144
	Reactivos agramaticales	29	51	64	144

** El total de cada fila corresponde a los cuatro reactivos que constituyen cada condición (MTC, DDC, MTC+DDC, presente o ausente) multiplicado por el número de participantes que contestó cada versión de las pruebas. Por ejemplo, para la versión A, el total de cada fila es 144 dado que $4(\text{reactivos}) \times 36(\text{participantes}) = 144$.

N= 36 participantes

Tabla 8 Total de las frecuencias observadas en la TJA versión B (preguntas polares).

Condición	Presente (+) / Ausente (-)	Completamente aceptable	Indeciso	Completamente inaceptable	Total
Movimiento de T a C (MTC)	(-) (aceptabilidad)	94	31	3	128
	(+) (inaceptabilidad)	25	42	61	128
Doble Complementante (DDC)	(-) (aceptabilidad)	86	37	5	128
	(+) (inaceptabilidad)	13	46	69	128
Combinación MTC. DDC	(-) (aceptabilidad)	77	41	10	128
	(+) (inaceptabilidad)	9	30	89	128
Control	(-) (aceptabilidad)	84	31	13	128
	(+) (inaceptabilidad)	22	42	64	128

n= 32 participantes

4.1.2 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)

En la TJG el conteo de las frecuencias se realizó de la misma manera que en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad obteniéndose los datos que se presentan en las tablas 9 y 10.

Tabla 9 Total de las frecuencias observadas en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad versión A (preguntas Q).

Condición	Presente (+) / Ausente (-)	Gramatical	No gramatical	Total
Movimiento de T a C (MTC)	(-) gramaticalidad	114	26	140
	(+)agramaticalidad	91	49	140
Doble Complementante (DDC)	(-)gramaticalidad	129	11	140
	(+)agramaticalidad	27	113	140
Combinación MTC. DDC	(-)gramaticalidad	128	12	140
	(+)agramaticalidad	38	102	140
Control	(-)gramaticalidad	134	6	140
	(+)agramaticalidad	77	63	140

n= 35 participantes

Tabla 10 Total de las frecuencias observadas en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad versión B (preguntas polares)

Condición	Presente (+) / Ausente (-)	Gramatical	No gramatical	Total
Movimiento de T a C (MTC)	(-)gramaticalidad	104	24	128
	(+)agramaticalidad	24	104	128
Doble Complementante (DDC)	(-)gramaticalidad	123	5	128
	(+)agramaticalidad	39	89	128
Combinación MTC. DDC	(-)gramaticalidad	123	5	128
	(+)agramaticalidad	18	110	128
Control	(-)gramaticalidad	86	42	128
	(+)agramaticalidad	42	86	128

n= 32 participantes

4.2 Comparación de los datos obtenidos entre el grupo control y el grupo experimental

Debido a que se diseñaron oraciones en inglés, algunas de las cuales teóricamente disparan la agramaticalidad, el grupo control fue constituido por hablantes nativos de inglés. Al comparar en qué medida difiere del comportamiento de los aprendientes de inglés con respecto al comportamiento del grupo de hablantes nativos de inglés, es posible identificar en dónde se ubican los límites de la gramaticalidad y agramaticalidad en relación a las PIs para ambos grupos. Esto a su vez ofrece una idea de si los aprendientes han internalizado fenómenos como

el movimiento de auxiliar o el uso de doble complementante. De esta manera, los juicios de aceptabilidad y gramaticalidad de los hablantes nativos de inglés sirvieron como referencia de comparación.

En esta sección se comparan las frecuencias presentadas porcentualmente del grupo experimental y el grupo control.

4.2.1 Tarea de Juicios de Aceptabilidad versión A (preguntas Q): aprendientes de inglés vs. hablantes nativos

A continuación, se muestran de forma gráfica los datos obtenidos en la versión A de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad que corresponde a las preguntas Q, de la mencionada tarea.

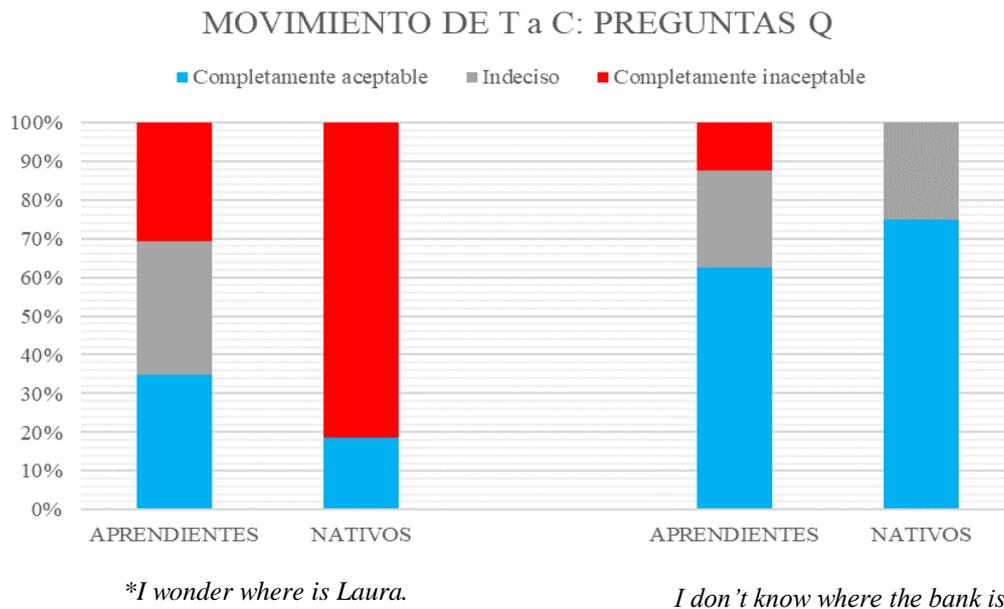
4.2.1.1 Preguntas Q: Movimiento T a C (MTC)

Los reactivos con presencia de MTC constituyeron 4 preguntas Q indirectas, en las cuales se presentaba inversión de auxiliar. En la variante estándar de inglés el movimiento de auxiliar no es necesario, por lo que se esperaba que tanto hablantes nativos como aprendientes juzguen estas oraciones como inaceptables.

Según se observa en la gráfica 1 cuando al grupo de aprendientes de inglés se les mostraron oraciones con movimiento de auxiliar (**I wonder where is Laura*) el 34% de los aprendientes de inglés evaluaron este tipo de preguntas como aceptables, cerca de la misma proporción reportó indecisión y el resto juzgó estas preguntas como inaceptables. Por otra parte, en cuanto a los juicios de los hablantes nativos, se aprecia que más del 80% consideró este tipo de oraciones como inaceptables, aunque llama la atención que el resto de los miembros de este grupo evalúen preguntas indirectas Q con movimiento de auxiliar como aceptables.

Ahora bien, cuando se les presentó una oración gramatical, es decir sin movimiento de auxiliar (*I don't know where the bank is*), y que por lo tanto, se esperaba que sean juzgadas como aceptables en una mayor proporción tanto por los hablantes nativos como por los aprendientes, se observa que los juicios de los aprendientes siguen la tendencia de los hablantes nativos; la diferencia, sin embargo, es que cerca del 10% de los aprendientes de inglés consideraron que las PIs sin inversión del auxiliar eran “completamente inaceptables”; ninguno de los nativos hablantes coincidieron con este juicio. Finalmente, llama la atención que para el grupo control, las oraciones como *I don't know where the bank is* fueran evaluadas como “indeciso” pues no se esperaba que mostraran indecisión o incertidumbre en sus juicios.

Gráfica 1 Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA): Preguntas Q. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición MTC.

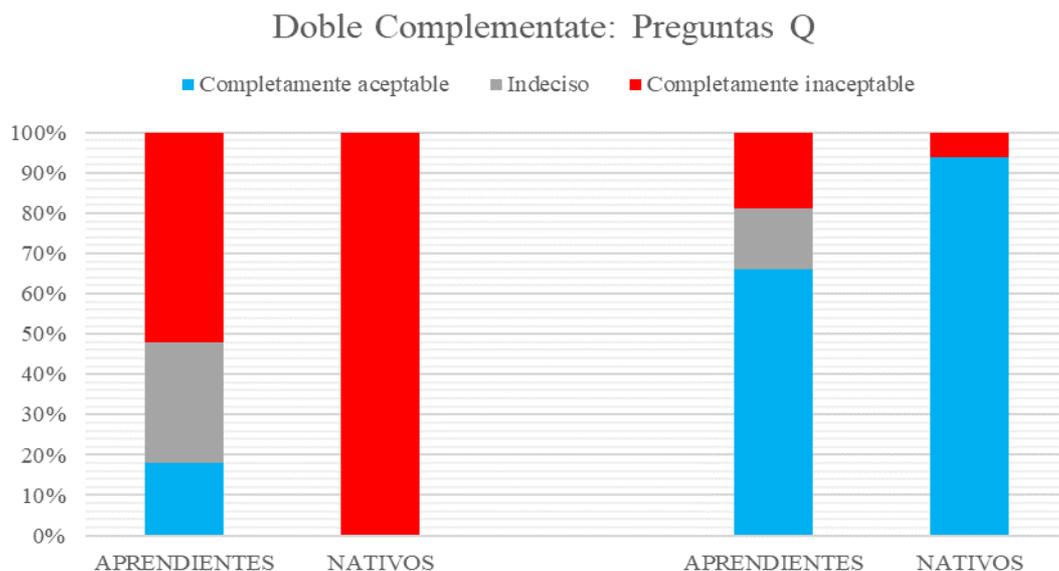


4.2.1.2 Preguntas Q: Doble Complementante (DDC)

Los reactivos que corresponden a esta condición consisten en preguntas Q con dos complementantes en adyacencia <that + Wh->. Las PIs con estas características no son posibles en inglés y, por lo tanto, la expectativa es que el grupo de hablantes nativos de inglés

evaluaran estas oraciones como inaceptables. Por otra parte, se pensaba que era probable que el grupo experimental o de aprendientes mostrara cierto grado de aceptación o incertidumbre dado que el doble complementante está permitido en español. Las frecuencias obtenidas en presencia y ausencia de esta condición se muestran en la gráfica 2.

Gráfica 2 Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA): Preguntas Q. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición DDC.



* *Tim asked me **that** where I had been* *Ed asked why he didn't call the police.*

En la gráfica 2 se aprecia que cuando a los aprendientes se les presentó reactivos agramaticales pues poseen dos complementantes en adyacencia (**Tim asked me **that where** I had been*), se observa que para más del 50% de los aprendientes este tipo de preguntas son “completamente inaceptables”, sin embargo 30% de los aprendientes reportaron incertidumbre y cerca de un 15% de los aprendientes evaluaron estas oraciones como aceptables. Se esperaba que estas oraciones fueran evaluadas con cierto grado de incertidumbre debido a las características de las preguntas indirectas en español que permiten dos complementantes juntos (*Preguntan **que dónde** está Juan*). Ahora bien, en cuanto al grupo control conformado por el grupo de hablantes nativos de inglés, las oraciones con doble complementante fueron juzgadas como

“completamente inaceptables” en un 100%; esto concuerda con el hecho de la imposibilidad de que existan 2 complementantes juntos en inglés.

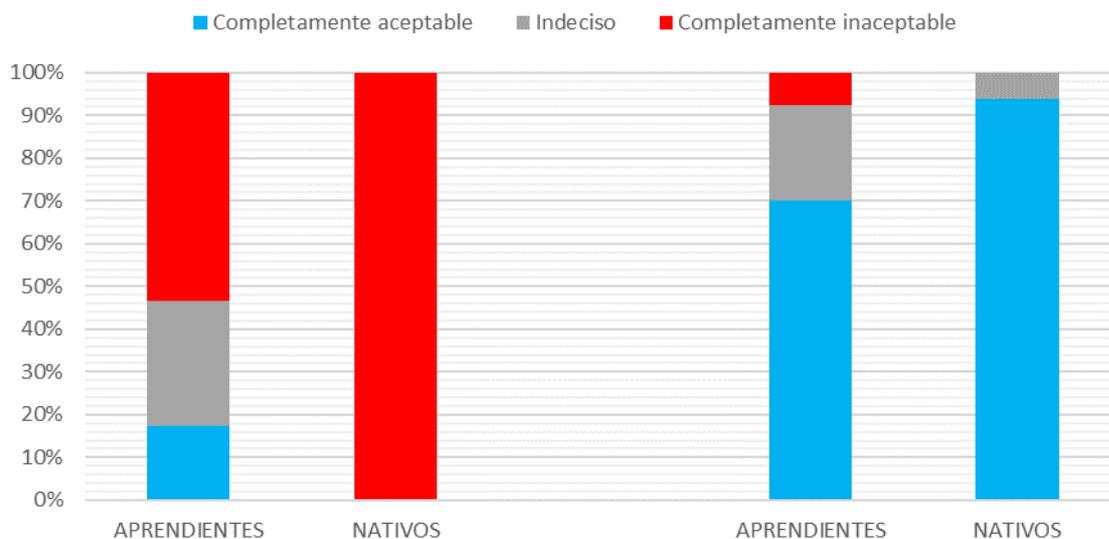
Por otro lado, cuando las PIs con operador Q no tienen el complementante *that* (*Ted was asked why he didn't call the police*) el 65% del grupo de los aprendientes de inglés evaluó estas oraciones como aceptables, menos del 20% juzgo estos reactivos como inaceptables y el resto reportó indecisión. En cuanto al grupo experimental se observa que más del 90% considera que estas oraciones son completamente aceptables.

4.2.1.3 Preguntas Q: Movimiento de T a C y Doble Complementante (MTC+DDC)

Estos reactivos correspondían a preguntas indirectas Q que contenían la combinación de ambas condiciones, es decir, movimiento de auxiliar y el complementante *that* precediendo la frase Q (*Isaac asked **that** where **was** Tom from*). Al contener dos violaciones a la buena formación de las preguntas indirectas, se esperaba obtuvieran los porcentajes más altos de inaceptabilidad en ambos grupos. Las frecuencias obtenidas se muestran en la gráfica 3.

Grafica 3 Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA): Preguntas Q. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de las condiciones MTC y DDC.

MTC+DDC: PREGUNTAS Q



* Isaac asked **that** where **was** Tom from.

Journalists will figure out where the ex-president is hiding.

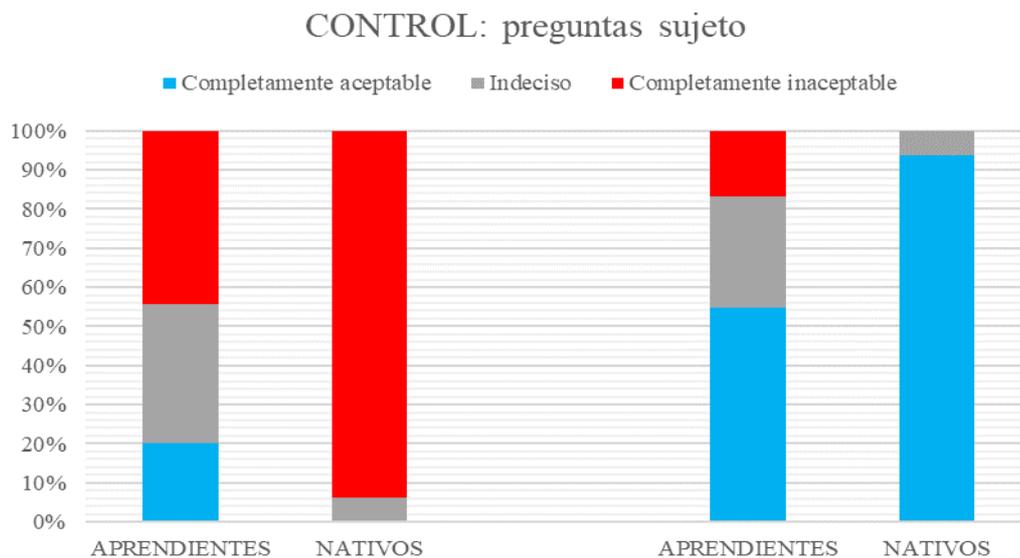
Según se observa en la gráfica 3, para los aprendientes de inglés, los reactivos con MTC y DDC (**Isaac asked that where was Tom from*) el 53% de ellos coincidieron en la inaceptabilidad de estos reactivos, aunque cerca del 30% reportó indecisión con respecto a estas oraciones y un porcentaje menor (17%) juzgó estos reactivos como aceptables; en contraposición, para el grupo de hablantes nativos este tipo de oraciones fueron evaluados por el 100% de los reactivos como “completamente inaceptable” por el grupo de hablantes nativos.

Por otra parte, cuando se trata de reactivos gramaticales (*Journalists will figure out where the ex-president is hiding*) pues no tienen movimiento de auxiliar, y el complementante *that* precede a la frase interrogativa, se observa que dichos reactivos fueron evaluados dentro del rango de aceptabilidad tanto para el grupo control como para el grupo experimental. Aunque hay que mencionar la existencia de juicios que se inclinan por la indecisión o incertidumbre respecto a cómo evaluar preguntas indirectas en inglés por parte del grupo experimental.

4.2.1.4 Preguntas Q: reactivos control

Los reactivos control que se usaron corresponden a preguntas indirectas sujeto que no requieren movimiento de auxiliar. Se esperaba que una buena proporción de los aprendientes de inglés juzgara estas oraciones como inaceptables, debido a que, en teoría, han alcanzado un nivel estable en su proceso de adquisición de inglés y han internalizado que este tipo de preguntas no requieren movimiento de auxiliar. Las frecuencias obtenidas expresadas en porcentajes se presentan en la gráfica 4.

Grafica 4: Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA): Preguntas sujeto. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés: reactivos control



I wonder who **did break the window.*

They will figure out who caused the fire.

Según se observa en la gráfica 4, para el 50% del grupo de aprendientes de inglés PIs sujeto con movimiento de auxiliar (**I wonder who did break the window*) se encuentran en el rango de inaceptabilidad, se esperaba que mostraran mayor sensibilidad a la inaceptabilidad de este tipo de oraciones, aunque el 38% las evaluó con la etiqueta de “indeciso”, finalmente, el 22% considero estas oraciones como aceptables. Ahora bien, para el grupo de hablantes nativos, las

preguntas sujeto con inversión de auxiliar fueron evaluadas por la mayoría de ellos como inaceptables y menos de 1% reportó incertidumbre.

Por otro lado, cuando el estímulo correspondió a PIs sujeto sin inversión de auxiliar (*They will figure out who caused the fire*) y que, por tanto, se encuentran teóricamente en el rango de aceptabilidad, se observa que más del 90% de los hablantes nativos consideró estos reactivos como aceptables, mientras que el grupo experimental no mostró la misma uniformidad de juicios. El grupo de los aprendientes evaluó en más del 50% estas oraciones como aceptables, mientras que 28% de los participantes no estuvo seguro de cómo evaluarlas, y el resto de ellos evaluó estos reactivos como inaceptables.

4.2.2 Tarea de Juicios de Aceptabilidad versión B (preguntas polares): aprendientes vs. hablantes nativos

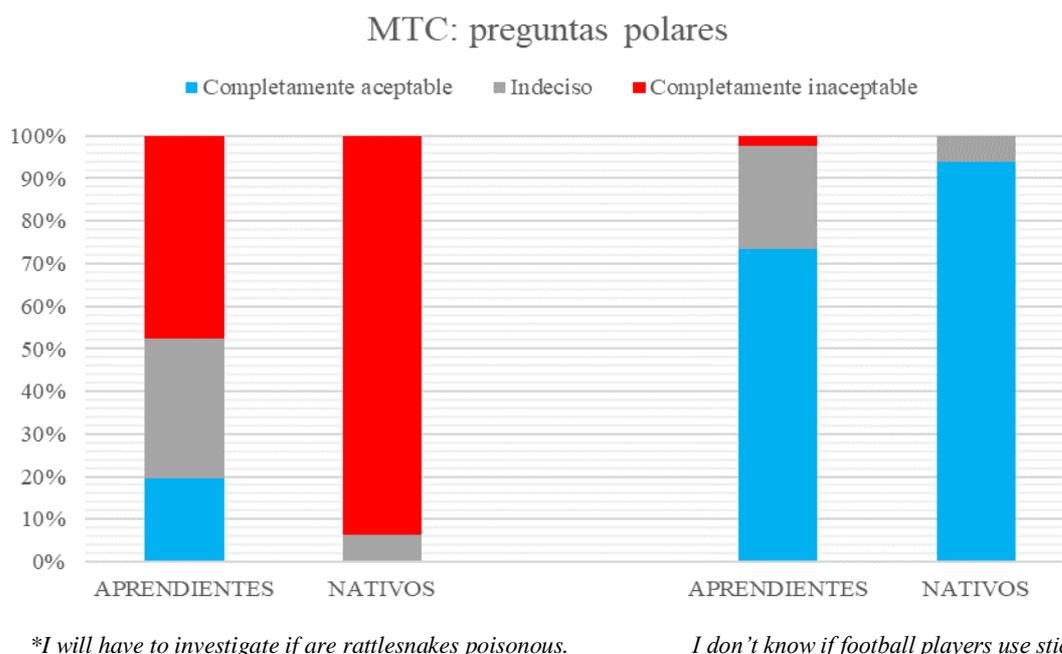
En esta sección se muestran los resultados obtenidos en la versión B de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad la cual contiene los reactivos que corresponden a las PI polares (*yes-no questions*). Al igual que en la sección anterior, se presentan gráficas de las frecuencias obtenidas expresadas en porcentajes que contrastan los datos obtenidos de los aprendientes con respecto del grupo de hablantes nativos de inglés. Los reactivos control que se utilizaron para esta prueba corresponden a preguntas directas.

4.2.2.1 Preguntas polares: Movimiento de T a C (MTC)

Los reactivos de esta condición consistieron en preguntas polares con movimiento de auxiliar. Según el análisis presentado en el capítulo 2, en inglés las preguntas polares subordinadas el movimiento del auxiliar no está permitido. Dado lo anterior, se esperaba que el grupo de hablantes nativos de inglés juzgara estas oraciones como inaceptables. Por otro lado, la expectativa con el grupo de aprendientes fue que mostraran cierta flexibilidad en sus juicios

dado que, en español, las preguntas polares permiten la opcionalidad de la anteposición del verbo. Los resultados en esta condición se muestran en la gráfica 5.

Grafica 5 Tarea de Jucios de Aceptabilidad: Preguntas polares. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición MTC.



Cuando al grupo de aprendientes se les mostraron PIs polares con movimiento de auxiliar (**I will have to investigate if are rattlesnakes poisonous*) 43% de ellos consideraron que estas oraciones se encontraban en el rango de la inaceptabilidad aunque reportan un grado considerable de indecisión (30%) y en menor medida fue evaluado por los hablantes de español como aceptable, Por su parte el grupo control de hablantes nativos mostraron ser más estrictos al evaluar PIs polares con inversión pues casi la totalidad de ellos reporta la inaceptabilidad de oraciones con estas características.

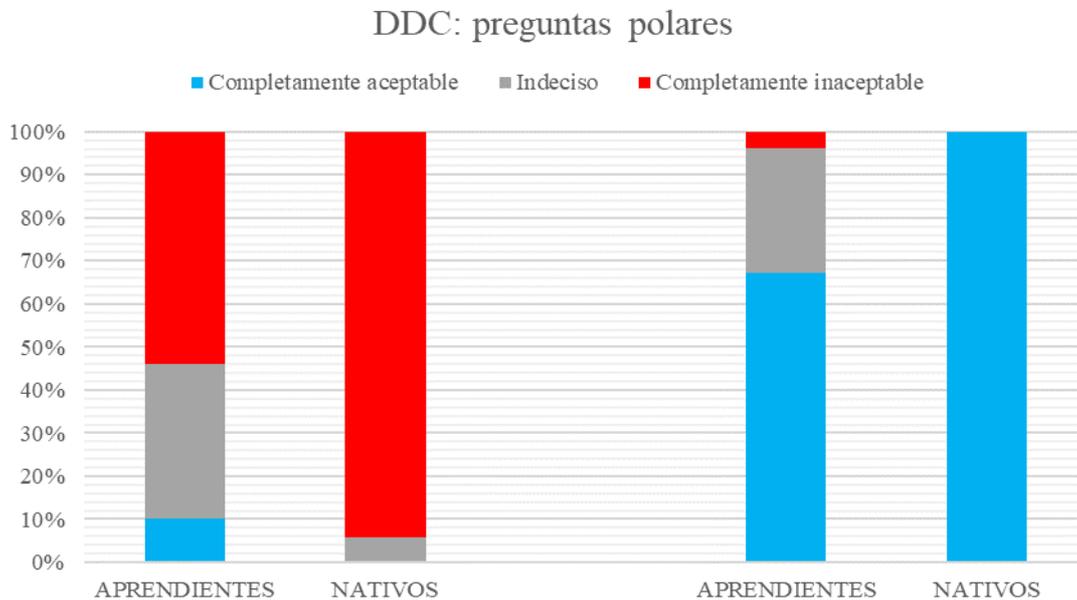
Ahora bien, cuando las PIs polares no presentan movimiento de auxiliar (*I don't know if football players use sticks*) los juicios de los aprendientes fueron muy similares a la de los hablantes nativos: más de la mitad (67%) las evaluó como aceptables. Sin embargo, a diferencia

del grupo control, los aprendientes reportaron mayor indecisión para evaluar este tipo de preguntas.

4.2.2.2 Preguntas polares: Doble complementante (DDC)

Como ya se ha mencionado en inglés no está permitido el uso de dos complementante en adyacencia, en este caso *<that + if>*, por lo que los reactivos con esta condición deben ser juzgados idealmente por el grupo de hablantes nativos de inglés como inaceptables. Ahora bien, dado que en español es posible que existan dos complementantes juntos *que + si*, se pensó que era probable que los aprendientes juzgaran estos reactivos como aceptables. Los resultados se muestran en la primera parte de la gráfica 6.

Grafica 6 Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA): Preguntas polares. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición doble complementante (DDC).



*Tom asked that if the doorman had seen Mary.

Police officers asked if the miners had been hurt.

Contrario a lo que se esperaba, para los aprendientes de inglés, las oraciones que contienen doble complementante (*Tom asked **that if** the doorman had seen Mary) son para el 50% de

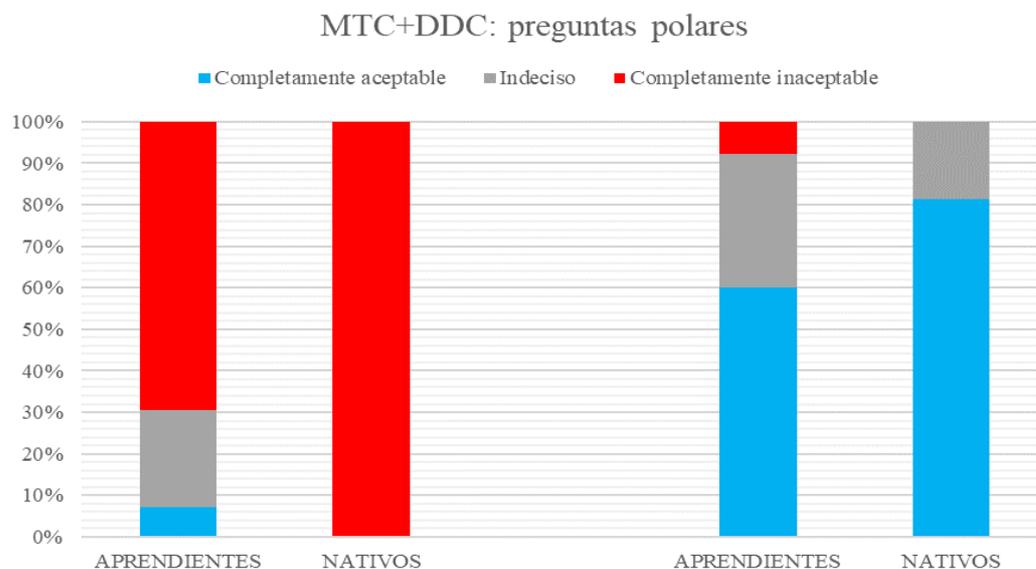
ellos inaceptables, mientras que para el 31% las evaluó como “indeciso”, y menos del 10 % las consideró como aceptables. Por su parte, para los hablantes nativos de inglés esta combinación es inaceptable en su lengua materna, y esto se refleja en el porcentaje de inaceptabilidad otorgado por el grupo control.

Cuando se les presentó oraciones sin doble complementante y que, en teoría, están en el rango de aceptabilidad, el 100% de los hablantes nativos de inglés consideraron estas oraciones aceptables. Más aún, se puede apreciar que los juicios de los hablantes nativos son similares al del grupo control, aunque se debe señalar que 25% reportó incertidumbre con respecto de estas oraciones.

4.2.2.3 Preguntas polares: Movimiento de T a C y Doble Complementante (MTC+DDC)

Los reactivos que corresponden a este apartado contenían las dos condiciones anteriores: movimiento de auxiliar y doble complementante, por lo tanto, se encuentran en el rango de la inaceptabilidad.

Grafica 7. Tarea De Juicios de Aceptabilidad: Preguntas polares. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de las condiciones MTC y DDC.



*Susan asked *that if did* we know the address

Do you happen to know if banks open on Sundays?

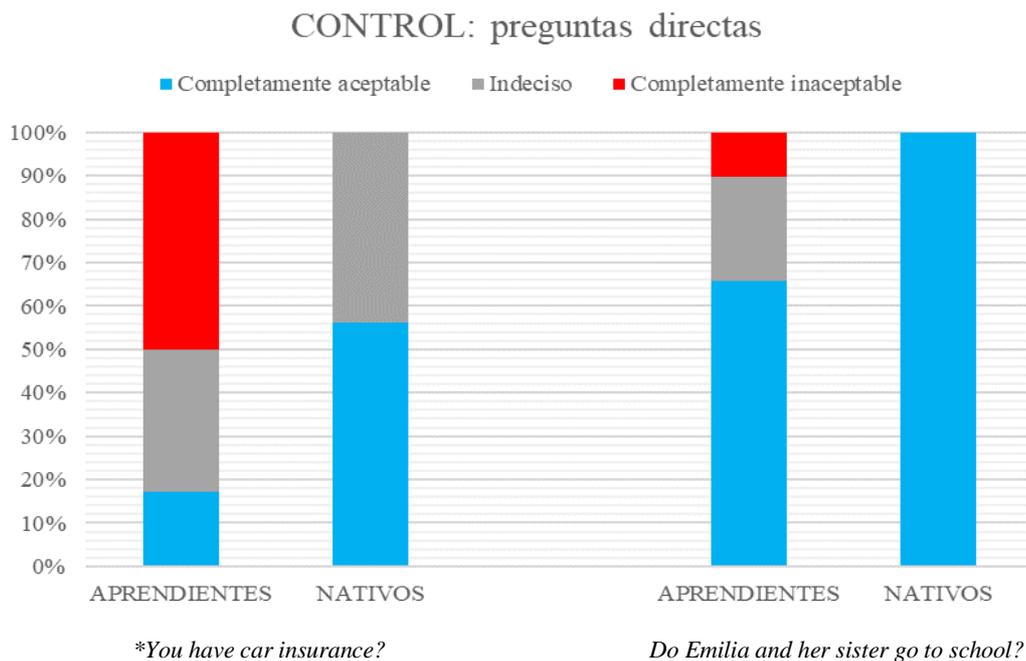
Como se muestra en la gráfica 7, cuando se les presentó a los aprendientes de inglés PIs con las dos condiciones (*Susan asked *that if did* we know the address), los aprendientes de inglés consideraron estas oraciones inaceptables en un 64%, aunque el 21% reportó indecisión y el resto consideró que estas oraciones son aceptables en inglés. Por su parte, para los hablantes nativos de inglés, y como se muestra en la gráfica 7, en la primera gráfica el 100% de los hablantes nativos de inglés evaluó estas oraciones como “completamente inaceptables”.

Por otra parte, cuando se les presentó PIs polares sin movimiento ni doble complementante (*Do you happen to know if banks open on Sundays?*) se observa que los juicios de los aprendientes de inglés son parecidos a los del grupo control. Aunque es notable que los aprendientes juzgan estas oraciones como “indeciso”, aunque un porcentaje menor las juzga como inaceptables.

4.2.2.4 Reactivos control: Preguntas polares

Los reactivos control que se usaron para la versión B de la Tarea de Juicios De Aceptabilidad fueron preguntas directas (de raíz) polares o “yes-no questions”; es decir, preguntas que requieren el movimiento de auxiliar.

Grafica 8 Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA): Preguntas directas. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés: reactivos control.



Como se aprecia en la gráfica 8, al presentarles preguntas directas sin movimiento de auxiliar (*You have car insurance?), el 50% del grupo de aprendientes evaluó estas oraciones como inaceptables, 30% reportaron indecisión y en una menor proporción reporta que estas oraciones son aceptables. Ahora bien, el grupo de hablantes nativos de inglés reportaron juicios más flexibles con respecto de preguntas directas sin inversión, esto podría deberse a que una pregunta de raíz sin inversión pudo haber sido interpretada por ellos como una PREGUNTA DECLARATIVA, es decir una pregunta que no busca subsanar una duda o laguna de conocimiento, sino confirmar información, por lo que no es necesaria la anteposición del

auxiliar, de ahí que más del 56% considere que estas cláusulas interrogativas que no presentan inversión sean aceptables.

En contraposición, al presentarles preguntas directas con inversión (*Do you happen to know if banks open on Sundays?*) se observa que casi el 60% del grupo de aprendientes de inglés evaluaron este tipo de oraciones como completamente aceptables, 23% reportaron indecisión y en menor proporción consideraron que este tipo de oraciones no eran aceptables. Finalmente, para el grupo control los reactivos de esta condición fueron juzgados como completamente aceptables.

4.2.3 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) versión A (preguntas Q): aprendientes vs. hablantes nativos

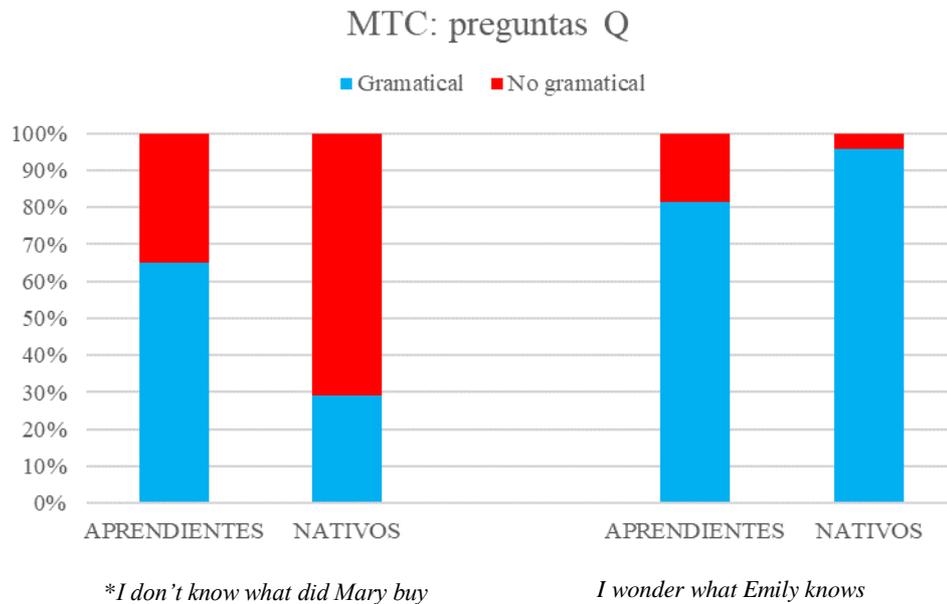
En esta sección se presentan los resultados obtenidos de la versión A que corresponden a los reactivos críticos que evaluó las PI con un operador Q de la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG). Es importante recordar que, en la TJG, a diferencia de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA), los participantes solo podían elegir una de dos opciones para evaluar las oraciones (gramatical vs. agramatical).

4.2.3.1 Preguntas Q: Movimiento de T a C

Los reactivos con presencia de MTC constituyeron 4 preguntas Q indirectas, en las cuales se presentaba movimiento de auxiliar, y por lo tanto, estos reactivos se encuentran en el rango de la agramaticalidad, así que la expectativa era que tanto hablantes nativos como aprendientes

juzguen estas oraciones como agramaticales. Las frecuencias obtenidas se presentan en la gráfica 9.

Gráfica 9 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas Q. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición MTC.



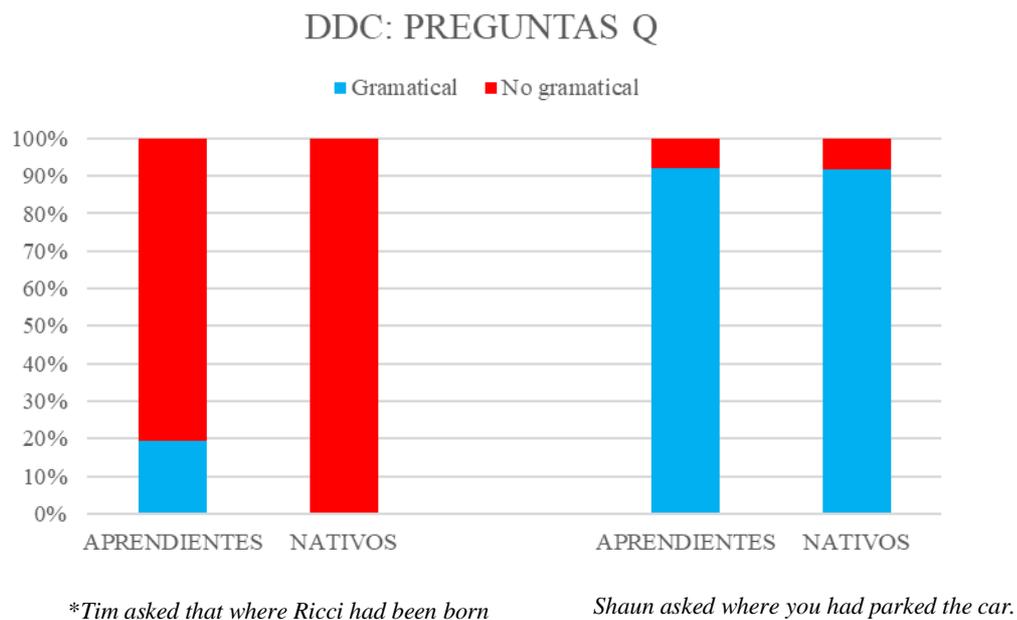
Las preguntas Q indirectas con inversión de auxiliar (**I don't know what did Mary buy*) se encuentran dentro del rango de la agramaticalidad. Sin embargo, según se observa en la gráfica 9 cerca de 65% de los aprendientes de inglés evaluaron estos reactivos como “gramaticales”; mientras que para el grupo de hablantes nativos una PI con movimiento de auxiliar fue evaluado como gramatical en un 30% de las veces.

Por otro lado, cuando se les presenta una PI con operador Q gramatical porque no se presenta el movimiento de auxiliar (*I wonder what Emily knows*) se observa que tanto el grupo de aprendientes como los hablantes nativos les otorgan juicios altos de gramaticalidad: 80% y 90% respectivamente.

4.2.3.2 Preguntas Q: Doble complementante (DDC)

La condición DDC o doble complementante hace referencia a que una pregunta Q indirecta es introducida por el complementante *that*, elemento que no está permitido en inglés (**Tim asked that where Ricci had been born*). Las frecuencias obtenidas se muestran en la gráfica 10.

Gráfica 10 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas Q. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en ausencia de la condición DDC.



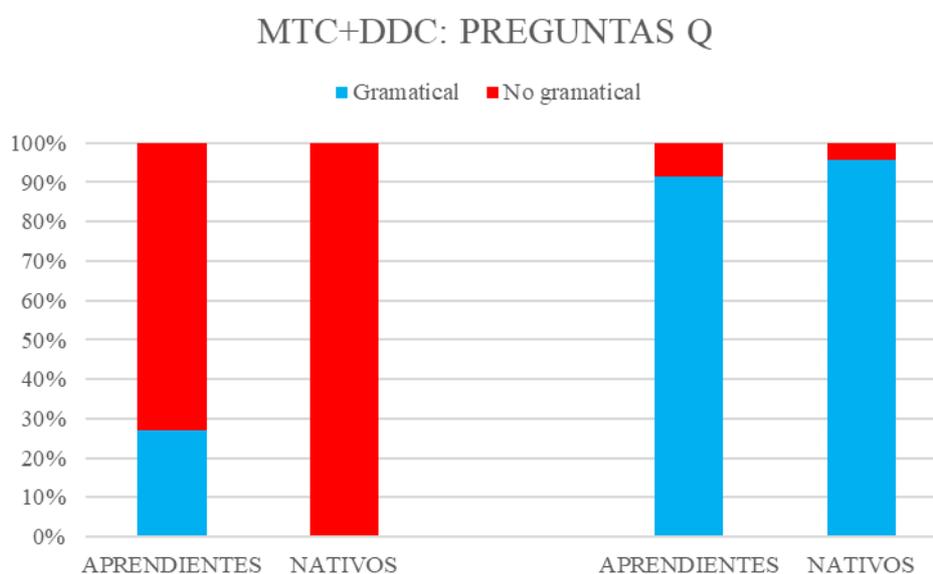
Los resultados de la gráfica 10 muestran que cuando al grupo de aprendientes se les mostró una oración como “*Tim asked that where Ricci had been born*” ellos evalúan estas oraciones como agramaticales en un 80% de las veces, y para los hablantes nativos como agramaticales el 100% de las veces. Debe recordarse que existe un subgrupo de preguntas indirectas en español en las que es posible la coocurrencia de dos complementantes, por lo que se esperaba que los aprendientes mostraran mayor tolerancia a este tipo de preguntas en inglés; sin embargo, esto no fue así pues solo el 20% consideró que estas oraciones son gramaticales en inglés. Ahora bien, cuando se les presentó una oración gramatical, los juicios sobre la

gramaticalidad de estos reactivos coinciden entre los dos grupos de participantes: aprendientes y hablantes nativos de inglés.

4.2.3.3 Preguntas Q: Movimiento de T a C y doble complementante (MTC+DDC)

Los reactivos de esta condición presentaron tanto movimiento de auxiliar como la presencia del complementante *that* antes de la frase Q.

Gráfica 2 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas Q. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición DDC.



*Nikki asked *that* where *had* Ricci gone

Felix asked Julia *that* when could he see her again

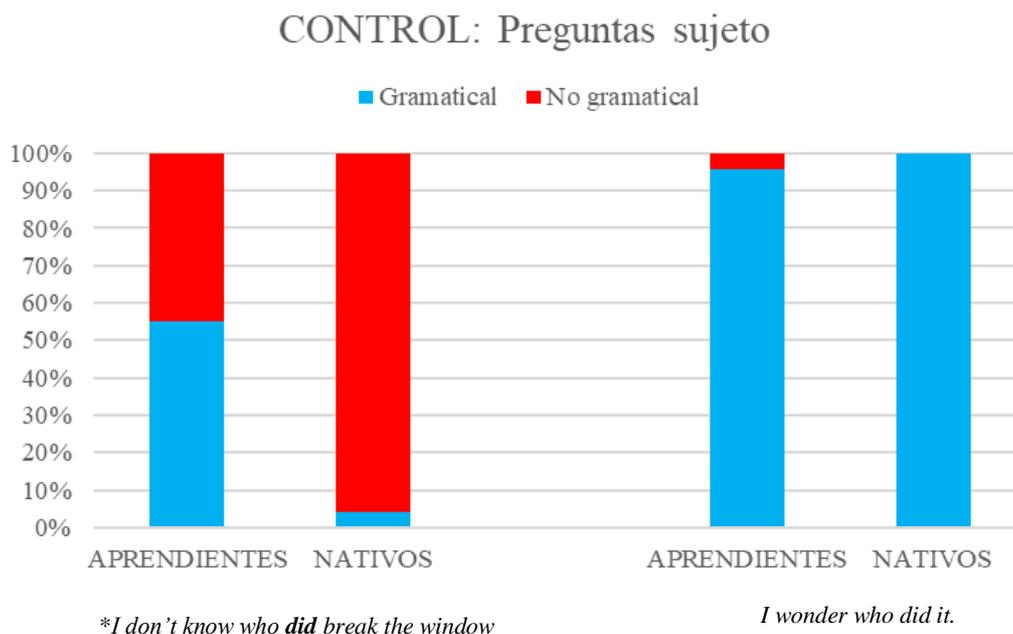
Como se puede apreciar en la gráfica 11, cuando a los aprendientes se les presentaron oraciones con estas características (*Nikki asked *that* where *had* Ricci gone) los evaluaron como agramaticales en una mayor proporción (72%), mientras que para los hablantes nativos oraciones con esas características no son posibles en su lengua, esto se ve reflejado en el hecho de que todos las consideraron como agramaticales. Por otro lado, cuando se les presentan

oraciones sin ninguna de las condiciones ambos grupos las evalúan como gramaticales casi en la misma proporción.

4.2.3.4 Preguntas Q: preguntas sujeto (reactivos control)

Los reactivos control correspondieron a preguntas sujeto, preguntas que, como se ha mencionado, la inversión no es requerida. Las frecuencias obtenidas de preguntas sujeto sin movimiento de auxiliar (*I wonder who did it*) y con movimiento de auxiliar (**I wonder who did make those irresponsible decisions*) se muestran en la gráfica 12.

Gráfica 12 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas Q. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en ausencia de las condiciones MTC y DDC



Para los aprendientes de inglés no parece haber una tendencia clara respecto a cómo evaluar estas oraciones, pues casi en la misma proporción (55%) consideró que las preguntas sujeto con movimiento de auxiliar podrían ser gramaticales; mientras que para los hablantes nativos cerca del 100% consideró estas preguntas agramaticales. Por el contrario, cuando se les

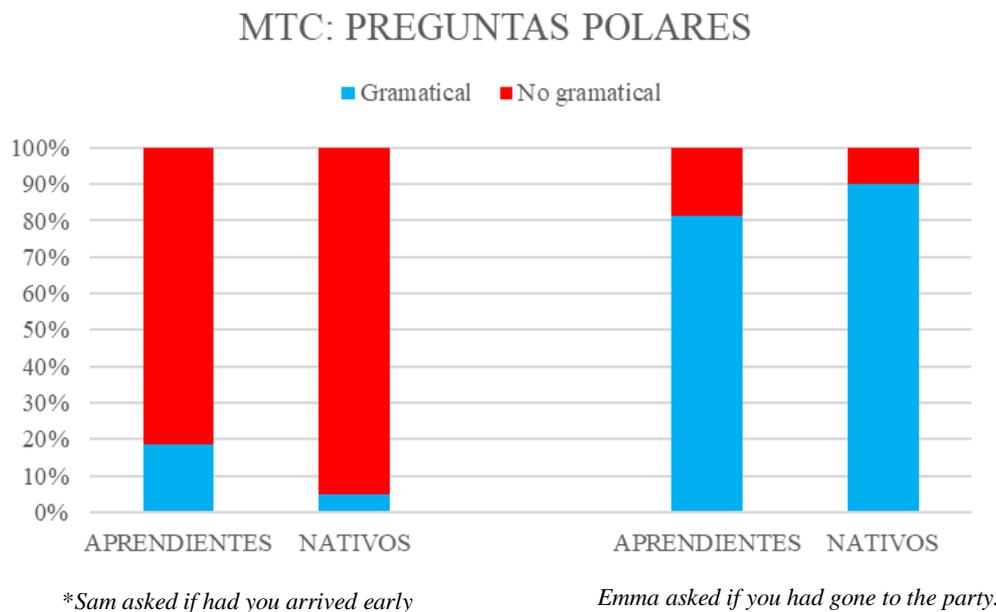
presentaron preguntas sujeto sin movimiento de auxiliar (*I wonder who did it*) resultó interesante que para los aprendientes este tipo de reactivos son gramaticales, y esto también se reporta para el grupo control conformado por los hablantes nativos de inglés.

4.2.4 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) versión B (preguntas polares): aprendientes vs. hablantes nativos

4.2.4.1 Preguntas polares: Movimiento de T a C

Las preguntas polares indirectas son introducidas por la conjunción *if*, y al igual que las preguntas Q el movimiento de auxiliar no es necesario, por lo que se tenía previsto que oraciones que presentan dicha condición fueran evaluadas por ambos grupos como agramaticales en mayor proporción. Las frecuencias obtenidas se muestran en la gráfica 13.

Gráfica 13 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas polares. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición MTC.

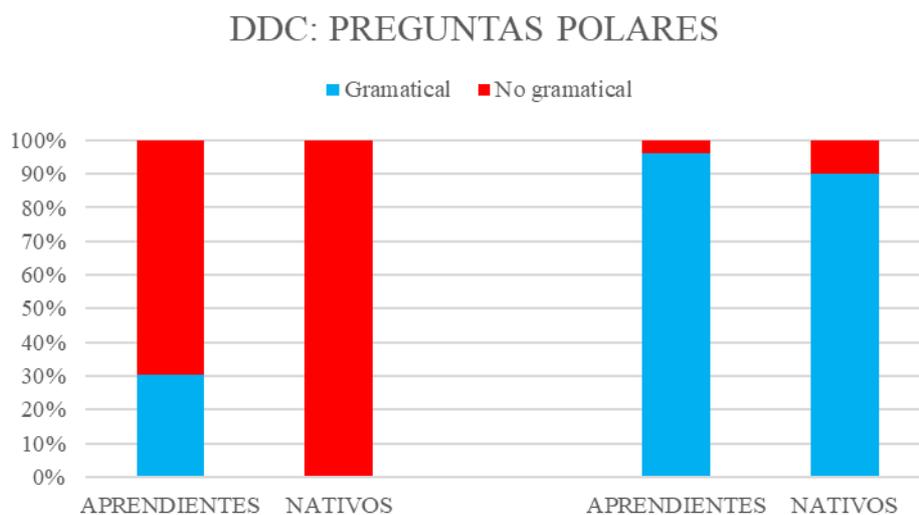


Se observa en la gráfica 13 que los aprendientes las preguntas polares indirectas con movimiento de auxiliar (**Sam asked if had you arrived early*) tanto los juicios de los aprendientes y de los hablantes nativos de inglés coinciden en que estas preguntas polares indirectas con esta condición son agramaticales. Esto contrasta con lo que observado en las preguntas Q (gráficas 1 y 9) donde aparentemente los aprendientes mostraron ser más tolerantes con la presencia del auxiliar adelantado, pero este comportamiento no se presenta en preguntas polares. Por otro lado, las preguntas polares indirectas sin inversión de auxiliar (*Emma asked if you had gone to the party*) reciben, por los dos grupos de participantes, porcentajes por encima del 80% de gramaticalidad.

4.2.4.2 Preguntas polares: Doble complementante (DDC)

Se ha mencionado que el inglés no permite la coocurrencia del complementante *that* con la conjunción *if*, por lo que se esperaba que reactivos que contenían esta condición fueran evaluados por el grupo control como agramaticales. Por otro lado, en español es posible la coocurrencia de *que* + *si*, por lo que se esperaba que este tipo de oraciones fueran evaluadas como gramaticales por el grupo de aprendientes de inglés. Las frecuencias obtenidas se muestran en la gráfica 14.

Gráfica 14 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas polares. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de la condición DDC.



*Mary asked that if the cat was adopted

Jim asked if you liked the movie.

En la gráfica 14 se observa que cuando a los aprendientes de inglés se les pidió evaluar preguntas polares que contenían el complementante *that* (*Mary asked **that** if the cat was adopted) el 30% consideró que estas oraciones podrían ser posibles en inglés, mientras que para los hablantes nativos de inglés estas oraciones no son posibles en su lengua. Ahora bien, en relación con las preguntas indirectas polares sin el complementante ‘that’ (Jim asked if you liked the movie) se aprecia que fueron consideradas como gramaticales por los dos grupos de participantes. Una vez más, cuando los reactivos son gramaticales los juicios de hablantes nativos y aprendientes suelen coincidir mientras que cuando alguna de las condiciones está presente, los juicios de aprendientes y hablantes nativos divergen.

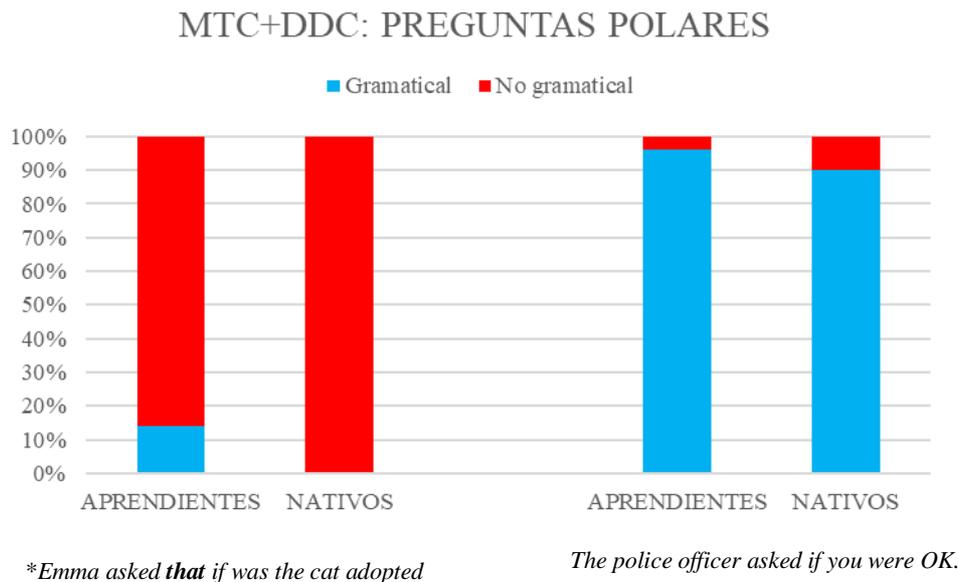
4.2.4.4 Preguntas polares: Movimiento de T a C y de doble complementante (MTC+DDC)

Estos reactivos correspondían a preguntas indirectas polares que contenían la combinación de ambas condiciones, es decir, movimiento de auxiliar y el complementante *that* precediendo a

la conjunción *if*. Al contener dos violaciones a la buena formación de las preguntas indirectas, se esperaba obtuvieran los porcentajes más altos de agramaticalidad por parte de ambos grupos.

Las frecuencias obtenidas se muestran en la gráfica 15.

Gráfica 15. Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas polares. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés en presencia de las condiciones MTC y DDC

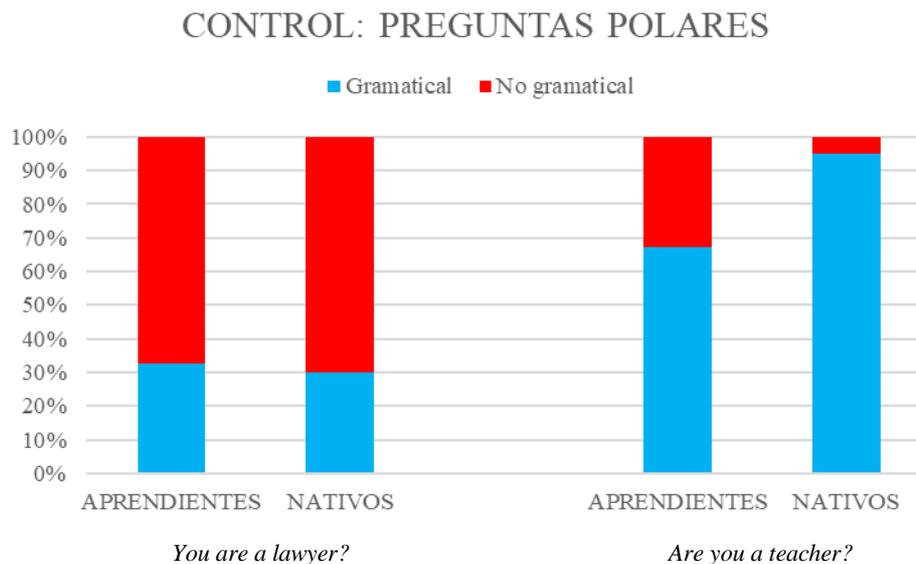


En la gráfica 15 se observa que en cuando hay movimiento de auxiliar y el complementante *that* antecede al complementante *if* (*Emma asked *that* if was the cat adopted) estas oraciones son juzgadas como agramaticales por los aprendientes de inglés en un 80%, mientras que para todos los hablantes nativos de inglés este tipo de oraciones no son posibles. Por otro lado, cuando en las preguntas polares no están presentes ninguna de estas condiciones (The police officer asked if you were OK) la mayoría de ambos grupos de participantes consideraron estas oraciones como gramaticales.

4.2.4.7 Reactivos control: preguntas directas

Los reactivos control que se usaron para la versión B de la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) fueron preguntas directas (de raíz) polares o “*yes-no questions*”; es decir, preguntas que requieren el movimiento de auxiliar. Las frecuencias obtenidas se muestran en la gráfica 16.

Gráfica 3 Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG): Preguntas directas. Comparación del grupo de aprendientes y el grupo hablantes nativos de inglés: reactivos control



Cuando se les presentó preguntas de raíz sin movimiento de auxiliar (*You are a lawyer?*) cerca del 70% de los aprendientes de inglés y de los hablantes nativos de inglés consideraron estas oraciones como agramaticales. Por su parte, al presentarles preguntas de raíz con movimiento de auxiliar (*Are you a teacher?*) más del 60% de los aprendientes juzgaron estas oraciones como gramaticales.

De la comparación de frecuencias entre el grupo control y el grupo experimental se pueden adelantar las siguientes observaciones:

i. Cuando los reactivos corresponden a preguntas indirectas que se encuentran en el rango de la aceptabilidad o gramaticalidad, los juicios del grupo de los aprendientes de inglés coinciden con los juicios del grupo control, es decir, son evaluados por ambos grupos como aceptables o gramaticales.

ii. Sin embargo, cuando los reactivos corresponden a preguntas indirectas que se encuentran en el rango de la inaceptabilidad o agramaticalidad, los juicios del grupo experimental divergen de los juicios del grupo control, específicamente, cuando en los reactivos están presentes las condiciones MTC y DDC. Lo anterior plantea la siguiente interrogante: si los aprendientes de inglés son capaces de identificar las características o principios de buena formación de las preguntas indirectas, ¿por qué muestran juicios contrarios al del grupo de hablantes nativos cuando se trata de oraciones con inversión o doble complementante?

iii. Finalmente, los datos que se obtuvieron parecen sugerir que las preguntas Q y las preguntas polares no son evaluadas de la misma manera. Por ejemplo, en ambas tareas se observa que cuando los reactivos contienen la condición +MTC, las preguntas Q recibieron mayores frecuencias en aceptabilidad que las preguntas polares, lo que parece sugerir que podría existir una relación entre el tipo de pregunta (Q o polar) y el tipo de juicio que recibió por parte de los aprendientes de inglés. En este sentido, el análisis estadístico que se llevó a cabo buscó, por un lado, encontrar evidencia estadísticamente significativa de que existe una asociación entre el tipo de pregunta y el tipo de respuesta otorgada por el grupo experimental. Antes de mencionar el tipo de análisis estadístico que se realizó se hablara del tipo de datos que se obtuvieron a partir de las tareas de juicios de aceptabilidad y gramaticalidad.

4.3 Naturaleza de los datos

Debido a que las características sintácticas de las preguntas indirectas (Movimiento de T a C MTC, Doble Complementante DDC y la combinación de ambas condiciones MTC+DDC) son atributos no pueden ser medidos cuantitativamente o por medios directos (como se mediría la altura o el peso de una persona). Por lo tanto, se requiere el uso de técnicas de medición indirectos para informar sobre la cantidad del número de mediciones que caen en cada categoría de la escala de aceptabilidad o gramaticalidad para cada característica sintáctica. Por ejemplo, en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad un aprendiente puede asignar uno de tres juicios a una PI y decidir que la oración es “aceptable”, o mostrarse “indeciso” o evaluarla como “inaceptable”, las mediciones o frecuencias obtenidas corresponden a datos categóricos para los cuales se utiliza una escala de medición nominal. Es decir, los datos obtenidos corresponden a características sintácticas de las preguntas indirectas que son variables nominales provenientes de datos categóricos. Por esta razón, se utilizaron pruebas estadísticas no paramétricas³⁰.

Por otro lado, debe tomarse en cuenta que los sujetos que participaron en esta investigación fueron divididos en cuatro grupos dependiendo de qué tarea (Aceptabilidad TJA o Gramaticalidad TJG) y qué versión contestaron (A o B), por lo tanto, se obtuvieron cuatro muestras independientes. La distribución de los participantes y el tamaño de cada muestra se expone en la Tabla 11.

Tabla 11. Distribución de los participantes en cada una de las versiones de las dos tareas.

Muestra	Tamaño	Tarea	Versión	Tipo de reactivo
----------------	---------------	--------------	----------------	-------------------------

³⁰ Las pruebas no paramétricas también llamadas pruebas de distribución libre permiten analizar datos que se presentan como frecuencias, por ejemplo, el número de respuestas obtenidas en las categorías “completamente aceptable” “indeciso” o “completamente inaceptable” o también si se desea conocer si existe un patrón de preferencia entre el grado escolar y el tipo de partido político por el que una persona votó en las pasadas elecciones presidenciales. Dichas variables como el grado de aceptabilidad de una oración o el grado de escolaridad y la preferencia electoral se miden en una escala nominal, por lo tanto, la elección entre estadísticas paramétricas y no paramétricas depende de la naturaleza de los datos con los que se esté trabajando, y las suposiciones estadísticas que se hacen según los objetivos de la investigación (Salkind, & Frey, 2020: 295-296).

1	36 participantes	Juicio de Aceptabilidad	A	Preguntas Q
2	32 participantes		B	Preguntas polares
3	35 participantes	Juicio de Gramaticalidad	A	Preguntas Q
4	32 participantes		B	Preguntas polares

Por lo tanto, debido a la naturaleza de los datos y a que se agrupan en muestras independientes, se utilizaron técnicas estadísticas no paramétricas, las cuales no hacen suposiciones sobre la distribución de la población o el tamaño de la muestra, por esta razón se utilizó la prueba de hipótesis de Ji-cuadrada de Pearson.

4.4 Ji-cuadrada (χ^2) de Pearson

La prueba de Ji-cuadrada de Pearson³¹ es una prueba de hipótesis estadística no paramétrica que permite determinar si existe una relación entre dos variables categóricas. Para este trabajo, las variables son las características sintácticas de las preguntas indirectas (MTC, DDC y MTC+DDC) y el tipo de respuesta otorgada por los participantes (aceptable, inaceptable, gramatical, no gramatical etc.). Se mencionaba que los aprendientes pueden evaluar de 3 o 2 formas una pregunta indirecta, por lo tanto, partiendo del supuesto de que cada oración tiene la misma posibilidad de ser evaluada como aceptable, indeciso o inaceptable (o gramatical vs. agramatical), se desea conocer si los datos recabados se ajustan a una probabilidad uniforme o si, por el contrario, existe variabilidad.

La prueba de Ji-cuadrada evalúa dicha variabilidad comparando los datos que fueron colectados con los datos que se esperan teóricamente. Ahora bien, dado que las oraciones que se diseñaron poseen características específicas (unas presentan movimiento de auxiliar, otras tienen doble complementante, etc.) se asume que estas características tuvieron que haber

³¹ La distribución de muestreo fue derivada por el estadístico inglés Karl Pearson en 1900, de ahí que también se le conozca a esta prueba como Ji cuadrada de Pearson.

influenciado en las respuestas de los participantes y, por ende, las oraciones no fueron evaluadas en la misma forma y no se ajustan a una distribución uniforme.

El análisis de Ji-cuadrada se llevó a cabo de la siguiente manera: en primer lugar, se evaluó cada muestra por separado en cada una de las condiciones identificadas (por ejemplo, ausencia o presencia de MTC o DDC) utilizando el estadístico de Ji cuadrada Bondad de Ajuste, el cual se describe en la § 4.4.1. En segundo lugar, para determinar si el tipo de pregunta (Q o polar) podría estar influyendo en las frecuencias de los juicios, se utilizó la prueba Ji-cuadrada (χ^2) prueba de independencia, este análisis se describe en la § 4.4.3

El valor de Ji-cuadrada se calcula la fórmula de (1)

Fórmula (1):

$$\chi^2 = \frac{\sum(O_i - E_i)^2}{E_i}$$

Donde:

- χ^2 es el valor de Ji-cuadrado
- O es la frecuencia observada
- E es la frecuencia esperada.

4.4.1 Ji-cuadrada (χ^2) de Bondad de Ajuste

La Ji-cuadrada (χ^2) bondad de Ajuste determina qué tan bien los datos que se colectaron en una muestra se ajustan a un patrón esperado. Se calcula con la fórmula (2)

Fórmula (2):

$$E_{ij} = \frac{r_i c_j}{n}$$

La fórmula (2) calcula los valores esperados a partir del total de los datos, por ejemplo, en la tabla 8 el total es 144 datos, si no existiera diferencia entre los grupos la distribución esperada

es que el total se repartiría de forma similar entre los tres grupos ($144 \text{ entre } 3 = 48$) como se muestra en la tabla 12, por lo tanto, se esperaría tener 48 frecuencias en cada una de las opciones de la escala (completamente aceptable CA, Indeciso I, Complemente inaceptable CI).

Tabla 12. Valores observados para la Tarea de Juicios de Aceptabilidad, versión A.

	Completamente Aceptable (CA)	Indeciso (I)	Completamente Inaceptable (CI)	TOTAL
Valores observados	90	36	18	144

En este sentido, hipótesis nula (H_0) propondría que los aprendientes no tienen preferencia para evaluar una oración; por ejemplo, para la Tarea de Juicios de Aceptabilidad la probabilidad de que elijan “completamente aceptable”, “indeciso” o “completamente inaceptable” es $1/3$, por lo tanto, los valores esperados (para la versión A) son $144/3$. Lo anterior se muestra en la tabla 13.

Tabla 13. Contraste de los valores esperados y observados para la TLA, versión A.

	Completamente Aceptable	Indeciso	Completamente Inaceptable	TOTAL
Valores observados	90	36	18	144
Valores esperados	48	48	48	144

De esta manera, se calcularon los datos de Ji cuadrada Bondad de Ajuste por cada condición (presente y ausente) de las dos pruebas: TJA y TJG. Los resultados se presentan en § 4.4.2.

4.4.2. Resultados de Ji-cuadrada: Bondad de Ajuste

En esta sección se presentan los resultados que se obtuvieron a partir del modelo de Bondad de Ajuste para cada condición. En primer lugar, se presentan los resultados de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad y enseguida los resultados de la Tarea de Juicios de Gramaticalidad. Se utilizó un nivel de significancia de 0.05, y para condición se enuncian las hipótesis de trabajo. Los valores teóricos de χ^2 usados en ambas tareas fueron: para TJA fue $\chi^2= 5.99$, y para TJG fue $\chi^2=3.84$. Cuando el cálculo del estadístico χ^2 fue significativo, es decir el valor calculado fue mayor a 5.99 (que corresponde al valor crítico o teórico) se hizo esta distinción marcando dichos resultados significativos en negrita.

4.4.2.1 Presencia de movimiento de T a C (+MTC)

Hipótesis:

H₀: No existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en presencia de la condición movimiento T a C (+MTC).

H₁: Existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en presencia de la condición movimiento T a C (+MTC).

Tabla 14. Valores de χ^2 encontrados en presencia de la condición de MTC en las dos tareas (TJA y TJG) y por tipo de pregunta.

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2= 5.99$	Preguntas Q	0.5	0.7788
	Preguntas polares	15.2 valor significativo	0.0005
Juicios de Aceptabilidad (TJG) $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	12 valor significativo	0.0005
	Preguntas polares	48.76 valor significativo	<.0001

4.4.2.2 Ausencia de movimiento de T a C (-MTC)

Hipótesis:

H₀: No existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en ausencia de la condición movimiento T a C (-MTC).

H₁: Existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en ausencia de la condición movimiento T a C (-MTC).

Tabla 15. Valores de χ^2 encontrados en ausencia de la condición de MTC en las dos tareas (TJA y TJG) y por tipo de pregunta.

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2= 5.99$	Preguntas Q	58.51 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	101.83 valor significativo	<.0001
Juicios de Aceptabilidad (TJG) $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	54.06 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	48.76 valor significativo	<.0001

4.4.2.3 Presencia de doble complementante (+DCC)

Hipótesis:

H₀: No existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en presencia de la condición doble complementante (+DDC).

H₁: Existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en presencia de la condición doble complementante (+DDC).

Tabla 16. Valores de χ^2 encontrados en presencia de la condición de DDC en las dos tareas (TJA y TJG) y por tipo de pregunta.

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2= 5.99$	Preguntas Q	76.8 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	37.14 valor significativo	<.0001
Juicios de Aceptabilidad (TJG) $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	51.6 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	18.76 valor significativo	<.0001

4.4.2.4 Ausencia de doble complementante (-DCC)

Hipótesis:

H₀: No existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en ausencia de la condición doble complementante (-DDC).

H₁: Existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en ausencia de la condición doble complementante (-DDC).

Tabla 17. Valores de χ^2 encontrados en ausencia de la condición de DDC en las dos tareas (TJA) y (TJG)

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2= 5.99$	Preguntas Q	69.3 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	78.02 valor significativo	<.0001
Juicios de Aceptabilidad (TJG) $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	97.78 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	106.94 valor significativo	<.0001

4.4.2.5 Presencia de la combinación de movimiento de T a C y doble complementante (+MTC+DDC)

Hipótesis:

H₀: No existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en presencia de la combinación de movimiento de T a C y doble complementante (+MTC+DDC)

H₁: Existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en presencia de la combinación de movimiento de T a C y doble complementante (+MTC+DDC)

Tabla 18. Valores de χ^2 encontrados en presencia de las condiciones MTC y DDC en las dos tareas (TJA y TJG) y por tipo de pregunta.

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2=5.99$	Preguntas Q	73.37 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	80.64 valor significativo	<.0001
Juicios de Aceptabilidad (TJG) $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	28.36 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	64.7 valor significativo	<.0001

4.4.2.6 Ausencia de la combinación movimiento de T a C y doble complementante (-MTC+DDC)

Hipótesis:

H₀: No existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en ausencia de la combinación movimiento de T a C y doble complementante (-MTC+DDC)

H₁: Existe diferencia en la preferencia de categoría (aceptable, inaceptable, gramatical, etc.) otorgada a preguntas indirectas en ausencia de la combinación movimiento de T a C y doble complementante (-MTC+DDC)

Tabla 19. Valores de χ^2 encontrados en ausencia de las condiciones MTC y DDC en las dos tareas (TJA y TJG) y por tipo de pregunta.

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2=5.99$	Preguntas Q	92.38 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	52.7 valor significativo	<.0001
TJG $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	94.46 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	106.94 valor significativo	<.0001

4.4.2.7 Preguntas control (reactivos agramaticales)

Tabla 20. Valores de χ^2 encontrados en los reactivos agramaticales de las preguntas control.

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2=5.99$	Preguntas Q	33.04 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	20.69 valor significativo	<.0001
Juicios de Aceptabilidad (TJG) $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	1.2	0.2733
	Preguntas polares	14.44 valor significativo	<.0001

4.4.2.8 Preguntas control (reactivos gramaticales)

Tabla 21. Valores de χ^2 encontrados en los reactivos gramaticales de las preguntas control.

Tarea	Versión	χ^2	P
Juicios de Aceptabilidad (TJA) $\chi^2=5.99$	Preguntas Q	13.04 valor significativo	0.0015
	Preguntas polares	63.86 valor significativo	<.0001
Juicios de Aceptabilidad (TJG) $\chi^2=3.84$	Preguntas Q	115.2 valor significativo	<.0001
	Preguntas polares	14.44 valor significativo	<.0001

4.4.2.9 Resumen de resultados

En este apartado se presentan concentrados los resultados obtenidos en la prueba de Ji cuadrada Bondad de Ajuste en tablas. Tanto las tablas 22 y 23 se pueden leer de la siguiente manera: en la primera columna se presentan las condiciones (Movimiento T a C, doble complementante, etc.), en la segunda columna se presentan los resultados obtenidos de la χ^2 en las Preguntas Q,

en la tercera columna se señala si el valor calculado es estadísticamente significativo o no, en la cuarta columna se presentan los resultados χ^2 de las preguntas polares, y en la última columna igualmente se señala (sí o no) el resultado es significativo. Por ejemplo, en la primera condición se hace referencia a la presencia del movimiento de T a C (+MTC), es decir PIs con operado Q (**I don't know where is Laura*) lo que corresponde a un reactivo en el rango de la inaceptabilidad. Para reactivos con estas características, el resultado de la Ji cuadrada Bondad de Ajuste fue $\chi^2 = 0.5$, si el valor teórico es $\chi^2 = 0.5$, entonces para que el valor calculado sea considerado como estadísticamente significativa necesita ser mayor a 0.5, y dado que el resultado obtenido fue menor a $\chi^2 = 0.5$ ($\chi^2 = \mathbf{0.5} < \chi^2 = 5.99$), este resultado, en esta condición, no fue significativo. Ahora bien, cuando se les presentaron Preguntas Indirectas Q, pero sin movimiento de auxiliar (*Do you know where James lives?*) el resultado sí resulta significativo dado que el valor calculado de χ^2 fue 58.51 el cual corresponde a un valor mayor a 5.99, que es el valor teórico, por lo tanto $\chi^2 = \mathbf{5.99} > \chi^2 = 5.99$, es decir en esta condición con preguntas indirectas Q el valor si es significativo.

Finalmente, en la tabla 23 se presentan los resultados obtenidos en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad, mientras que en la tarea 24 se presentan los resultados de la segunda tarea la Tarea de Juicios de Gramaticalidad.

Tabla 22. Resumen de los resultados obtenidos en la prueba Ji cuadrada de Bondad de Ajuste en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad para los reactivos de preguntas Q y preguntas Polares.

Tarea de Juicios de Aceptabilidad (resultados de χ^2 prueba Bondad de Ajuste)				
Condición	Preguntas Q	Valor significativo de χ^2	Preguntas polares	Valor significativo de χ^2
Presencia de Movimiento de T a C (+MTC)	$\chi^2 = 0.5$ ($0.5 < 5.99$)	No	$\chi^2 = 15.2$ ($15.2 > 5.99$)	Sí
Ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)	$\chi^2 = 58.51$ ($58.51 > 5.99$)	Sí	$\chi^2 = 101.83$ ($101.83 > 5.99$)	Sí
Presencia de Doble Complementante (+DDC)	$\chi^2 = 76.8$ ($76.8 > 5.99$)	Sí	$\chi^2 = 37.14$ ($37.14 > 5.99$)	Sí
Ausencia de Doble Complementante (-DDC)	$\chi^2 = 69.3$ ($69.3 > 5.99$)	Sí	78.02 ($78.02 > 5.99$)	Sí
Presencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 73.37$ ($73.37 > 5.99$)	Sí	$\chi^2 = 80.64$ ($80.64 > 5.99$)	Sí
Ausencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 92.38$ ($92.38 > 5.99$)	Sí	$\chi^2 = 52.7$ ($52.7 > 5.99$)	Sí
Control (gramaticales)	$\chi^2 = 33.04$ ($33.04 > 5.99$)	Sí	$\chi^2 = 20.69$ ($20.69 > 5.99$)	Sí
Control (agramaticales)	$\chi^2 = 13.04$ ($13.04 < 5.99$)	Sí	$\chi^2 = 63.86$ ($63.86 > 5.99$)	Sí

Tabla 23. Resumen de los resultados obtenidos en la prueba Ji cuadrada de Bondad de Ajuste en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad para los reactivos de preguntas Q y preguntas Polares.

Tarea de Juicios de Gramaticalidad (resultados de χ^2 prueba Bondad de Ajuste)				
Condición	Preguntas Q	Valor significativo de χ^2	Preguntas polares	Valor significativo de χ^2
Presencia de Movimiento de T a C (+MTC)	$\chi^2 = 12$ (12 > 3.84)	Sí	$\chi^2 = 48.76$ (48.76 > 3.84)	Sí
Ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)	$\chi^2 = 54.06$ (54.06 > 3.84)	Sí	$\chi^2 = 48.76$ (48.76 > 3.84)	Sí
Presencia de Doble Complementante (+DDC)	$\chi^2 = 51.6$ (51.6 > 3.84)	Sí	$\chi^2 = 18.76$ (18.76 > 3.84)	Sí
Ausencia de Doble Complementante (-DDC)	$\chi^2 = 97.78$ (97.78 > 3.84)	Sí	$\chi^2 = 106.94$ (106.94 > 3.84)	Sí
Presencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 28.36$ (28.36 > 3.84)	Sí	$\chi^2 = 64.7$ (64.7 > 3.84)	Sí
Ausencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 94.46$ (94.46 > 3.84)	Sí	$\chi^2 = 106.94$ (106.94 > 3.84)	Sí
Control (gramaticales)	$\chi^2 = 1.2$ (1.2 < 3.84)	No	$\chi^2 = 14.44$ (14.44 > 3.84)	Sí
Control (agramaticales)	$\chi^2 = 115.2$ (115.2 > 3.84)	Sí	$\chi^2 = 14.44$ (14.44 > 3.84)	Sí

4.4.3 Ji-cuadrada (χ^2) de Pearson Prueba de independencia

La prueba de Ji-cuadrada de Pearson es una prueba de hipótesis estadística que se utiliza para determinar si existe una diferencia estadísticamente significativa entre las frecuencias esperadas y las frecuencias observadas en una o más categorías de una tabla de contingencia. Los datos observados se ordenan en una *tabla de contingencia*. En la tabla 24 se muestra un ejemplo de la tabla de contingencia que contiene los datos de la condición ausencia de movimiento de T a C (-MTC).

Tabla 24. Ejemplo de una tabla de contingencia 2x3 para la condición de ausencia de MTC.

		Tipo de respuesta			
		CA	Indeciso	CI	TOTAL
Tipo de pregunta	Q	90	36	18	144
	Polar	94	31	3	128
TOTALES		184	67	21	272

En la tabla 24, las filas (*rows*) corresponden al tipo de pregunta (Q o polar), las columnas (*columns*) corresponden a las frecuencias que, en este caso, constituyen a la escala de aceptabilidad utilizada en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad. La tabla 24, por lo tanto, es una tabla de contingencia 2x3. Por otro lado, la tabla 25, es una tabla de contingencia 2x2 y corresponde a una de las condiciones de la Tarea de Juicios de Gramaticalidad.

Tabla 25 Ejemplo de una tabla de contingencia 2x2.

		Tipo de respuesta		
		Gramatical	No Gramatical	TOTAL
Tipo de pregunta	Q	114	26	140
	Polar	104	24	128
TOTAL		218	50	268

El estadístico de prueba de χ^2 para una tabla de contingencia con r filas y c^{32} columnas se calcula con la fórmula (3).

Fórmula (3):

$$\chi^2 = \frac{\sum(O_i - E_i)^2}{E_i}$$

Como se puede apreciar en la fórmula (4), el estadístico de Ji-cuadrada utiliza las diferencias de los valores observados (O_i) con los valores hipotéticos esperados (E_i), después eleva al

³² r (*row*), c (*column*)

cuadrado estas diferencias para eliminar contribuciones negativas. Finalmente, se calcula un promedio ponderado de dichas diferencias cuadradas.

Los valores esperados se calculan con la fórmula (4)

Fórmula (4):

$$E_{ij} = \frac{r_i c_j}{n}$$

Donde r_i es el total para la fila i y c_j es el total para la columna j . De esta manera, la estimación del valor de celda esperada para la fila i y la columna j se deduce de la suposición de independencia.

Cuando no existe una diferencia grande entre los valores observados y los valores esperados, el valor de χ^2 es cercano a 0; si este es el caso, no existe una diferencia significativa entre los grupos que se están comparando. Esto constituye la hipótesis nula (H_0). Por el contrario, diferencias grandes resultan en un valor grande de la χ^2 , por lo que se puede establecer que existe una diferencia significativa entre los grupos que se comparan. Esto corresponde a la hipótesis alternativa (H_1).

La distribución χ^2 no es simétrica por lo que depende de un número específico de grados de libertad. Los grados de libertad (gl) se pueden especificar a través de la fórmula (5).

Fórmula (5):

$$gl = (r-1)(c-1)$$

Una vez especificados los grados de libertad y el nivel de significación (para este trabajo fue 0.05) se compara el valor χ^2 obtenido de la fórmula de (5) con un valor crítico de χ^2 .

Teniendo en cuenta lo anterior, el primer paso para aplicar la prueba de χ^2 es establecer las hipótesis nula y alternativa. En este estudio la H_1 supondría que el conjunto de preguntas Q

son diferentes de las preguntas polares, dado que fueron evaluadas de forma diferente por los participantes. Por lo tanto, se trata de encontrar evidencia suficiente para rechazar H_0 en favor de H_1 , es decir establecer que el tipo de pregunta podría estar influyendo en cómo son evaluados los reactivos según a la condición a la que pertenecen (movimiento T a C, doble complementante, etc.).

4.4.4 Resultados Ji-cuadrada (χ^2)

Los resultados se presentan por condición (presencia o ausencia de inversión, o complementante, etc.). En cada condición se muestra una gráfica que contrasta las frecuencias obtenidas de preguntas Q y polares, así como las hipótesis estadísticas que se pusieron a prueba. Debido a que la expectativa es que el tipo de pregunta (Q o polar) tenga alguna relación con el tipo de respuesta de los aprendientes, se pretende encontrar evidencia suficiente para aceptar la hipótesis alternativa (H_1) y, por lo tanto, rechazar la hipótesis nula (H_0). Para calcular el valor de χ^2 se utilizó un nivel de significancia $\alpha = 0.05$.

Enseguida de cada grafica se presentan los resultados obtenidos para cada una de las tareas: juicios de aceptabilidad (TJA) y de gramaticalidad (TJG). Cuando el resultado de χ^2 fue significativo (es mayor al valor critico) se calculó la V de Cramer para conocer la magnitud de la fuerza de asociación entre las variables que se estudiaron, por el contrario, si el valor encontrado no fue significativo no se calculó V de Cramer.

4.4.4.1 Presencia de movimiento de T a C (+MTC)

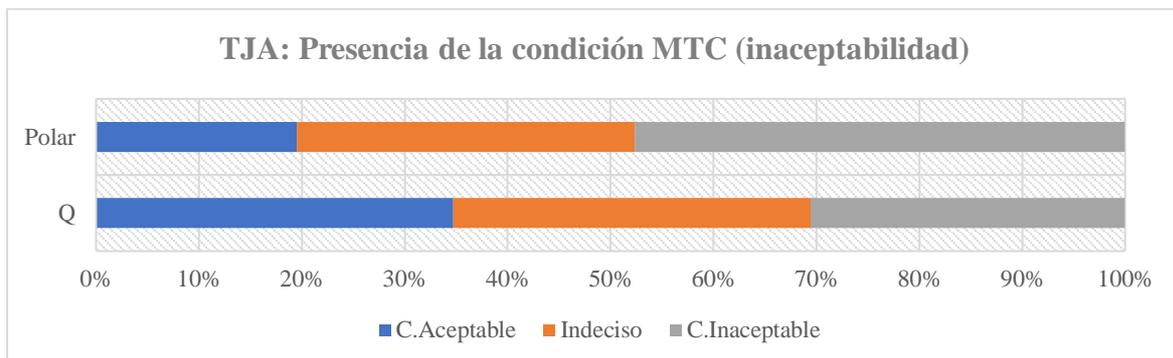
Hipótesis:

H_0 = No existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la presencia de la condición MTC.

H_1 = Existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la presencia de la condición MTC.

4.4.4.1.1 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en presencia de la condición de Movimiento de T a C (MTC)

Gráfica 17 Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJA cuando los reactivos contenían inversión de auxiliar (presencia de movimiento T a C).



Valor crítico $\chi^2 = 5.99$

gl= 2

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 10.88$

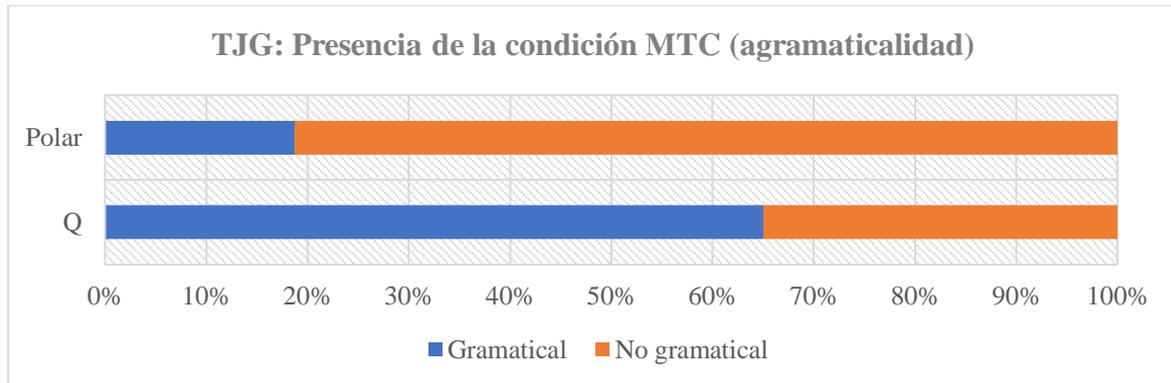
P= 0.0043

V de Cramer= 0.2

(valor significativo) Valor significativo, pero fuerza de asociación casi nula.

4.4.4.1.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) en presencia de la condición de Movimiento de T a C (MTC)

Gráfica 18 Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJG cuando los reactivos contenían inversión de auxiliar (presencia de movimiento T a C).



Valor crítico $\chi^2 = 3.84$

gl= 1

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 56.51$

P= <.0001

V de Cramer= 4.8

(valor significativo) Valor significativo, pero fuerza de asociación buena.

4.4.4.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)

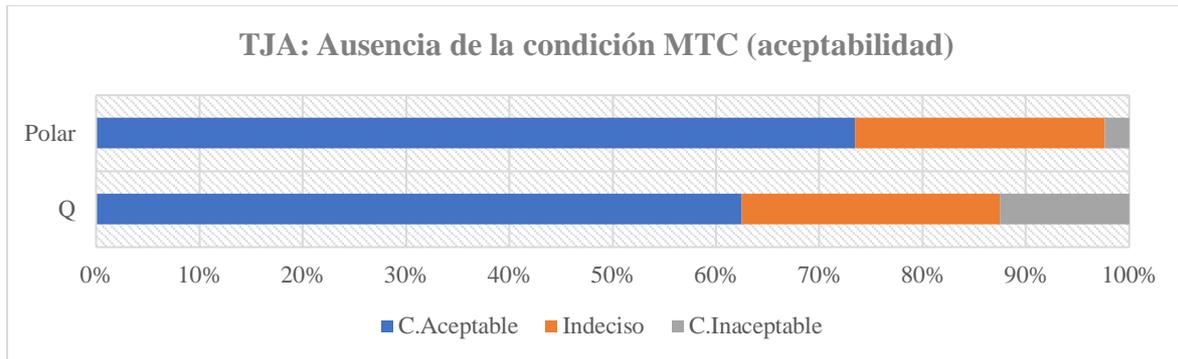
Hipótesis

H_0 = No existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la ausencia de la condición MTC.

H_1 = Existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la ausencia de la condición MTC.

4.4.4.2.1 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)

Gráfica 19 Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJA cuando los reactivos no contenían inversión de auxiliar (ausencia de movimiento T a C).



Valor crítico de $\chi^2 = 5.99$

gl= 2

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 10.27$

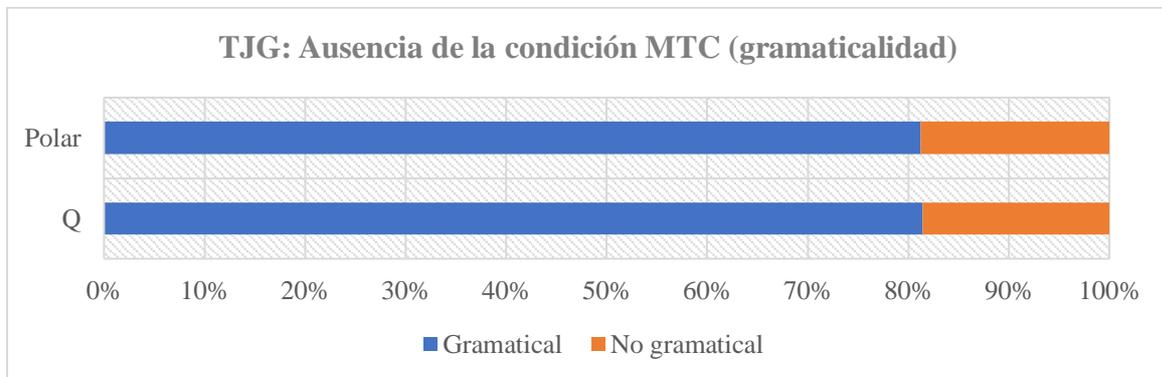
P= 0.0059

V de Cramer: 0.1943

(valor significativo)

4.4.4.2.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) en ausencia de la condición de Movimiento de T a C (-MTC)

Gráfica 20. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJG cuando los reactivos no contenían inversión de auxiliar (ausencia de movimiento T a C).



Valor crítico $\chi^2 = 3.84$

gl= 1

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 0.01$

P= 0.9203

(valor no significativo)

4.4.4.3 Presencia de doble complementante (+DCC)

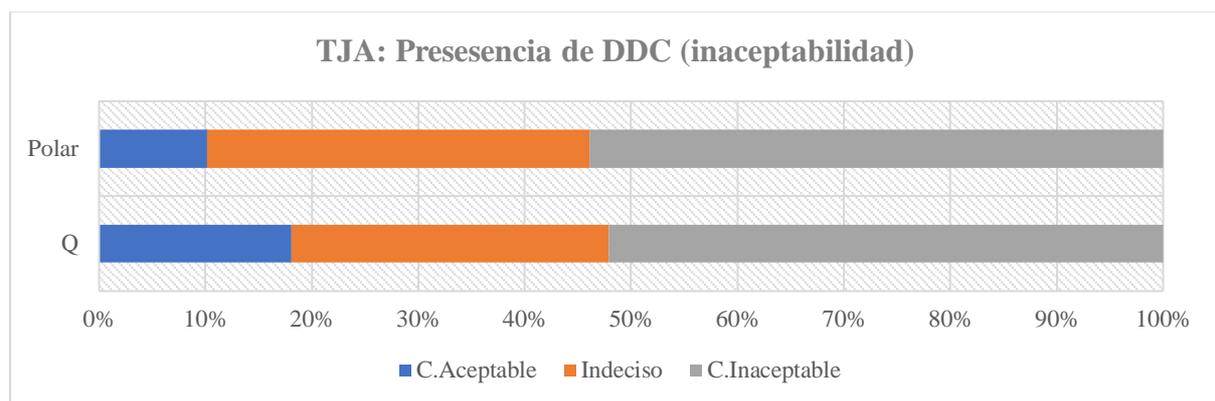
Hipótesis

H_0 = No existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la presencia de la condición DDC.

H_1 = Existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la presencia de la condición DDC.

4.4.4.3.1 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en presencia de la condición de Doble Complementante (DDC)

Gráfica 21. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJA cuando los reactivos contenían doble complementante (presencia de DDC).



Valor crítico de $\chi^2 = 5.99$

gl= 2

$\alpha = 0.05$

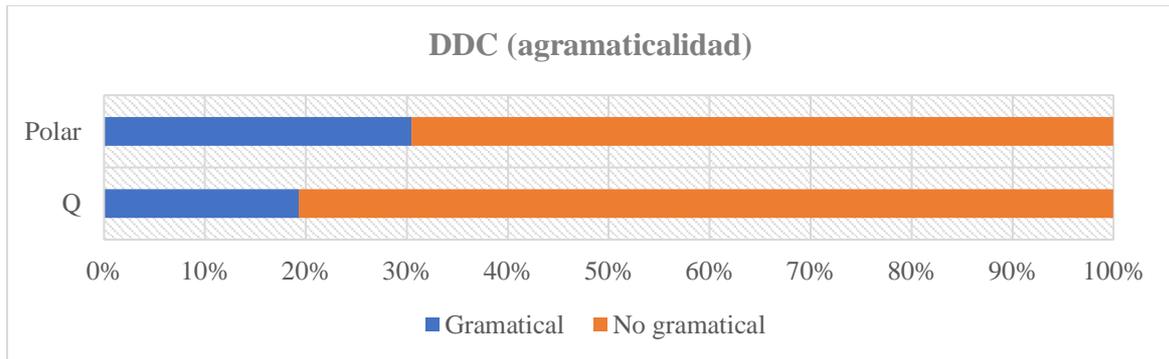
Valor calculado $\chi^2 = 3.76$

P= 0.1526

(valor no significativo)

4.4.4.3.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) en presencia de la condición de Doble Complementante (DDC)

Gráfica 22. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJG cuando los reactivos contenían doble complementante (presencia de DDC).



Valor crítico $\chi^2 = 3.84$

gl= 1

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 3.92$

P= 0.0477

V de Cramer= 0.1297

(valor significativo)

4.4.4.4 Ausencia de doble complementante (-DCC)

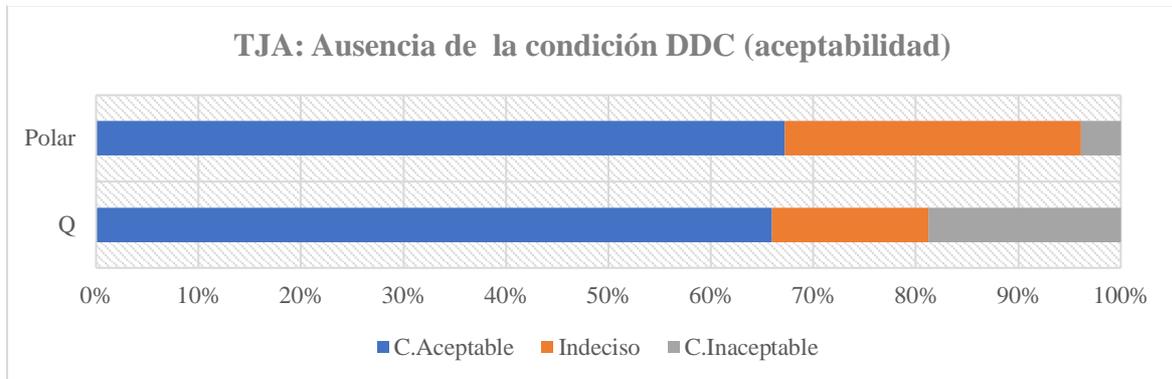
Hipótesis

H_0 = No existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la ausencia de la condición DDC.

H_1 = Existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la ausencia de la condición DDC.

4.4.4.4.1 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en ausencia de la condición de Doble Complementante (DDC)

Gráfica 23. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJA cuando los reactivos no contenían doble complementante (ausencia de DDC).



Valor crítico de $\chi^2 = 5.99$

gl= 2

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 18.51$

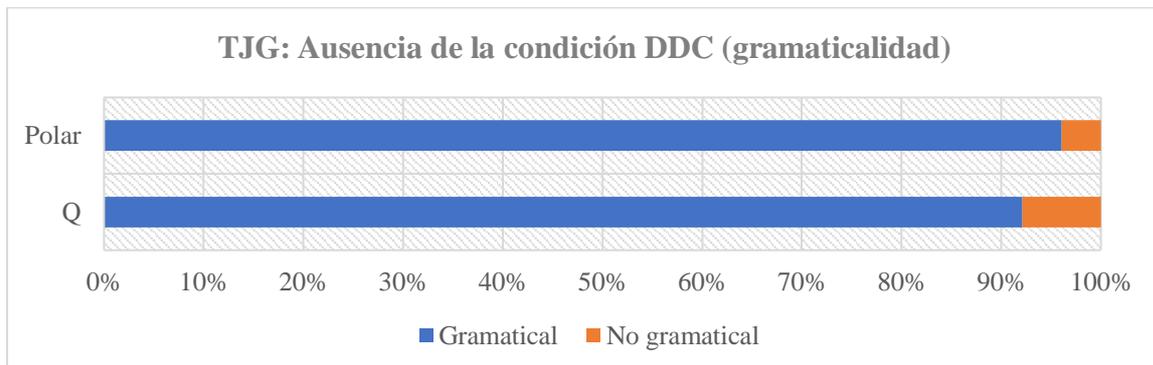
P= <0.0001

V de Cramer: 0.2609

(valor significativo)

4.4.4.4.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) en ausencia de la condición de Doble Complementante (DDC)

Gráfica 24. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJG cuando los reactivos no contenían doble complementante (ausencia de DDC).



Valor crítico $\chi^2 = 3.84$

gl= 1

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 1.22$

P= 0.4668

(valor no significativo)

4.4.4.5 Presencia de las combinaciones movimiento de T a C y doble complementante (+MTC+DDC)

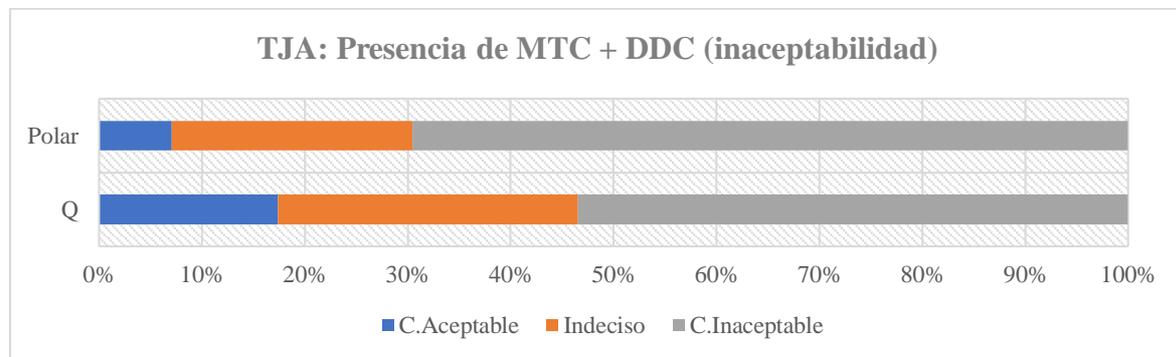
Hipótesis

H_0 = No existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la presencia de la condición MTC.

H_1 = Existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la presencia de las condiciones MTC y DDC.

4.4.4.5.1 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en presencia de MTC y DDC

Gráfica 25. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJA cuando las dos condiciones estudiadas (MTC y DDC) estaban presentes en los reactivos.



Valor crítico de $\chi^2 = 5.99$

gl= 2

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2 = 9.49$

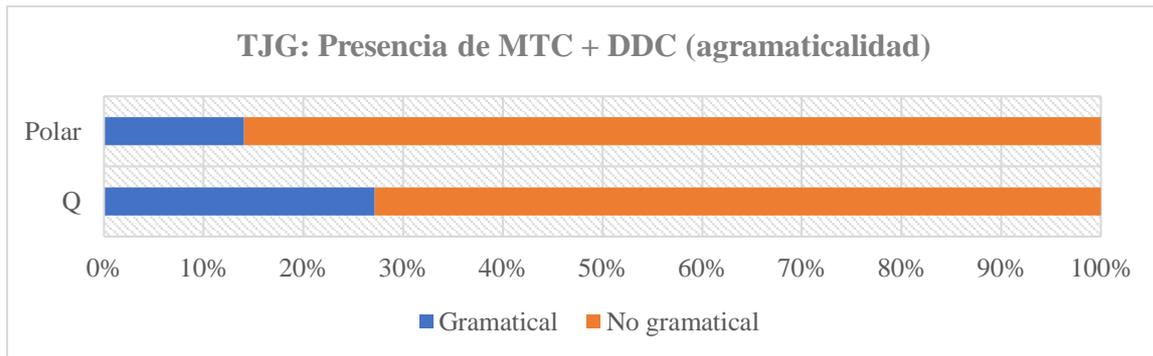
P= 0.0087

V de Cramer: 0.1868

(valor significativo)

4.4.4.5.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) en presencia de las condiciones MTC y DDC

Q y polares obtenidas en la TJG cuando las dos condiciones estudiadas (MTC y DDC) estaban presentes en los reactivos.



Valor critico $\chi^2= 3.84$

gl= 1

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2= 6.15$

P= 0.0131

V de Cramer= 0.1607

(valor significativo)

4.4.4.6 Ausencia de las combinaciones movimiento de T a C y doble complementante (-MTC+DDC)

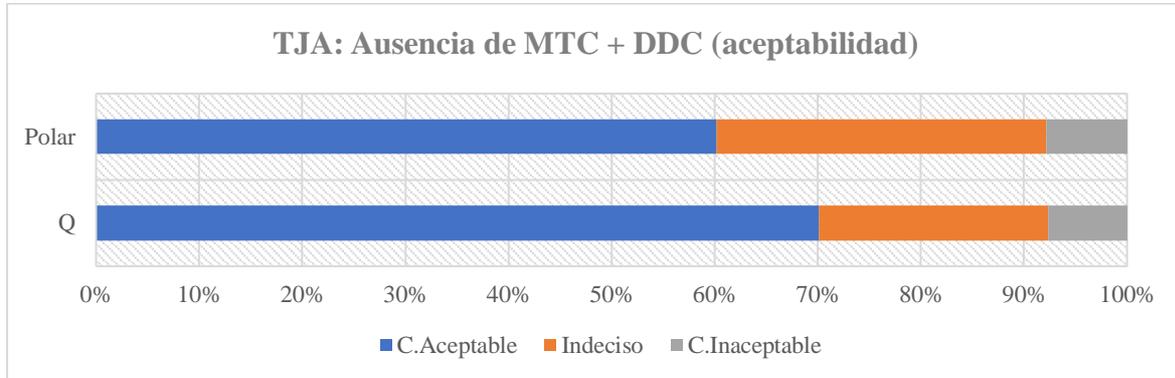
Hipótesis

H_0 = No existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la ausencia de las condiciones MTC y DDC.

H_1 = Existe diferencia en la forma en que son evaluadas las preguntas Q y las preguntas polares con respecto a la ausencia de las condiciones MTC y DDC.

4.4.4.6.1 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA) en ausencia de las condiciones MTC y DDC

Gráfica 27. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJA cuando las dos condiciones estudiadas (MTC y DDC) no estaban presentes en los reactivos.



Valor crítico de $\chi^2 = 5.99$

$g| = 2$

$\alpha = 0.05$

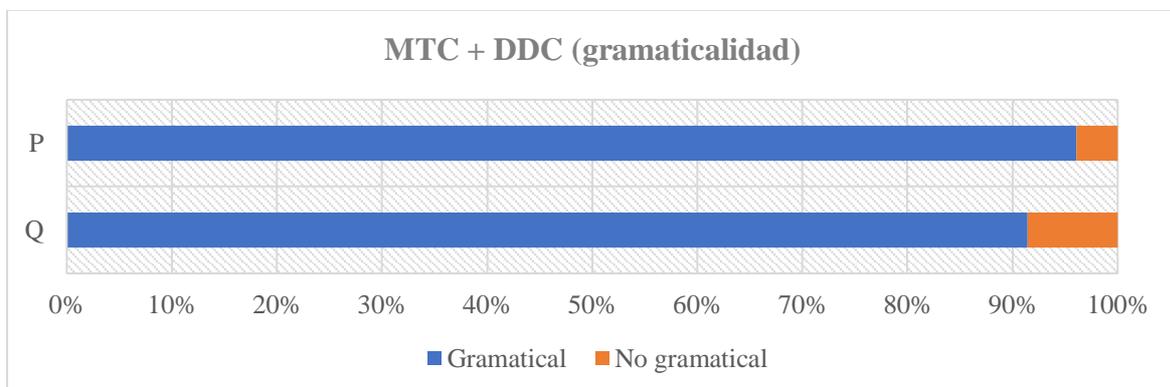
Valor calculado $\chi^2 = 3.46$

$P = 0.1773$

(valor no significativo)

4.4.4.6.2 Resultados Ji-cuadrada encontrados en Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG) en ausencia de las condiciones MTC y DDC

Gráfica 28. Contraste de las frecuencias de las preguntas Q y polares obtenidas en la TJG cuando las dos condiciones estudiadas (MTC y DDC) no estaban presentes en los reactivos.



Valor crítico $\chi^2 = 3.84$

$g| = 1$

$\alpha = 0.05$

Valor calculado $\chi^2= 1.73$
(valor no significativo)

P= 0.1884

4.4.4.7 Resumen de los resultados obtenidos del cálculo de la Ji-cuadrada prueba de independencia

En este apartado se presentan concentrados los resultados obtenidos en la prueba de Ji cuadrada prueba de Independencia en las tablas 26 y 27. Las tablas que contienen estos resultados se pueden leer de la siguiente manera: en la primera columna se presentan las condiciones (Movimiento T a C, doble complementante, etc.), en la segunda columna se presentan los resultados obtenidos de la χ^2 , en la tercera columna se señala si el valor calculado es estadísticamente significativo o no. Ahora bien, si el valor resultó ser significativo se calculó la V de Cramer (por esta razón, solo cuando es señalado con “sí” en la tercera columna se encuentra a continuación el valor de V de Cramer). La V de Cramer es una medida de asociación o correlación entre dos variables categóricas en una tabla de contingencia. La V de Cramer se utiliza para determinar la fuerza de asociación entre dos variables (en este caso el tipo de pregunta y el tipo de juicio otorgado). La V de Cramer toma valores entre 0 y 1, donde 0 indica que no hay asociación y 1 indica una asociación perfecta, por lo tanto, el valor de la V de Cramer se compara en relación con 1, mientras más se acerque a 1, resultara en una fuerza de asociación fuerte. Como se puede observar en la tabla 26 los valores de la V de Cramer que se obtuvieron fueron más bien cercanos a 0, por eso no se puede afirmar que existe una fuerza de asociación significativa entre el tipo de pregunta y el juicio otorgado. Ahora bien, como se puede observar en la tabla 27, que presenta los resultados de la Tarea de Juicios de Gramaticalidad, solo una en una condición (presencia de movimiento de auxiliar) el valor de la V de Cramer resultó en un valor más cercano a 1.

Tabla 26. Resumen de los resultados obtenidos en la prueba Ji cuadrada de Prueba de Independencia en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad.

Tarea de Juicios de Aceptabilidad (resultados de χ^2 prueba de independencia)				
Condición	Preguntas Q	Valor significativo de χ^2	V de Cramer (fuerza de asociación)	Valor significativo de V de Cramer
Presencia de Movimiento de T a C (+MTC)	$\chi^2 = 10.88$ (10.88 > 5.99)	Sí	0.2 (0.2 < 1)	No
Ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)	10.27 (10.27 > 5.99)	Sí	0.1943 (0.1943 < 1)	No
Presencia de Doble Complementante (+DDC)	$\chi^2 = 3.76$ (3.76 < 5.99)	No		
Ausencia de Doble Complementante (-DDC)	$\chi^2 = 18.51$ (18.51 > 5.99)	Sí	0.2609 (0.2609 < 1)	No
Presencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 9.49$ (9.49 > 5.99)	Sí	0.1868 (0.1868 < 1)	No
Ausencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 3.46$ (3.46 < 5.99)	No		

Tabla 27. Resumen de los resultados obtenidos en la prueba Ji cuadrada de Prueba de Independencia en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad.

Tarea de Juicios de Gramaticalidad (resultados de χ^2 prueba de independencia)				
Condición	Preguntas Q y polares	Valor significativo de χ^2	V de Cramer (fuerza de asociación)	Valor significativo de V de Cramer
Presencia de Movimiento de T a C (+MTC)	$\chi^2 = 56.51$ (56.51 > 3.84)	Sí	0.46689	Sí
Ausencia de Movimiento de T a C (-MTC)	$\chi^2 = 0.01$ (0.01 < 3.84)	No		
Presencia de Doble Complementante (+DDC)	$\chi^2 = 3.92$ (3.92 > 3.84)	Sí	0.1297	No
Ausencia de Doble Complementante (-DDC)	$\chi^2 = 1.22$ (1.22 < 3.84)	No		
Presencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 6.15$ (6.15 > 3.84)	Sí	0.1607	No
Ausencia de la combinación de MTC.DDC	$\chi^2 = 1.73$ (1.73 < 3.84)	No		

Dado que hubo valores χ^2 muy altos tanto en la TJA como en la TJG (por ejemplo, en la condición MTC+ de la TJG es de 56.51), esto parece indicar que la proporción de los valores no es la misma en todas las celdas, por lo que lo que resultaría relevante preguntarse en dónde se encuentran estas diferencias, es decir qué celda o celdas están interviniendo a un valor χ^2 tan alto. De esta manera, el siguiente paso consistió en saber qué celda o celdas contribuyeron para que el valor de χ^2 resultara tan alto en algunas de las condiciones. Por esta razón, se calcularon los residuales estandarizados de las condiciones donde el valor del estadístico fue significativo.

4.4.5 Residuales estandarizados

El residual estandarizado mide la diferencia entre los valores observados y esperados mostrando cuán significativas son las celdas para el valor de χ^2 . De esta manera, el residual estandarizado facilita la identificación de las celdas que contribuyeron al valor obtenido de χ^2 y por ende cuáles contribuyeron menos. El residual estandarizado se calcula restando al valor observado el valor esperado entre a raíz cuadrada del valor esperado como se muestra en la fórmula (6)

Fórmula (6)

$$r = \frac{O - E}{\sqrt{E}}$$

Para saber si un residual estandarizado es significativo o no se compara con un valor determinado, en este caso 1.96 y -1.96 que corresponde al 95% del área de una curva con distribución normal. Por lo tanto, si los residuales son menores de -1.96, o mayores a 1.96, los datos de estas celdas se interpretan como significativos, en otras palabras, son valores extremos.

Dicho lo anterior, se presentan a continuación únicamente los resultados de residuales estandarizados que fueron significativos.

4.4.5.1 Resultados de los residuales estandarizados encontrados en la Tarea de Juicios de Aceptabilidad (TJA)

En esta sección se presentan los resultados obtenidos para los residuales estandarizados de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad, en las condiciones que fueron relevantes de analizar: la condición de Movimiento de T a C, de Doble complementante y la combinación de ambas condiciones.

4.4.5.1.1 Condición de movimiento de T a C

A pesar de que en la presencia de la condición de movimiento de T a C (con inversión de auxiliar) el valor de χ^2 fue significativo (10.88), no se encontraron residuales estandarizados con valores significativos. No obstante, en ausencia de la condición MTC cuyo valor estadístico fue $\chi^2 = 10.27$, sí se encontraron valores significativos. Los valores se muestran en la tabla 28, y los valores significativos se muestran en negritas.

Tabla 28. Residuales estandarizados calculados en la TJA en ausencia de la condición movimiento de T a C y que, por lo tanto, da cuenta de preguntas indirectas sin inversión de auxiliar.

		Tipo de respuesta		
		C.Aceptable	Indeciso	C.Inaceptable
Tipo de pregunta	Q	-0.75	0.09	2.06
	Polar	0.8	-0.09	-2.19

Como se puede observar en las celdas que contienen los valores significativos se encuentran en la columna “Completamente Inaceptable”. Recordemos que la ausencia de la condición MTC se refiere a que las preguntas indirectas presentadas a los participantes se encuentran en

el rango de aceptabilidad porque son preguntas indirectas sin inversión de auxiliar. Sin embargo, en la celda Pregunta_Q/C.Inaceptable se obtuvo un valor mayor a 1.96 lo que indica que es un valor extremo, y al ser un valor positivo indica que el valor obtenido fue mayor de lo que se tenía esperado para esa celda. En otras palabras, si estos reactivos eran aceptables, se esperaba que el valor teórico que el 7.7% de los participantes evaluaran estas oraciones como inaceptables, sin embargo, lo que se encontró es que 12.5%³³ juzgaron oraciones como *I wonder what she bought* como “Completamente inaceptables” en una proporción mayor a lo esperado. El escenario es distinto para las preguntas polares. En la celda Pregunta_P/C.Inaceptable el residual estandarizado es un valor negativo lo que indica que hubo menos frecuencias de lo esperado: se esperaba que 7.7% de los participantes evaluaran oraciones como *I asked if Sara is married* como “completamente inaceptables” y de hecho una proporción aún mucho menor juzgó esas oraciones como inaceptables, solo el 2.34%. En esta condición, las preguntas Q y las preguntas polares constituyen dos grupos significativamente distintos, específicamente si se trata de oraciones que se encuentran en el rango de aceptabilidad, es decir preguntas indirectas sin inversión de auxiliar.

4.4.5.1.2 Condición doble complementante (DDC)

Los reactivos en esta condición corresponden a oraciones gramaticales, es decir, son PIs que no tienen el complementante ‘that’.

$$\chi^2 = 18.51$$

³³ El valor esperado fue 11.12. Este valor fue dividido entre el total 144 lo que da 0.077. El mismo cálculo se llevó a cabo para obtener la proporción del valor observado con respecto al total. Ver tabla 26.

Tabla 29. Residuales estandarizados calculados en la TJA en ausencia de la condición Doble Complementante DDC y que, por lo tanto, da cuenta de preguntas indirectas sin el complementante 'that'.

		Tipo de respuesta		
		C.Aceptable	Indeciso	C.Inaceptable
Tipo de pregunta	Q	-0.08	-1.65	2.44
	Polar	0.09	1.75	-2.59

Según se observa en la tabla 25, los valores de residuales estandarizados significativos los encontramos también en la columna “Completamente inaceptable” y de igual forma los reactivos evaluados aquí se encuentran en el rango de aceptabilidad. Para el caso de las preguntas Q, se esperaba que el 11.7% de los participantes evaluaran estos reactivos como “Completamente inaceptables” y de hecho lo que se obtuvo fue una proporción un poco más alta cerca del 16%. Las preguntas polares en este respecto tuvieron el comportamiento opuesto: muchos menos participantes las evaluaron como inaceptables, solo el 4% frente a un 11.7% esperado. Estos valores explican el valor significativo que fue obtenido para χ^2 . En esta condición, al igual que en la condición MTC, las preguntas Q y las preguntas polares son dos grupos significativamente distintos.

4.4.5.1.3 Condición de la combinación de MTC y DDC

Los reactivos en esta condición corresponden a oraciones agramaticales pues estas PIs está incurriendo a dos violaciones de buena formación de las PIs. Y como se observa en la tabla 30, los residuales estandarizados son valores muy bajos, es decir, no resultaron significativos.

$$\chi^2 = 9.49$$

Tabla 30. Residuales estandarizados calculados en la TJA en presencia de la combinación de las condiciones MTC y Doble Complementante DDC y que, por lo tanto, da cuenta de preguntas indirectas con movimiento de auxiliar y con el complementante 'that'.

		Tipo de respuesta		
		C.Aceptable	Indeciso	C.Inaceptable
Tipo de pregunta	Q	1.65	0.63	-1.16
	Polar	-1.75	-0.67	1.23

4.4.5.2 Resultados de los residuales estandarizados encontrados en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)

4.4.5.2.1 Condición de movimiento de T a C

Los reactivos en esta condición corresponden a oraciones agramaticales pues son PIs con movimiento de auxiliar. En esta condición se obtuvo el valor χ^2 más alto de todas las condiciones y de las dos pruebas aplicadas. Al observar los valores de los residuales estandarizados se observa porqué se obtuvo un valor tan alto y es que las cuatro celdas tienen valores que sobrepasan los valores críticos de 1.96 y -1.96. Los valores obtenidos se muestran en la tabla 31.

$$\chi^2 = 56.51$$

Tabla 31. Residuales estandarizados calculados en la TJG en ausencia de la condición movimiento de T a C y que, por lo tanto, da cuenta de preguntas indirectas con movimiento de auxiliar.

		Tipo de respuesta	
		Gramatical	No grammatical
Tipo de pregunta	Q	3.93	-3.4
	Polar	-4.11	3.56

Se debe tener en cuenta que la presencia de la condición MTC resulta en PIs con movimiento de auxiliar, es decir los participantes evaluaron oraciones que se encontraban en el rango de la inaceptabilidad. Por lo tanto, en este escenario, se esperaría que estas oraciones hubieran sido evaluadas como “No gramaticales” en una mayor proporción. No obstante, vemos que de hecho el conjunto de las preguntas Q y las preguntas polares son evaluadas de forma muy dispar. Para las preguntas Q solo el 35% de los participantes evaluaron estas oraciones como agramaticales. Esto no sucede así con las preguntas polares, el 18% evaluó estas oraciones como gramaticales, y se esperaba que fueran evaluadas así por un 42%, una proporción mucho menor, de ahí que

el valor sea negativo. Parece que para los participantes que haya movimiento de auxiliar en las preguntas polares es más “castigable” o detectable en las preguntas polares que en las preguntas Q.

DISCUSIÓN

Para investigar si las causas de los errores en la forma de las PIs en inglés por parte de los aprendientes de inglés como L2 son atribuibles a las propiedades sintácticas de dicha construcción en la lengua materna de los participantes, es decir el español, se examinaron los juicios de aceptabilidad y gramaticalidad de aprendientes de inglés como L2, y se compararon estos resultados con los de hablantes nativos de inglés. En términos generales, se encontró que cuando los estímulos correspondían a oraciones en el rango de gramaticalidad o aceptabilidad los juicios del grupo de aprendientes coincidía con los juicios del grupo de hablantes nativos; sin embargo, cuando se les presentaba de oraciones en el rango de agramaticalidad o inaceptabilidad se encontró variabilidad en las respuestas obtenidas por el grupo de aprendientes de inglés. A continuación, se discuten los resultados obtenidos en las dos tareas aplicadas.

5.1 Tarea de Juicios de Aceptabilidad

5.1.1 Movimiento de T a C

5.1.1.1 Preguntas indirectas Q

Dado que en español las preguntas Q requieren la anteposición del verbo, es decir, el verbo léxico es desplazado aparentemente desde T a la posición de núcleo de la FC, se esperaba que los aprendientes evaluaran oraciones con movimiento de auxiliar (**I don't know where is Laura*) como aceptables en una mayor proporción. Sin embargo, los aprendientes no mostraron una preferencia definida al pedirles evaluar los reactivos utilizados en esta versión de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad, de ahí que el valor del estadístico de Ji-cuadrada de Bondad de ajuste no fuera significativo ($\chi^2 = 0.5$) en comparación con el valor teórico crítico ($\chi^2 = 5.99$).

Siendo este el escenario se podría argumentar que, por un lado, las preguntas Q con movimiento de auxiliar causan confusión entre los aprendientes de inglés respecto a su grado de aceptabilidad o inaceptabilidad. El trabajo de Pozza (2011), que se centra en el orden de constituyentes en preguntas indirectas Q, reporta que los aprendientes de inglés que participaron en su estudio también presentaron cierto grado de incertidumbre respecto al orden del auxiliar con respecto del sujeto en preguntas con un operador Q, sin embargo, la autora encontró que dicha incertidumbre se presentó con el grupo de aprendientes con un nivel de inglés que ella reporta como intermedio, mientras que el grupo de avanzados rechazan PIs con movimiento de auxiliar.

Ahora bien autores como la misma Pozza (2011) y Larsen-Freeman, Celce-Murcia (2015) han propuesto que la razón por la cual los aprendientes de inglés presentan problemas con las preguntas indirectas en lo relacionado la “cancelación de la movimiento del auxiliar” se debe a una sobre generalización de la regla de “inversión” de auxiliar en preguntas de raíz, por esta razón, los reactivos control que se utilizaron fueron las preguntas sujeto (*I wonder who broke the window*); se eligió este tipo de preguntas como control porque el movimiento de T a C no está permitido (**I don't know who did break the window*), y se esperaba que, para este nivel de aprendizaje, los aprendientes ya hubieran interiorizado este conocimiento. Sin embargo, lo que se observa es que, si bien es cierto que los juicios de los aprendientes se inclinan hacia la inaceptabilidad (44%) y que por lo tanto el valor estadístico fue significativo ($\chi^2= 13.04$), el 35% reportó indecisión respecto a cómo evaluar estas oraciones agramaticales. Con respecto a las preguntas-sujeto gramaticales, 54% de los juicios se agrupan en la categoría “aceptable” y la indecisión es menor de 28%. Los juicios otorgados a los reactivos críticos y de control parecen informarnos de lo siguiente: el grupo de aprendientes de inglés posee el conocimiento para detectar preguntas Q indirectas bien formadas (dado que reciben porcentajes alto en juicios de aceptabilidad), pero las oraciones donde el movimiento de auxiliar no se

permite les provoca incertidumbre con respecto a su estatus de aceptabilidad. Lo anterior podría descartar el hecho de que se trata de una sobregeneralización de “la regla de inversión sujeto-auxiliar”; es decir, dado que los aprendientes han recibido más *input* acerca de la formación de preguntas directas (donde el movimiento T a C es requerido), éstos aplican esta regla a todo tipo de preguntas. No obstante, si se tratara de una sobre generalización, los aprendientes tendrían una tendencia a evaluar las preguntas sin movimiento de auxiliar como inaceptables, sin embargo, lo que encontramos es variabilidad en sus juicios y esto podría sugerir que los participantes que contestaron esta prueba no han alcanzado un nivel de adquisición plena de la L2, es decir la incertidumbre que muestran se debe a una falta de competencia y los sujetos no han internalizado el fenómeno de movimiento de T a C, de tal suerte que a veces evalúan una oración como gramatical y otras no.

Si se tiene en cuenta que según el perfil lingüístico de los participantes que contestaron esta versión de la prueba corresponde a sujetos que dedicaron más tiempo a estudiar inglés (13.3 años en promedio), habría que preguntarse si efectivamente no han internalizado este conocimiento gramatical acerca de las preguntas indirectas en inglés o si, por otro lado, es el elemento Q lo que influye en el movimiento del material en T, es decir que el elemento Q estaría influyendo en el movimiento del auxiliar, algo parecido a lo que sucede en español, por esta razón es interesante comparar los resultados del orden de constituyentes en preguntas Q con preguntas polares.

5.1.1.2 Preguntas indirectas polares

A diferencia de las preguntas Q, en las preguntas polares en español el verbo puede o no anteponerse al sujeto, es decir el movimiento T a C es opcional. Por tanto, se esperaría que para las preguntas indirectas polares con movimiento T a C (**He asked if had you gone to the party*)

no habría una preferencia clara respecto a cómo evaluarlas. No obstante, el valor de Ji-cuadrada bondad de ajuste fue significativo ($\chi^2= 15.2$) en comparación con el valor teórico ($\chi^2=5.99$), es decir, sí existe una preferencia respecto a cómo evaluar el movimiento de auxiliar en preguntas polares, específicamente el 47% de los participantes evaluaron PIs polares con movimiento de auxiliar como inaceptable (lo que contrasta con el 30% de inaceptabilidad de preguntas Q).

Por otro lado, las preguntas polares indirectas sin movimiento de auxiliar (*I don't know if Mark is a lawyer*) fueron evaluadas en mayor proporción como aceptables (73%), en este respecto se tiene un escenario parecido al de las preguntas Q: cuando se trata de oraciones gramaticales los aprendientes las evalúan como aceptables en mayor proporción, pero cuando se trata de PIs polares con movimiento de auxiliar, y por lo tanto, se encuentran en el rango de la inaceptabilidad los aprendientes muestran menos tolerancia al movimiento de auxiliar en este contexto. Lo anterior podría deberse a que el complementante *if* bloquea el movimiento del auxiliar.

Los reactivos control que se utilizaron fueron preguntas polares directas, donde el movimiento de auxiliar es requerido (*Can you speak other languages?*). Se encontró que al presentarles a los participantes preguntas polares sin movimiento de auxiliar (*You can speak other languages?*) ellos las evaluaron como inaceptables, lo que confirma lo encontrado por Lucia Pozzan (2011): existe una asimetría con respecto al movimiento del auxiliar entre preguntas Q y preguntas polares. Se ha propuesto que dado que el complementante *si* se ensambla en la Frase Interrogativa (FInt) y dado que esta proyección ya porta un rasgo interrogativo [Q] no es necesario el desplazamiento del verbo; otros autores como Torrego (1984) afirman que el movimiento del verbo es un efecto del movimiento del elemento Q al especificador de la FC y, dado que, en este tipo de preguntas, evidentemente, no existe tal elemento Q no se realiza el desplazamiento del verbo.

Debido a que las frecuencias variaban según el tipo de pregunta (Q y polar) con respecto al grado de aceptabilidad del movimiento de T a C, se llevó a cabo el análisis de Ji-cuadrada prueba de independencia. Cuando las preguntas Q y polares presentaban movimiento de auxiliar (oración agramatical) se obtuvo un valor significativo ($\chi^2= 10.88$) lo que confirma que los participantes tienen una preferencia por evaluar preguntas indirectas Q con movimiento de T a C (agramatical) como aceptables a comparación de preguntas polares con la misma característica. No obstante, la fuerza de asociación entre el tipo de pregunta y el tipo de juicio no fue contundente (V de Cramer= 0.2), por lo que puede asegurarse que el tipo de pregunta (Q o polar) tiene una influencia en el tipo de juicio otorgado por los participantes, al menos para esta muestra.

5.1.2 Doble complementante

Debido a que en español es posible que el complementante *que* preceda a la frase Q o el complementante *si* se esperaba que las preguntas indirectas introducidas por *that* (**Tim asked that where you had been*) se esperaba que fueran evaluadas como aceptables o al menos que causaran cierto grado de incertidumbre entre los juicios de los aprendientes. En el análisis de Bondad de Ajuste se obtuvieron valores significativos para preguntas Q ($\chi^2= 27.17$) y para preguntas polares ($\chi^2= 37.14$), pero contrario a lo que se esperaba 52% y 53% de las frecuencias se agruparon en la categoría “completamente inaceptable”. Lo anterior podría deberse a que, si bien cierto, que dos complementantes en adyacencia está permitido en español, lo cierto es que se deben presentar condiciones sintácticas y pragmáticas particulares para su uso: el complementante *que* es utilizado para desambiguar entre oraciones declarativas e interrogativas cuando el verbo de la cláusula matriz no es protópicamente interrogativo (*Nos gritó que quiénes éramos* vs. *Nos gritó quiénes éramos*). Más aún, dado que se utilizó el verbo “ask” en el diseño de los reactivos críticos de esta condición, y que en español es opcional

utilizar *que* cuando el verbo ya tiene un valor interrogativo (*Preguntan que cuándo vienes/ Preguntan cuándo vienes*), es probable que los aprendientes frente a una oración como **Tim asked that when you will visit* donde el verbo matriz es inherentemente interrogativo consideren que usar *that* es redundante y por esa razón más del 50% de las frecuencias se agruparon en la categoría “completamente inaceptable” tanto para preguntas Q como para preguntas polares.

Al evaluar si el tipo de pregunta podría estar influyendo en la aceptabilidad de la presencia de la estructura de doble complementante se encontró que no fue así, pues el valor χ^2 fue muy cercano al valor crítico ($\chi^2= 3.76$), por otro lado, en ausencia de doble el valor χ^2 fue significativo (18.51), pero la fuerza de asociación fue débil (V de Cramer= 0.26).

Debido a los resultados obtenidos en esta condición podría afirmarse que, a diferencia de la condición de movimiento de auxiliar, los aprendientes han internalizado que la presencia de dos complementantes en adyacencia no corresponde a una estructura permitida en inglés.

5.1.3 Movimiento de T a C + Doble complementante

Tanto el movimiento del auxiliar como la presencia del doble complementante disparan la agramaticalidad en las preguntas indirectas en inglés dado que ambas son violaciones a los principios de buena formación de las PIs en inglés, por ende, es comprensible que en esta tercera condición se hayan obtenido los valores de Ji cuadrada bondad de ajuste más altos: en las preguntas polares 70% de los participantes evaluaron estas oraciones como inaceptables ($\chi^2= 80.64$), y en preguntas polares un 53% de inaceptabilidad ($\chi^2= 29.3$). El hecho de que el nivel del estadístico sea más alto que en las dos condiciones anteriores podría deberse a un efecto acumulativo de las dos violaciones los principios de buena formación de las preguntas indirectas.

En relación con el hecho de que si el tipo de pregunta podría estar influyendo en el resultado en los juicios de preguntas indirectas que presentan las dos condiciones se obtuvo un valor significativo ($\chi^2= 9.49$), pero al igual que en los casos anteriores la fuerza de asociación no fue relevante (V de Cramer= 0.18)

5.2 Tarea de Juicios de Gramaticalidad

5.2.1 Movimiento de T a C

En esta tarea, las preguntas Q indirectas con movimiento de auxiliar los juicios obtenidos tienen a inclinarse hacia la categoría de gramaticales ($\chi^2= 12$), lo que confirma la expectativa de que las preguntas Q con movimiento de auxiliar presentan mayor preferencia, dado que dicha operación es necesaria en las preguntas Q del español. Al tratarse de juicios binarios es posible complementar con el análisis de la Tarea de Juicios de Aceptabilidad y se aprecia que la mayoría de los aprendientes (65%) evaluaron estas preguntas Q indirectas con movimiento de auxiliar como “posibles” o gramaticales.

Por otro lado, las preguntas polares con movimiento de auxiliar recibieron menor preferencia (menos del 20% dentro de la categoría “gramatical”) lo que confirma lo reportado por Pozza (2011): existe una asimetría entre el tipo de pregunta, los aprendientes tienen preferencia por preguntas Q indirectas con movimiento que, por preguntas polares indirectas con movimiento, lo cual también se ve reflejado en tareas de producción, tareas que llevo a cabo Pozzan (2011) como parte de su investigación.

En cuanto a si el tipo de pregunta (Q o polar) en la condición de movimiento de T a C influye en el tipo de respuesta, el estadístico Ji-cuadrada prueba de independencia resultó en el valor más alto de las dos pruebas ($\chi^2= 56.51$), y no solo eso, el valor de V de Cramer fue 0.47

(más cercano a 1), lo que indica que el tipo de pregunta y el tipo de respuesta para esta muestra podría estar influenciando la respuesta o juicio obtenido, específicamente que las preguntas Q con movimiento de auxiliar son mucho más aceptables que las preguntas polares con movimiento de auxiliar. Los datos obtenidos en esta tarea parecen confirmar lo encontrado en la tarea de aceptabilidad y que probablemente la frase Q podría ser un predictor sobre la preferencia por oraciones con movimiento de auxiliar.

5.2.2 Doble Complementante

Tanto en preguntas Q como en preguntas polares la inserción del complementante *that* fue evaluado por la mayoría de los aprendientes de inglés como agramatical 80% para el primer tipo de preguntas y 70% para el segundo caso. Para los participantes de estas dos muestras las estructuras con doble complementante son reconocidas como estructuras que no pertenecen al inglés, aunque también podría deberse a que el doble complementante del español requiere de varias condiciones (incluso en español solo un grupo reducido de verbos puede seleccionar doble complementante) y por tanto corresponde a una estructura marcada que no influencia el procesamiento de las preguntas indirectas en inglés.

El estadístico de la prueba de independencia resultó en un valor no significativo (3.92) por lo que para condición de doble complementante no existe una influencia entre el tipo de preguntas y el tipo de respuesta otorgada en la prueba.

5.2.3 Movimiento de T a C + Doble Complementante

Los reactivos con estas dos condiciones son evaluados como agramaticales tanto en preguntas Q como en preguntas polares en un porcentaje de 80% y 90% respectivamente, de ahí que los resultados de Ji-cuadrada fueran tan altos.

En la prueba de independencia para saber si el tipo de preguntas estaba influyendo en la respuesta en esta condición se obtuvo un valor χ^2 significativo (6.15) pero al analizar los residuales estandarizados no se encontraron celdas con valores significativos, por lo que no se podría afirmar que existe relación entre el tipo de preguntas y el juicio de gramaticalidad.

La investigación realizada presenta una imagen de la adquisición del orden de las palabras de las PIs en inglés, así como del uso de doble complementante en estas estructuras. En cuanto al orden final de los constituyentes, entendido aquí como producto de la realización del movimiento de T a C, se encontró que las PIs polares con movimiento de auxiliar fueron evaluadas como menos aceptables o gramaticales lo que concuerda con los juicios de los hablantes nativos; sin embargo, no se obtuvo esa misma uniformidad de respuestas en las PIs con un operador Q, pues estos reactivos con movimiento de auxiliar eran reportados con cierto grado de incertidumbre e incluso como aceptables o gramaticales, mientras que el grupo de hablantes nativos las rechazaba como oraciones no posibles en su lengua.

CONCLUSIONES

El objetivo de esta tesis fue investigar la adquisición de preguntas indirectas (PIs) por parte de aprendientes de inglés como segunda lengua. A través de dos tareas *offline* se intentó explorar la naturaleza de los errores y sus causas. Estas tareas incluyeron la evaluación del conocimiento implícito de los aprendientes a través de juicios de gramaticalidad y aceptabilidad.

Inicialmente se plantearon dos preguntas. Por un lado, si las características sintácticas de las preguntas indirectas del español son las causantes de los errores cometidos por los aprendientes de inglés como L2. Para responder esta pregunta se diseñaron preguntas en inglés con las características del español: movimiento T a C, doble complementante y una combinación de las dos primeras características. Debido a que la presencia de estas características en las oraciones en inglés dispara la agramaticalidad de las oraciones, se analizó el efecto de estas condiciones en los dos tipos de preguntas indirectas (Q y polar) a través de juicios de aceptabilidad y gramaticalidad. En las dos tareas que se aplicaron los aprendientes de inglés mostraron resultados similares a las de los hablantes nativos en términos de preferir preguntas indirectas sin movimiento de auxiliar y sin uso de doble complementante. Sin embargo, hubo diferencias entre los juicios de los aprendientes y de los hablantes nativos ya que los aprendientes de L2 tendían a ser menos precisos que los de los hablantes nativos cuando se les presentaba preguntas indirectas Q con movimiento de T a C a diferencia de preguntas indirectas polares, donde la diferencia fue estadísticamente significativa. Esta disparidad observada entre preguntas Q y polares con presencia de movimiento de auxiliar coincide con lo encontrado por Pozza (2011) en las tareas de juicios de aceptabilidad que la investigadora aplicó.

La segunda pregunta que se planteó en este trabajo fue si existía algún tipo de influencia translingüística en la adquisición de las preguntas indirectas. A este respecto se puede

mencionar que el hecho de que los aprendientes puedan identificar preguntas indirectas bien formadas evaluándolas como aceptables o gramaticales, puede ser interpretado como prueba de que los aprendientes poseen el conocimiento implícito de qué principios se deben cumplir para la buena formación de preguntas indirectas en inglés. No obstante, es importante reconocer que los juicios de los aprendientes mostraron variabilidad con tendencia a no seguir el patrón de comportamiento mostrado por el grupo de hablantes nativos de inglés cuando se les presentaron preguntas indirectas Q con movimiento de auxiliar, pero este comportamiento no se observó con reactivos que correspondían a preguntas polares. Lo anterior podría indicar que los juicios de los aprendientes podrían deberse a la presencia del operador Q, ya que en español el operador Q ha sido propuesto como el posible causante de la anteposición verbal que se observa en español (*No sé qué compró Juan* vs. **No sé qué Juan compró*) y que en preguntas polares donde evidentemente no está presente dicho operador la anteposición verbal sea opcional (*No sé si compró Juan los libros* vs. *No sé si Juan compró los libros*), ello podría hacer sospechar si esta característica del español podría haber influido en los juicios de los aprendientes. Es decir, parece que la presencia de un elemento Q podría ser un factor que permite predecir la tolerancia a la presencia del movimiento del auxiliar en las preguntas Q debido a que en español las preguntas Q requieren anteposición verbal. A pesar de lo anterior, el hecho de que los aprendientes que participaron en este trabajo aún tengan problemas para identificar las condiciones de buena formación de preguntas sujeto (donde la operación de movimiento T a C se cancela) y de preguntas de raíz hace sospechar que todavía no han alcanzado un estadio pleno de la lengua meta, por lo que no se podría afirmar categóricamente que existan efectos de transferencia de la L1 a la L2.

Al respecto de la operación movimiento de T a C, es importante mencionar que en inglés existe unanimidad con respecto a que esta operación sintáctica es la responsable del fenómeno de “inversión de auxiliar”, pero en los análisis del español no existe acuerdo en la

literatura con respecto a la anteposición de verbo, y aun cuando en este trabajo el movimiento de T a C fue asumido como el mecanismo por el cual el verbo antecede al sujeto cabe la posibilidad de que exista un análisis diferente que conlleve operaciones diferentes y que por lo tanto, la anteposición del verbo en español no obedece a la misma operación que en inglés.

Por otro lado, debido a que en la literatura existen más estudios dedicados a la adquisición preguntas Q (Cheng, 1991; Cuza, A.,2013; Cuza, A. y Frank J, 2011; Domaas, K., 2016; Goodall, G., 2021; Pozza, 2011), no hay suficientes trabajos sobre la adquisición de preguntas polares por lo que, este trabajo podría servir como un acercamiento al fenómeno de la adquisición de preguntas indirectas polares en un marco teórico que explique la naturaleza de este fenómeno en un contexto de adquisición bilingüe.

En cuanto al diseño de los materiales usados, se debe mencionar que éstos no siempre describen una imagen clara y objetiva de la competencia lingüística de los aprendientes. Por ejemplo, el cuestionario utilizado para conocer los antecedentes lingüísticos de los aprendientes pudo no haber cubierto todos los aspectos sobre su conocimiento de la L2 debido a que un criterio de selección fue la cantidad de años que han estudiado inglés en un contexto de educación formal, por lo que se tuvo que confiar en las propias evaluaciones de los participantes sobre su conocimiento de la lengua meta, de ahí el posible sesgo de los resultados obtenidos. Adicionalmente se debe tener en cuenta que otros problemas además de la gramaticalidad (por ejemplo, el contenido semántico de ciertas palabras) pudieron haber afectado los juicios de aceptabilidad de los participantes

Finalmente, en este trabajo se utilizaron solo tareas *offline* para la interpretación de preguntas indirectas, sin embargo, resultaría interesante comparar estos resultados utilizando

pruebas de producción, así como pruebas *online*³⁴, sobre todo para identificar si efectivamente la presencia del doble complementante provoca o no una reacción en los participantes que no es detectable en pruebas *offline*. Por esta razón, se necesita más investigación para replicar y ampliar los hallazgos, especialmente con respecto al origen de las asimetrías entre la producción oral y escrita y la naturaleza de las producciones que no corresponden al comportamiento del grupo de hablantes nativos en por parte de aprendientes avanzados de inglés como L2.

³⁴ Las tareas *offline* permiten la interpretación final después de procesar, en este caso, una oración. Por su parte las tareas *online* permiten estudiar los procesos involucrados en la comprensión, por lo tanto, son rápidos, transitorios y ocurren sin que el participante este consciente del procesamiento de dicha oración. Usualmente en las tareas *online*, se mide el tiempo que les toma a los participantes procesar una oración midiendo el tiempo de lectura o de reacción debido a que el tiempo necesario informa acerca de la complejidad del procesamiento: a mayor tiempo requerido mayor complejidad de procesamiento (Gillioz, C., & Zufferey, S., 2020 17-19)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bakovic, Eric. 1998. 'Optimality and inversion in Spanish', in P. Barbosa, D. Fox, P. Hagstrom, M. McGinnis and D. Pesetsky (eds.), *Is the Best Good Enough?* Cambridge, Mass., MIT Press. 35-58.
- Bello (1847). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*.
- Bosque I. (1982). *Sobre la interrogación indirecta*. Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas, 1, 13.
- Bosque, I. & Gutiérrez-Rexach, J. (2008). *Fundamentos de sintaxis formal*. Ediciones Akal.
- Carnie, A. (2006). *Syntax: A Generative Introduction* (2nd ed.).
- Camacho José (2018). *Introducción a la sintaxis del español*. Cambridge University.
- Cheng, Lisa. 1991. *On the typology of Wh-questions*. Ph.D. Dissertation, MIT.
- Chomsky (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT Press, Cambridge, M.A.
- Chomsky (1986) *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*, Praeger, New York.
- Chomsky (1995) *The Minimalist Program*, MIT Press, Cambridge, MA.
- Chomsky (2000), *New Horizons in the Study of Language and Mind*, Cambridge University Press.
- Chomsky (2001): "Derivation by phase", en Kenstowicz, M. (ed.), *Ken Hale: A life in*
- Chomsky (2002), *On Language and Nature*, Cambridge University Press.
- Chomsky (2008): "On phases", en Freidin, R. y otros (ed.), *Foundational issues in linguistic theory: essays in honor of Jean-Roger Vergnaud*, Cambridge (Mass.), mit

- Chomsky (2013) 'Problems of Projection', *Lingua* 130: 33-49.
- Chomsky, N. (2005). Three Factors in Language Design. *Linguistic Inquiry*, 36, 1-22.
- Cook, V. (1993). *Linguistics and Second Language Acquisition*. Modern linguistics series.
- Curcó (2021). *Semántica: Una introducción al significado lingüístico en español*. Routledge.
- Cuza, A. (2013). Crosslinguistic influence at the syntax proper: Interrogative subject–verb inversion in heritage Spanish. *International Journal of Bilingualism*, 17(1), 71–96.
<https://doi.org/10.1177/1367006911432619>
- Cuza, A. y Frank J (2011). Transfer Effects at the Syntax-Semantics Interface: The Case of Double-que Questions in Heritage Spanish. *Heritage Language Journal*, 8 (1), 66-89.
- Da Silva Gomez C. y Signoret D. (1996). *Temas sobre la Adquisición de una Segunda Lengua*. México: CELE, UNAM.
- De Villiers, J., Roeper, T., Vainikka, A., 1990. The acquisition of long-distance rules. In: Frazier, L., de Villiers, J. (Eds.), *Language Processing and Language Acquisition*. Kluwer, Dordrecht, pp. 257–297
- Domaas, K. (2016). *I wonder who that took the dog out this morning: an investigation of LI Norwegian transfer in L2 English indirect questions*. Master's degree dissertation.
- Freidin, R. (2007). *Generative Grammar: Theory and Its History*. Routledge Linguists.
- Freidin, R., Vergnaud, J.-R., 2001. Exquisite connections: some remarks on the evolution of linguistic theory. *Lingua* 111, 639--666.
- Gili Gaya (1980). *Curso Superior De Sintaxis Española*. Decimotercera edición.
- Gillioz, C., & Zufferey, S. (2020). *Introduction to Experimental Linguistics*. ISTE Ltd and John Wiley & Sons, Inc.

- Goodall, G. (2021). *Experimenting with wh-movement in Spanish*. En “Theory and Experiment in Syntax” (1st ed., pp. 14). Routledge.
- Goodall, G. *The EPP in Spanish. Objects and other Subjects: Grammatical Functions, Functional Categories and Configurationality*. Eds. W. D. Davies y S. Dubinsky: Kluwer Academic Publisher. 193-223.
- Gutiérrez Bravo, R. 2002. *Structural markedness and syntactic structure: A study of word order and the left periphery in Mexican Spanish*. Ph.D. dissertation, University of California, Santa Cruz.
- Hauser, M. D., Chomsky, N., & Fitch, W. T. (2002). *The faculty of language: What is it, who has it, and how did it evolve?* *Science*, 298(5598), 1569.
<https://doi.org/10.1126/science.298.5598.1569>
- Henry, Alison. 1995. *Belfast English and Standard English*. Oxford University Press.
- Hjemstra, I. (1986). *Some Aspects of Wh-Questions in Frisian*. *NOWELE*, 8, 97–110.
[doi:10.1075/nowele.8.06hie](https://doi.org/10.1075/nowele.8.06hie)
- Huddleston, R. & Pullum, G (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York, NY: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203935927>
- Larsen-Freeman, D., Celce-Murcia, M., et al. (2015). *The Grammar Book: Form, Meaning, and Use for English Teachers* (pp. 739-744). National Geographic Learning, Heinle Cengage Learning.
- Matos, G., & Brito, A. (2013). *The alternation between improper indirect questions and DPs containing a restrictive relative*. Jonh Benjamins Publishing Company.

McCarthy, J. J. (2002). *A Thematic Guide to Optimality Theory*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Plann (1985). *Questions in Indirect Discourse in Spanish*. *Hispania*, Vol. 68, No. 2 (May, 1985), pp. 267-272.

Pozza, L (2011). *Asking Questions in Learner English: first and second language acquisition of main and embedded interrogative structures*. Ph.D. Dissertation, New York.Press.

Quirk, Randolph. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.

Radford Andrew (2009). *Analysing English sentence*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge.

Radford Andrew (2016). *Analysing English sentence. Second edition*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

Rizzi, L., 1990. *Relativized Minimality*. MIT Press, Cambridge, MA.

Rizzi, Luigi (1986). *Residual verb second and the Wh Criterion*. In *Comparative Syntax and Language Acquisition*. Routledge, pp. 229-259.

Rizzi, Luigi (1997). *The fine structure of left periphery*. In *Elements of Grammar*, Liliane Haegeman (ed.), 281–336. Kluwer.

Rizzi, Luigi (2001) ‘*On the position “Int(errogative)” in the left periphery of the clause*’, in G. Cinque and G. Salvi (eds.) *Current Issues in Italian Syntax*, Elsevier, Amsterdam, pp. 287-96.

Salkind, N. J., & Frey, B. B. (2020). *Statistics for People Who (Think They) Hate Statistics* (7th ed.). University of Kansas.

Schwartz, B. D., & Sprouse, R. A. (1996). *L2 cognitive states and the Full Transfer/Full Access model*. *Second Language Research*, 12(1), 40-72

Suñer (1999). *La subordinación sustantiva en Gramática descriptiva de la lengua española* Vol. 2 (pp. 2149-2195). Editores: Ignacio Bosque, Violeta Demonte.

Suñer, M. (1991) *Indirect Questions and the structure of CP: Some consequences*. In Héctor Campus & Fernando Martínez-Gil (eds.) *Studies in Romance Linguistics*. Dordrecht, Foris Publications, 183-203.

Suñer, M. (1993). *About Indirect Questions and Semi-Questions*. *Linguistics and Philosophy: An International Journal*, 16(1), 45–77. <https://doi.org/10.1007/BF00984722>

Suñer, M. (1994). *V-movement and the licensing of argumental wh-phrases in Spanish*. *Natural*

Thewissen J. G. M. and Williams E. M (2002). The Early Radiations of Cetacea (Mammalia): Evolutionary Pattern and Developmental Correlations. *Annual Review of Ecology and Systematics*. 33 (1): 73–90. doi:10.1146/annurev.ecolsys.33.020602.095426

Torrego (1984) On Inversion in Spanish and Some of Its Effects. *Linguistic Inquiry*, Winter, 1984, Vol. 15, No. 1 pp. 103-129. The MIT Press

Tsuguyo Kono. (1985). Infinitival Indirect Questions: A 'Derivative' Complement Structure. *English linguistics*, 2, 144. <https://doi.org/10.9793/elsj1984>.

Uriagereka, J. 1995. Aspects of the syntax of clitic placement in western Romance. *LI* 26, 79-123.

Zubizarreta, María Luisa. 1999. 'Tema y foco', in I. Bosque & V. Demonte (eds.), Gramática Descriptiva de la lengua española. Madrid, Espasa-Calpe. 4216-4244.

ANEXOS

Anexo 1: Cuestionario que se utilizó para recabar datos lingüísticos de los participantes

Proyecto-inglés

El siguiente ejercicio tiene como propósito recabar información acerca de cómo diferentes oraciones en inglés son apreciadas por estudiantes de inglés. La información recabada forma parte de un proyecto de investigación de maestría.

La tarea está dividida en dos secciones. La primera sección consta de un formulario en el que se le pedirá que brinde algunos datos sobre su lengua materna y sus antecedentes como estudiante de inglés. La segunda sección es una actividad de 50 oraciones que le pedimos realice según las instrucciones que se le presentarán más adelante. Trate de contestar esta sección con la mayor naturalidad posible, considerando su primera reacción.

Al utilizar un cuestionario electrónico, se le solicita una dirección de correo; sin embargo, no se obtendrá información de identificación personal, y solo los autores de este proyecto tendrán acceso a las respuestas del cuestionario.

De antemano le agradecemos su amable participación.

1. ¿Cuál es tu nombre?
2. ¿Cuál es tu correo electrónico?
3. Edad:
4. Género:
Femenino
Masculino
5. Nacionalidad:
Mexicano/mexicana
Otro:
6. Lengua materna:
Español
Otro:
7. Aparte del español y el inglés ¿Hablas otras lenguas?
Sí

No

8. Si has respondido "sí" a la pregunta anterior. Escribe qué lenguas ha estudiado y hasta qué nivel.

9. ¿Has vivido en el extranjero?

Sí

No

10. Si has respondido "sí" a la pregunta anterior. Escribe en qué país ha vivido y por cuánto tiempo.

11. ¿En cuál o cuáles de estas instituciones has estudiado inglés? y ¿en qué modalidad?

Marca solo un óvalo por fila.

	Privada	Pública
Primaria	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Secundaria	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Preparatoria	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Universidad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Otras escuelas de idiomas (por ejemplo, CELE, CELEX, Anglo, British Council)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12. ¿Cuál o cuáles de los siguientes exámenes, pruebas o logros has obtenido?

Marca solo un óvalo por fila.

	Sí	No
He terminado todos los niveles de inglés que la escuela o departamento de idiomas ofrece	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He tomado cursos especializados (grammar, speaking, writing, business, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
TOEFL	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
IELTS	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
FCE (First Certificate in English)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
CAE (Certificate in Advanced English)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Proficiency in English	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

13. ¿Has estudiado inglés de manera continua?

Sí

No

14. Si respondiste "sí" a la pregunta anterior, indica por cuánto tiempo.

15. Si has tenido que interrumpir tus estudios indica por cuánto tiempo.

menos de 1 año

de 1 a 2 años

de 3 a 4 años

más de 5 años

Anexo 2: Instrucciones para las pruebas de TJA

Instrucciones de la tarea:

Para las siguientes oraciones, decida en qué medida le parecen aceptables utilizando los criterios de la escala que se le proporciona a continuación.

Le recordamos que trate de contestar esta sección con la mayor naturalidad posible, considerando su primera reacción.

EJEMPLO:

I'm afraid I have a poor memory for faces. *

- Completamente aceptable
- Indeciso, pero probablemente aceptable
- Indeciso, pero probablemente inaceptable
- Completamente inaceptable
- No sé

Anexo 3: Instrucciones para las pruebas de Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)

Instrucciones de la tarea

Lea las siguientes oraciones y decida si le parecen oraciones posibles o no en inglés. Seleccione su respuesta. Para las oraciones que considere como no posibles, reescriba una versión posible teniendo cuidado de no cambiar el significado. Le recordamos que trate de contestar esta sección con la mayor naturalidad posible, considerando su primera reacción.

Ejemplo

Max swims very fast. *

Si eligió NO posible, escriba la versión posible aquí.

Tu respuesta

Gigi teached us French. *

Si eligió NO posible, escriba la versión posible aquí.

Gigi taught us French..|

Anexo 4: Oraciones usadas en la TJA (versión A)

Movimiento de T a C

1. This article doesn't explain where the man was arrested.
2. The owner is asking how well you know the new waiter.
3. I don't know where the bank is?
4. The children asked where the ice cream was.

5. *Is it OK to ask you how old are you?
6. *You forgot to answer where do bats live.
7. *The new tenants asked where can they buy food.
8. *I wonder where is Laura?

Doble complementante (DDC)

9. They asked when your birthday is.
10. During the interview Ted asked why he didn't call the police.
11. Do you know what a red light means?
12. Ed asked why he didn't call the police.

13. *Tim asked me that where I had been.
14. *The interviewer asked that when the strange incident happened.
15. I was sent to investigate that why the family didn't report the incident.
16. *Miriam asked that how much a house painter would charge by the hour.

Movimiento T to C + DDC

17. The school nurse asked Jamie when he last saw a doctor.
18. Linda's homework is to investigate where denim comes from.
19. Journalists will figure out where the ex-president is hiding.
20. I don't know how long Noah will be staying in Colombia.

21. *The detectives will investigate that how many people did you defraud.
22. *People often ask me that what does it take to be a good teacher.
23. *Isaac asked that where was Tom from.
24. *Callie asked her lawyer that how can she get rid of her roommate.

Control (preguntas sujeto)

25. They will figure out who caused the fire.
26. Betty asked her dad who takes care of animals at zoos.
27. The teachers figured out which student had cheated on the final test.
28. The family solved the mystery of which police officer had shot the protesters.

29. *Manuel wants to know who does clean the school.
30. *It would be interesting to know whose cell phone did cost the most.
31. *I wonder who did break the window.
32. *Someone will have to explain who did move my furniture

Anexo 5: Oraciones usadas en la TJA (versión B)

Movimiento T a C

1. The man asked me if I knew how to get to the airport.
2. The lawyers investigated if social services had done their job.
3. The tour guide asked us if we wanted to go on a hike in the desert.
4. I don't know if football players use sticks.

5. *I will have to investigate if are rattlesnakes poisonous.
6. *Do you know if should you put plastic wrap in the oven?
7. *Detective Martínez asked if did Tom gave Curtis the money.
8. *Nobody ever asked me if would I consent to be photographed.

Doble complementante (DDC)

9. Police officers asked if the miners had been hurt.
10. Mark asked Sara if she was OK.
11. Rosa doesn't know if she made the correct decision.
12. We don't know if golf is a sport.

13. *Tom asked that if the doorman had seen Mary.
14. *The teacher asked that if we had done the homework.
15. *Researchers asked that if the new drug show consistent effect.
16. *I think Claire wanted to know that if you were coming to the party.

Movimiento T a C + Doble complementante

17. I asked if you must drive on the left-hand side of the road.
18. Do you happen to know if banks open on Sundays?
19. We were wondering if you could talk to the president.
20. John asked if his father could send the letter.

21. *Susan asked that if did we know the address.
22. *The hotel manager asked that if did we want the room cleaned.

23. *He nodded when I asked that if had he understood.
24. *The therapist asked that if was it all right to talk about the accident.

Preguntas control (preguntas directas)

25. Do Emilia and her sister go to school?
26. Can you speak any other languages?
27. How many honorary degrees has Jonathan received?
28. How long has Michelle been a golfer?

29. *Victor could ride a bike when he was a child?
30. *You have car insurance?
31. *What kind of movies your friends watch?
32. *Where Bertrand spent the last days of his life?

*Anexo 6: Oraciones usadas en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)
(versión A)*

Movimiento de T a C

1. The nutritionist wanted to know what I usually ate in a day.
2. Scientists are figuring out what kind of secondary effects the new drug has.
3. I don't know how Peter gets to work.
4. I wonder what Emily knows.

5. *Children asked where do babies come from.
6. *I don't know what did Mary buy.
7. *A boy asked the teacher what purpose does the hump on a camel serve.
8. *I wonder what company does she work for.

Doble complementante

9. It was a matter of time before someone found out what he did for a living.
10. I wonder where Mr. Tellez put his savings.

11. Shaun asked where you had parked the car.
12. I had no idea what sort of terrible secrets Manny was hiding.

13. * Tim asked that where Ricci had been born.
14. *The candidates asked that what his voters thought of the new prohibitions.
15. *The neighbours asked that when we would leave.
16. *Pedro asked that where we were going to spend the night.

Movimiento de T a C + Doble complementante

17. Historians wonder what Tutankhamun ate in the days prior to his death.
18. Research investigated when the attack had taken place.
19. I don't know when we'll stop wearing face masks in public places.
20. Teachers should inquire what students expect from the course.

21. *Someone asked me that how will we get enough resources in the future.
22. *Felix asked Julia that when could he see her again.
23. *I was asked that what do I think about adoption..
24. * Nikki asked that where had Ricci gone.

Control (preguntas sujeto)

25. We may never find out what really happened.
26. I wonder who did it.
27. I wonder who has real control over people's opinions.
28. Citizens of Gotham wonder who will protect them.

29. *The police inquired who did kill Louise.
30. *I wonder who did make those irresponsible decisions.
31. *We must find out who did accept the lucrative offer.
32. *Bertha inquired which of my children did go to medical school.

*Anexo 7: Oraciones usadas en la Tarea de Juicios de Gramaticalidad (TJG)
(versión A)*

Movimiento de T a C

1. Mrs. Cho wanted to know if her daughter had called earlier.
2. Emma asked if you had gone to the party.
3. Do you know if Maori tattoos are purely decorative?
4. I wonder if all this drama is worthwhile.

5. *Lynnie asked if are Botox injections painful.
6. *Sam asked if had you arrived early.
7. *Doctor Iannis wants to know if did you ever require medical assistance.
8. *I asked Miriam if does she still get nervous during her concerts.

Doble complementante

9. Educators need to find out if it is time to ban violent video games.
10. We asked Software developers if e-books would replace books.
11. I don't know if he knows the truth.
12. I was wondering if you would consider taking part in a medical trial.

13. *I simply asked her that if she would prefer cheque or cash.
14. *The doctor asked me that if I was sleeping well.
15. *The judge asked that if she knew the suspect.
16. * Mark asked Luisa her that if would she marry him.

Movimiento de T a C + Doble complementante

17. Jim asked if you liked the movie.
18. It is not OK to question people if they believe in God.
19. The coach wanted to know if we had failed the test.
20. I wonder if the situation will ever improve.

21. * Mary asked that if the cat was adopted.
22. *James asked that if were the staff interested in a new alarm system.
23. *I asked that if could I invite more people.

24. *When asked that if would he take legal actions, Mr. Patel said 'yes'.

Control (preguntas directas)

25. Must I explain how I feel?

26. Are they happy?

27. Are you a teacher?

28. Does the moon influence the oceans?

29. *When Frida Kahlo started painting?

30. *You really have to go?

31. * You are a lawyer?

32. *It is allowed to offer food to animals at zoos?

